

การแปลเรื่อง

Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them

ของ Sarah Kennedy

นางสาวปานวาด สุขวิบูลย์

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปล

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2556

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository(CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

TRANSLATION OF SARAH KENNEDY'S
VINTAGE STYLE: ICONIC FASHION LOOKS AND HOW TO GET THEM

Miss Panwad Sukviboon

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts in Translation

Chalermprakit Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2013

Copyright of Chulalongkorn University

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้จัดทำขึ้นโดยมุ่งเน้นการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรีในหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของ Sarah Kennedy จากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย เพื่อให้ได้บทแปลที่เหมาะสมกับหนังสือแนะนำการแต่งกายและถ่ายทอดคำศัพท์คัตสรร ได้อย่างถูกต้อง

แนวทางและทฤษฎีที่นำมาใช้วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับและกำหนดแนวทางการแปล ได้แก่ แนวคิดที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์ตัวบทของ Christiane Nord ทฤษฎี Skopos ของ Katharina Reiss และ Hans J. Vermeer และแนวทาง Interpretive Approach ของ Jean Delisle รวมไปถึงการศึกษาเรื่อง เครื่องแต่งกาย ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์คำศัพท์คัตสรรและการแปลที่ถูกต้องและเหมาะสม

ผลการศึกษาพบว่า การใช้ทฤษฎีและแนวคิดด้านการแปลร่วมกับความรู้เรื่องเครื่องแต่งกาย สามารถแก้ไขปัญหาในการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรีได้ อีกทั้งการศึกษภาพประกอบ เพิ่มเติมก็สามารถช่วยในการแปลและตรวจสอบความถูกต้องของความหมาย จึงได้บทแปลที่ถูกต้อง และมีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ

Abstract

The purpose of this special research is to translate women's clothing terms in Sarah Kennedy's "*Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them*" from English to Thai, aiming to have the suitable translation for the clothing how-to book and to correctly relate the selected words.

The translation approaches and theory which are used to analyse the source text and specify the methods of translation are Christiane Nord's Text Analysis, Reiss and Vermeer's Skopostheory and Jean Delisle's Interpretive Approach as well as the basic knowledge of clothes. These are very useful for analyzing selected words and correct and suitable translation.

From the research, using the approaches and theory together with the knowledge of clothes can solve the women's clothing terms translation problem. Moreover, studying the illustrations can help translating and verifying the selected words and finally leads to the correct target text that equivalent to the source text.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยความสามารถของผู้ช่วยศาสตราจารย์ฤทธิรงค์ จิวากานนท์
อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่ได้ให้ความรู้ แนะนำ และตรวจทานสารนิพนธ์จนเสร็จสมบูรณ์

ขอขอบคุณ อ.ศมิสสรุ สุทธิสังข์ ที่ช่วยอ่านและตรวจทานสารนิพนธ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี
แกสตัน ที่ได้ให้คำแนะนำในการหาหัวข้อ การเขียน และตรวจทานโครงร่างสารนิพนธ์ รวมถึงคณาจารย์
และเจ้าหน้าที่ประจำหลักสูตรที่คอยช่วยเหลือและให้คำแนะนำในการเรียนมาโดยตลอด

สุดท้ายนี้ผู้วิจัยขอขอบคุณบิดา มารดา และทุกคนในครอบครัวที่คอยสนับสนุน ให้กำลังใจ
เป็นที่พึ่งให้เสมอ และขอบคุณเพื่อน ๆ การแปลรุ่น 12 ที่ช่วยเหลือและให้กำลังใจจนสารนิพนธ์สำเร็จ
ลุล่วงได้ด้วยดี

ผู้วิจัย

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญ.....	ง
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 หลักการและเหตุผล.....	1
1.2 วัตถุประสงค์.....	2
1.3 สมมติฐาน.....	3
1.4 ขอบเขตการวิจัย.....	3
1.5 ขั้นตอนการวิจัย.....	5
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	6
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม.....	7
2.1 แนวทางและทฤษฎีการแปล.....	7
2.1.1 แนวคิดการวิเคราะห์ตัวบทของ Christane Nord.....	7
2.1.2 ทฤษฎี Skopos ของ Katarina Reiss และ Hans J. Vermeer.....	14
2.1.3 แนวทาง Interpretive Approach ของ Jean Delisle.....	10
2.2 การศึกษาเรื่องเครื่องแต่งกาย.....	16
บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบทและปัญหาในการวิจัย.....	35
3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ.....	35
3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับ เครื่องแต่งกายสตรี.....	42

3.3 การวางแผนการแปล.....	98
บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล.....	100
บทที่ 5 บทสรุป.....	144
5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการศึกษาวิจัย.....	144
5.2 การทบทวนสมมติฐานในการศึกษาวิจัย.....	144
5.3 รายงานผลการศึกษา.....	145
5.4 ข้อเสนอแนะ.....	146
บรรณานุกรม.....	148
ประวัติผู้วิจัย.....	153

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

เสื้อผ้านอกจากจะเป็นหนึ่งในปัจจัยสี่ของมนุษย์แล้ว ยังเป็นสิ่งที่บอกตัวตนของแต่ละคนได้อีกด้วย เช่น เพศ วัย เชื้อชาติ ศาสนา อาชีพ สถานะทางสังคม ฯลฯ เสื้อผ้าเครื่องแต่งกายเป็นสิ่งที่ผู้คนทุกยุคทุกสมัยให้ความสนใจและมีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา เห็นได้จากพัฒนาการของเครื่องแต่งกายตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันที่มีการคิดค้น ดัดแปลง หรือนำกลับมาประยุกต์ใหม่ และมีนักออกแบบเสื้อผ้าหน้าใหม่เพิ่มขึ้นเสมอ จากการทำที่ผู้ให้ความสนใจในวงกว้าง จึงมีสื่อต่าง ๆ ที่นำเสนอเรื่องเสื้อผ้าเครื่องแต่งกาย ตั้งแต่หนังสือตำราการตัดเย็บหรือออกแบบเสื้อผ้า หนังสือฮาวทู (how to) นิตยสารแฟชั่น ตลอดจนรายการโทรทัศน์ สื่อเหล่านี้เมื่อมีการแปลจากภาษาต่างชาติมาเป็นภาษาไทยก็นิยมใช้คำทับศัพท์เนื่องจากยังไม่มีคำที่กำหนดความหมายเป็นภาษาไทยที่แพร่หลายนัก อาจเป็นปัญหาในการถ่ายทอดหรือสื่อสารแก่ผู้รับสารชาวไทยได้

หนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของ Sarah Kennedy พิมพ์ขึ้นใน ค.ศ. 2010 โดยสำนักพิมพ์ Carlton สหราชอาณาจักร เป็นหนังสือแนะนำการแต่งตัวสำหรับผู้อ่านทั่วไป เนื้อหาของหนังสือเล่มนี้เขียนขึ้นโดยมีต้นแบบมาจากบุคคลมีชื่อเสียงต่าง ๆ ในศตวรรษที่ 20 เช่น มาริลีน มอนโร ออเดรย์ เฮปเบิร์น ทวิกกี เป็นต้น ผู้เขียนได้แรงบันดาลใจจากจุดเด่นของบุคคลเหล่านั้น ทั้งลักษณะรูปร่าง ท่าทาง การแต่งตัว การแต่งหน้าทำผม เพื่อแนะนำให้ผู้อ่านที่มีลักษณะรูปร่างคล้ายคลึงกันหรือชื่นชอบในจุดเด่นเหล่านั้นสามารถนำมาปรับใช้ให้เข้ากับตัวเอง เช่น ผู้อ่านที่มีรูปร่างแบบนาฬิกาทรายสามารถดึงจุดเด่นของตนเองออกมาได้โดยการเลือกเครื่องแต่งกายที่เหมาะสมให้สวยเข้ายวณแบบมาริลีน มอนโร โดยไม่ได้เลียนแบบ นอกจากนี้หนังสือยังให้ข้อมูลเกี่ยวกับการเลือกซื้อเสื้อผ้าจากนักออกแบบเสื้อผ้าต่าง ๆ การเลือกเครื่องประดับที่เข้ากับการแต่งกาย รวมไปถึงเทคนิคการแต่งหน้าทำผมอีกด้วย

ซาราห์ เคนเนดี ผู้เขียนหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* เป็นชาวอังกฤษ ปัจจุบันเป็นนักเขียนอิสระในคอลัมน์แฟชั่นในนิตยสารต่าง ๆ ได้แก่ นิตยสาร Marie Claire และ Mademoiselle ประจำสาขาสหรัฐอเมริกา และนิตยสาร Red, Grazia, You magazine, Sunday Times, Cosmopolitan, Company, In-style, Glamour, She, Zest, The Lady และ Madame Figaro ประจำสาขาสหราชอาณาจักร นอกจากนี้ยังมีผลงานหนังสือของตนเอง เช่น *The Swimsuit: A History of 20th Century Fashion* หรือ *Vintage Fashion: Collecting and Wearing Designer Classics* เป็นต้น

ประเด็นปัญหาหลักของหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* คือคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี เช่น กระโปรง หมวก ปกเสื้อ แบบแขน ทรงกางเกง เนื้อผ้า ดังตัวอย่างในตัวอย่าง ดังนี้

“Strapless is the only way to go for evening, plus full skirts stiffened with layers of net petticoats.” (Kennedy, 2011: 60)

“An original checked 1980’s mini-crinis is perfect for younger lovers of this look and offers endless possibilities.” (Kennedy, 2011: 42)

“For skirts, the style was preppy mid-length, mini ra-ra or puffball and stretchy or lace minis.” (Kennedy, 2011: 174)

คำศัพท์บางคำไม่ได้มีการกำหนดคำแปลเป็นภาษาไทย และไม่สามารถแก้ไขได้ด้วยวิธีทับการศัพท์ ดังนั้นจะต้องหากวิธีการแปลที่เหมาะสมเพื่อที่จะถ่ายทอดด้วยทदनฉบับและคำศัพท์เหล่านั้นให้ถูกต้อง เข้าใจง่าย และเหมาะสมแก่ผู้รับสารชาวไทย อีกทั้งเครื่องแต่งกายเป็นสิ่งใกล้ตัวและมีผู้รับสารในวงกว้างที่สนใจ หากสามารถแปลคำศัพท์เหล่านี้ได้จะเป็นประโยชน์อย่างมาก

1.2. วัตถุประสงค์

(1) เพื่อศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เหมาะสมกับหนังสือแนะนำการแต่งกาย

(2) เพื่อศึกษา วิเคราะห์ และค้นหาวิธีการแก้ปัญหาปัญหาการแปลคำศัพท์และคำอธิบายเกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี

(3) เพื่อแปลส่วนที่คัดสรรจากหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของซาร่าห์ เคนเนดี้ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.3. สมมติฐาน

ในการแปลเรื่อง *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของซาร่าห์ เคนเนดี้ นั้น นอกจากการศึกษาแนวคิดการวิเคราะห์ตัวบทของ Christiane Nord ทฤษฎี Skopos ของ Katharina Reiss และ Hans J. Vermeer แนวทาง Interpretive Approach ของ Jean Delisle แล้ว การศึกษาประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกาย และความรู้พื้นฐานวิชาการตัดเย็บเสื้อผ้ามีส่วนสำคัญอย่างมากในการถ่ายทอดบทแปลได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม

1.4. ขอบเขตของการวิจัย

หนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของซาร่าห์ เคนเนดี้ แบ่งออกเป็น 25 บท ในแต่ละบทมีเนื้อหาเกี่ยวกับบุคคลมีชื่อเสียง การแนะนำการแต่งตัว (Style Guide) และการแนะนำความงาม (Beauty Guide) ผู้วิจัยเลือกส่วนที่เป็นการแนะนำการแต่งตัว (Style Guide) จุดเด่น (Key Looks) และเคล็ดลับ (Style Tips) เนื่องจากเป็นเนื้อหาส่วนที่มีคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรีมากที่สุดซึ่งเป็นประเด็นปัญหาในการแปล เป็นคำที่ไม่มีกำหนดคำแปลเป็นภาษาไทย และไม่สามารถแก้ปัญหาได้โดยการทับศัพท์ ผู้วิจัยได้คัดเลือกคำศัพท์ 35 คำ จากเนื้อหา 10 บท จำนวน 19 หน้า คือ 15-16, 21, 23, 45-46, 52, 54, 60-61, 67, 84-85, 100-101, 157 และ 174-176 โดยที่คำศัพท์บางคำปรากฏหลายแห่งในตัวบท

ตารางที่ 1 คำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกาย เรียงลำดับตามเนื้อหาในตัวบท

บท	คำศัพท์
Louise Brooks: Flapper	1. shift / shift dress 2. double-breasted 3. scallop hemlines 4. handkerchief hemline 5. boxy 6. single-breasted
Jean Harlow: Tea Dancer	7. shawl collar 8. pin-tucking / pin-tuck 9. jabot collar 10. bias-cut
Marilyn Monroe: Goddess	11. sheath
Audrey Hepburn: Ingénue	12. pinafore 13. empire-line 14. column dress 15. ballerina-length 16. flat fronts 17. bracelet sleeves
Grace Kelly: Ice Princess	18. off-shoulder neckline 19. portrait neckline 20. sweetheart neckline 21. full skirt

	22. gathered waist skirt 23. back kick pleats
Elizabeth Taylor: Hollywood Glamour	24. plunging necklines
Brigitte Bardot: The Bombshell	25. sundress 26. hip-slung trousers
Jean Shrimpton: British Classic	27. shirt-waisted dress
Lauren Hutton: Simply '70s	28. midi-skirt
Molly Ringwald: Indie Girl	29. puffball skirt 30. full shorts 31. mini-crini 32. mini ra-ra 33. cropped trousers 34. baggies 35. peg trousers

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

- (1) เก็บรวบรวมข้อมูลการวิจัยจากเอกสาร
- (2) ศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการแปล ได้แก่ แนวคิดการวิเคราะห์ด้วบทของ Christiane Nord ทฤษฎี Skopos ของ Katharina Reiss และ Hans J. Vermeer แนวทาง Interpretive Approach ของ Jean Delisle รวมถึงศึกษาประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกาย และความรู้พื้นฐานวิชาการตัดเย็บเสื้อผ้า ซึ่งเป็นประเด็นปัญหาในการวิจัย
- (3) วิเคราะห์ด้วบทต้นฉบับตามแนวคิดการวิเคราะห์ด้วบทของ Christiane Nord
- (4) วิเคราะห์ประเด็นปัญหาการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี
- (5) วางแผนการแปลและหาแนวทางแก้ไขที่เหมาะสม

- (6) ลงมือแปลตามแนวทางการแปลที่วางแผนไว้ พร้อมทั้งอธิบายคำศัพท์คัดสรร 35 คำ
- (7) ตรวจสอบแก้บทแปล เพื่อให้บทแปลมีความถูกต้องและสละสลวยมากขึ้น
- (8) สรุปผลการวิจัย โดยทบทวนให้ผู้อ่านทราบถึงวัตถุประสงค์และสมมุติฐานของการวิจัย

พร้อมให้ข้อเสนอแนะ

1.6. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- (1) ได้รับความรู้ ความเข้าใจ ทฤษฎีการแปลต่าง ๆ และวิธีการวิเคราะห์และแก้ปัญหาในการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี โดยนำทฤษฎีและแนวทางต่าง ๆ ที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้
- (2) เป็นแนวทางในการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ทบทวนวรรณกรรม เป็นการทบทวนทฤษฎีและแนวทางการแปลที่ใช้ในการแปลหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของชาร์วาร์ห์ เคนเนดี อันได้แก่ แนวคิดการวิเคราะห์ตัวบทของ Christiane Nord ทฤษฎี Skopos ของ Katharina Reiss และ Hans J. Vermeer แนวทาง Interpretive Approach ของ Jean Delisle การศึกษาประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกาย และความรู้พื้นฐานวิชาการตัดเย็บเสื้อผ้า รวมถึงอธิบายแนวทางการนำทฤษฎีเหล่านี้ไปประยุกต์ใช้ในการแปล

2.1 แนวทางและทฤษฎีการแปล

2.1.1 แนวคิดการวิเคราะห์ตัวบทของ Christiane Nord

2.1.1.1 รายงานการศึกษาแนวคิดการวิเคราะห์ตัวบทของ Christiane Nord

แนวคิดการวิเคราะห์ตัวบท (นอร์ด (1991) อ้างในวรรณนา , 2552: 77-108) เป็นส่วนหนึ่งของทฤษฎีการกระทำการแปลของนอร์ดซึ่งมีหลักสำคัญ คือ การวิเคราะห์ภารกิจการแปลที่ผู้จ้างงานแปลมอบหมายให้ผู้แปล โดยต้องเริ่มจากการวิเคราะห์เงื่อนไขต่าง ๆ ของผู้จ้างงานก่อน แล้วจึงวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับทั้งภายในและภายนอกโดยละเอียด ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงสถานการณ์ปลายทางที่จะต้องนำงานแปลนั้นมาใช้ ซึ่งข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์ดังกล่าวจะทำให้ผู้แปลตัดสินใจได้ว่าการแปลจะต้องคงส่วนใดหรือดัดแปลงส่วนใดเพื่อให้เข้าใจตรงกันในอีควัฒนธรรมหนึ่ง การวิเคราะห์ตัวบทนี้เป็นการเน้นการวิเคราะห์ตัวบทที่มีส่วนสำคัญต่อการแปล มีมุมมองและการแบ่งแตกต่างไปจากการวิเคราะห์ตัวบทที่ใช้ในทางภาษาศาสตร์

การวิเคราะห์ตัวบทของนอร์ดแบ่งเป็น การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบทและการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท

การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท ประกอบด้วย

1) ผู้ส่งสาร (Sender)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 80) จำแนกระหว่างผู้ส่งสารและผู้ผลิตตัวบทว่าอาจไม่ใช่บุคคลเดียวกัน ผู้ส่งสารเป็นบุคคลหรือสถาบันที่ใช้ตัวบทนั้น ๆ แจกข่าวสารให้ผู้อื่นทราบเพื่อหวังประโยชน์บางอย่าง ส่วนผู้ผลิตตัวบทคือผู้ที่สร้างหรือทำตัวบทขึ้นมาตามคำสั่งของผู้ส่งสารโดยยึดตามหลักเกณฑ์การเรียบเรียงตัวบทหรือขนบที่นิยมในภาษาหรือวัฒนธรรมที่จะนำตัวบทไปใช้ ผู้แปลต้องหาข้อมูลผู้ส่งสารเกี่ยวกับอายุ เพศ การศึกษา และภูมิหลัง เพื่อจะประเมินได้ถึงประสบการณ์ ทักษะ หรือฐานะทางสังคมของผู้ส่งสารได้

2) เจตนาของผู้ส่งสาร (Sender's intention)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 81) กล่าวว่า เจตนาของผู้ส่งสารนี้เป็นการมองจากตัวผู้ส่งสาร เจตนาของผู้ส่งสารไม่ใช่ผลหรือหน้าที่ของตัวบท เจตนาของผู้ส่งสารอาจสอดคล้องกับหน้าที่ของภาษา ผู้แปลไม่ควรทำสิ่งที่ขัดกับเจตนาของผู้ส่งสาร

3) ผู้รับสาร (Audience)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 83) กล่าวว่า ผู้รับสารมีสองกลุ่ม คือ ผู้รับสารต้นฉบับและผู้รับสารงานแปล การแปลต้องคำนึงถึงผู้รับสารเป็นอย่างมากเพราะผู้รับสารงานแปลมาจากวัฒนธรรมและสังคมที่ต่างกันกับผู้รับสารต้นฉบับ จึงต้องประเมินความรู้พื้นฐานของผู้รับสารว่าควรรวบรัดหรือต้องสื่อความให้ละเอียดชัดเจน

4) สื่อ (Medium)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 84) กล่าวว่า สื่อ หมายถึง สิ่งที่ช่วยพาตัวบทไปสู่ผู้รับสาร ต้องพิจารณาว่านำเสนอตัวบทในสถานการณ์การสื่อสารใด เป็นลายลักษณ์อักษรหรือปากเปล่า เพราะมีผลต่อการรับข่าวสารและการผลิตตัวบท สื่ออาจทำให้เราทราบถึงเจตนาของผู้ส่งสารได้ ทำให้ทราบโอกาสพิเศษในการสื่อสาร โดยทั่วไปในแง่ของหน้าที่ของตัวบท สื่อจะเป็นเครื่องกำหนดความคาดหวังของผู้รับสาร แต่สื่อแต่ละชนิดจะมีหน้าที่แตกต่างกันในแต่ละวัฒนธรรม ผู้ส่งสารจะเลือกใช้สื่อใดขึ้นอยู่กับเจตนาของผู้ส่งสาร และมักจะทำตามที่นิยมปฏิบัติกันในสังคมนั้น

5) สถานที่ (Place of communication)

นอร์ธ (อ้างในวรรณนา, 2553: 86) กล่าวว่า ปัจจัยเรื่องสถานที่เป็นเครื่องบ่งชี้ในเบื้องต้นเกี่ยวกับสำเนียงภาษาถิ่นที่ใช้ในที่นั้น ถ้าระบุไว้ว่าสถานที่ใดเป็นสถานที่ที่จะนำงานแปลไปใช้ ก็แสดงว่างานแปลนั้นจะต้องใช้ภาษาถิ่นนั้นเป็นภาษาปลายทาง นอกจากนี้สถานที่อาจทำให้ทราบว่าคุณส่งสารเป็นควัฒนธรรมใด บอกให้ทราบเกี่ยวกับผู้รับสาร สื่อ โอกาสพิเศษในการสื่อสารและปัจจัยภายในได้

6) เวลา (Time of communication)

นอร์ธ (อ้างในวรรณนา, 2553: 87) กล่าวว่า ภาษาเปลี่ยนแปลงในด้านกฎเกณฑ์และการใช้ไปตามเวลา เป็นเครื่องบ่งชี้เบื้องต้นเกี่ยวกับสภาพภาษาที่ใช้ในตัวบทนั้น สะท้อนให้เห็นการเปลี่ยนแปลงทางด้านสังคม วัฒนธรรม และค่านิยมในเวลานั้นด้วย ผู้แปลต้องหาข้อมูลว่าตัวบทเขียนขึ้น ตีพิมพ์ หรือส่งเมื่อใด หากต้นฉบับและบทแปลมีช่วงเวลาห่างกันอาจเกิดปัญหาได้บ้าง

7) โอกาสพิเศษในการสื่อสาร (Motive for communication)

นอร์ธ (อ้างในวรรณนา, 2553: 88) กล่าวว่า โอกาสพิเศษต่าง ๆ ไม่ว่าจะเกิดจากความนิยมปฏิบัติกันในสังคมหรือความจำเป็นก็ตาม ทำให้มีการผลิตตัวบทแตกต่างกันไป และนิยมใช้สื่อต่างกันไป เป็นข้อมูลทำให้เราได้ทราบเจตนาของผู้เขียนและหน้าที่ของตัวบท โอกาสพิเศษมักเป็นตัวกำหนดปัจจัยด้านเนื้อหา วงศัพท์ และโครงสร้างภาษา ผู้แปลต้องพิจารณาว่าตัวบทผลิตขึ้นในโอกาสพิเศษหรือไม่ ผลิตเพื่อใช้ครั้งเดียว หลายครั้ง หรือเป็นประจำ

8) หน้าที่ของตัวบท (Text function)

หน้าที่ของตัวบทในความหมายของนอร์ธ (อ้างในวรรณนา, 2553: 89) หมายถึง หน้าที่ในการสื่อสารแต่ละหน้าที่ หรือทุกหน้าที่ของตัวบทนั้น ๆ รวมกันทั้งหมด เพื่อนำมาใช้ในสถานการณ์ใด สถานการณ์หนึ่ง ไม่ว่าจะเป็นการผลิตตัวบทหรือการรับสาร เราสามารถหาหน้าที่ของตัวบทได้จากคำบ่งชนิดของตัวบทที่ปรากฏในหน้าชื่อเรื่อง ถ้าไม่ปรากฏชนิดของตัวบทอย่างเด่นชัด ผู้แปลจะต้องหาจากปัจจัยภายนอกต่าง ๆ โดยรวม

การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท ประกอบด้วย

1) หัวข้อเรื่อง (Subject matter)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 93) เน้นการวิเคราะห์เฉพาะส่วนของตัวบทที่สำคัญต่อการแปล วิเคราะห์ว่าตัวบทมีหัวข้อเรื่องใดที่มีส่วนสำคัญมากต่อการแปล ทำให้รู้ว่าผู้เขียนกำลังกล่าวถึงเรื่องใด จะทำให้ผู้แปลสามารถคาดเดาหรือตั้งข้อสมมติฐานเกี่ยวกับความรู้พื้นฐานหรือความรู้ทั่วไปที่ผู้รับสารต้องมีก่อนหน้านี้ได้ ตัวบทมาจากสาขาใด ต้องใช้ความรู้เฉพาะด้านใด นอกจากนี้ผู้แปลต้องพิจารณาว่าหัวข้อเรื่องมีหัวข้อเดียวต่อเนื่องกันหรือมีหลายหัวข้อย่อย

2) เนื้อหา (Content)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 95) กล่าวว่า หากตัวบทมีเนื้อหาซับซ้อนไม่ว่าจะเป็นด้านโครงสร้างหรือด้านความหมาย ควรนำมาเรียบเรียงใหม่ด้วยภาษาของตนเอง (Paraphrase) จะช่วยให้เข้าใจเนื้อความได้ง่ายขึ้นและเห็นโครงสร้างของประโยคได้ชัดเจนยิ่งขึ้น แต่ควรระวังไม่ให้ความหมายแฝงที่อยู่ในคำศัพท์เดิมนั้นหายไป การวิเคราะห์เนื้อหาทำให้คาดเดาปัจจัยภายนอกอื่น ๆ ได้ ไม่ว่าจะเป็นลักษณะเฉพาะทางด้านภาษา วัจนลีลาของศัพท์ และโครงสร้างภาษา

3) เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 96) กล่าวว่า เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจเป็นสิ่งที่ผู้เขียนคาดว่าผู้อ่านจะรู้อยู่แล้ว เช่น วัฒนธรรมต้นทาง ประวัติผู้แต่ง เหตุการณ์ต่าง ๆ ด้านสังคมหรือการเมือง สิ่งเหล่านี้ผู้เขียนจะไม่กล่าวถึงตรง ๆ จึงไม่ปรากฏในตัวบท ผู้แปลต้องพิจารณาว่าผู้รับสารฉบับแปลมีภูมิหลังห่างจากผู้รับสารต้นฉบับมากน้อยเพียงใด ต้องอธิบายความเพิ่มเติมหรือสามารถตัดทิ้งได้

4) โครงสร้างของตัวบท (Text composition)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 97) แบ่งโครงสร้างของตัวบทเป็นการวิเคราะห์ระดับมหภาค และระดับจุลภาค โครงสร้างระดับมหภาคจะพิจารณาการจัดแบ่งบท ย่อหน้า อาจมีการใช้คำเชื่อมต่าง ๆ ส่วนโครงสร้างระดับจุลภาคจะวิเคราะห์โครงสร้างประโยค การใช้กาล (tense) การวิเคราะห์คำศัพท์

5) อวัจนภาษา (Non-verbal elements)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 100) กล่าวว่า อวัจนภาษาเป็นสัญลักษณ์ที่แสดงออกมา โดยไม่ได้ใช้ภาษาเป็นสื่อ ทำหน้าที่เสริมความ ขยายความให้เด่นชัด ขจัดความกำกวมของเนื้อความ หรือเน้นย้ำเนื้อความในตัวเอง ในการสื่อสารแบบลายลักษณ์อักษร อวัจนภาษา ได้แก่ ตาราง กราฟ แผนภูมิ ภาพประกอบ รูปภาพในการ์ตูน ลักษณะตัวอักษร (font) การพิมพ์ตัวเล็ก ตัวใหญ่ หรือตัวเอียง การเว้นระยะห่าง ผู้แปลควรวิเคราะห์ว่ามีวัฒนธรรมเจ้าของภาษาแทรกอยู่ในตัวบทต้นฉบับหรือไม่

6) ศัพท์ (Lexis)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 102) กล่าวว่า การเลือกใช้ศัพท์ขึ้นอยู่กับปัจจัยด้านเนื้อหา และหัวข้อเรื่องของตัวบทเป็นสำคัญ การวิเคราะห์ศัพท์อาจวิเคราะห์ด้านความหมาย วจนลีลา หรือรูปแบบของคำ อาจวิเคราะห์รายละเอียดบางส่วน เช่น การสร้างคำ ชนิดของคำ ศัพท์เฉพาะ การใช้โวหาร เป็นต้น การเลือกใช้ศัพท์เป็นเครื่องแสดงเจตนาของผู้ส่งสารได้เป็นอย่างดี ผู้แปลควรพิจารณาว่ามีคำศัพท์ประเภทใดที่ปรากฏในตัวบทบ่อยจนผิดสังเกต คำศัพท์นอกจากจะแสดงเจตนาของผู้ส่งสารแล้ว ยังอาจให้ข้อมูลเกี่ยวกับผู้รับสารได้

7) โครงสร้างประโยค (Sentence structure)

นอร์ต (อ้างในวรรณนา, 2553: 105) กล่าวว่า โครงสร้างประโยคเน้นการวิเคราะห์ด้านรูปแบบ หน้าที่ และวจนลีลาของการใช้โครงสร้างประโยคต่าง ๆ ประโยคหลักและประโยคย่อย ความยาวของประโยค หรือความต่อเนื่องของเนื้อความในแต่ละประโยค มีการใช้ประโยคลักษณะพิเศษหรือไม่ เช่น ใช้วลีซ้ำ ๆ ที่ประโยคให้ขาดตอน มีการเรียงคำผิดปกติหรือไม่ การวิเคราะห์โครงสร้างประโยคจะทำให้ได้ข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อเรื่อง หัวข้อเรื่อง โครงสร้างของตัวบท และเนื้อความที่ผู้แต่งละไว้ในฐานที่เข้าใจ

เมื่อได้ข้อมูลเกี่ยวกับองค์ประกอบภายนอกตัวบทและภายในตัวบทแล้ว เราจึงจะทราบเกี่ยวกับผลที่เกิดขึ้น ในการวิเคราะห์ตัวบทนั้น นอร์ตแนะนำให้วิเคราะห์โดยเริ่มจากองค์ประกอบภายนอกตัวบทไปหาองค์ประกอบภายในตัวบท เนื่องจากโดยทั่วไปสถานการณ์จะมีอยู่ก่อนที่จะมีตัวบท และสถานการณ์จะเป็นตัวควบคุมการนำสิ่งที่ป็นองค์ประกอบภายในมาใช้ ถ้าผู้อ่านหรือผู้แปลสามารถค้น

หาข้อมูลเกี่ยวกับปัจจัยภายนอกตัวบทจากปัจจัยรอบตัวบทได้ ก็จะทราบถึงลักษณะของปัจจัยภายในเรื่องได้ และในทางกลับกัน ถ้าไม่สามารถสืบค้นองค์ประกอบภายนอกจากปัจจัยรอบตัวบทได้ ก็อาจหาได้จากการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทก่อนได้เช่นกัน สิ่งที่ผู้แปลต้องตระหนัก คือ องค์ประกอบภายในและภายนอกตัวบทจะส่งผลแก่กัน

2.1.1.2 การกำหนดแนวทางการนำแนวคิดการวิเคราะห์ตัวบทของ Christane Nord ไปใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยเลือกใช้แนวคิดการวิเคราะห์ตัวบทของนอร์ดมาประกอบการวิเคราะห์ต้นฉบับหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* เนื่องจากแนวคิดนี้กล่าวถึงการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในและภายนอกอย่างละเอียด ทำให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ส่วนสำคัญของตัวบทได้ครอบคลุม และเข้าใจองค์ประกอบเหล่านี้ได้เป็นอย่างดี ทราบว่าองค์ประกอบภายนอกและภายในของตัวบทต้นฉบับเป็นส่วนหนึ่งในหน้าที่ของงานแปลหรือไม่ องค์ประกอบใดเก็บรักษาไว้ได้ หรือต้องปรับเปลี่ยนส่วนใดและอย่างไรให้เหมาะสมกับสถานการณ์การสื่อสารฉบับแปลซึ่งจะนำไปสู่การถ่ายทอดบทแปลได้อย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพ

แนวคิดการวิเคราะห์ตัวบทของนอร์ดจึงมีความสำคัญในขั้นตอนการเตรียมการการแปล โดยการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับนั้น ผู้วิจัยจะกล่าวต่อไปโดยละเอียดในบทที่ 3 เรื่องการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

2.1.2 ทฤษฎี Skopos ของ Katarina Reiss และ Hans J. Vermeer

2.1.2.1 รายงานการศึกษาทฤษฎี Skopos ของ Katarina Reiss และ Hans J. Vermeer

ทฤษฎีสโกปอส (ไรส์และแฟร์เมียร์ (1984) อ้างใน วรรณนา, 2552: 11-12) มุ่งเน้นจุดประสงค์ของการแปล ซึ่งเป็นตัวกำหนดกลวิธีการแปล ผู้แปลจึงต้องรู้ก่อนว่าทำไมต้องแปลตัวบทต้นฉบับนี้ และหน้าที่ของบทแปลคืออะไร ไรส์และแฟร์เมียร์ได้เสนอหลักสำคัญของทฤษฎีว่าด้วยการแปล ดังนี้

- 1) งานแปลจะต้องยึดหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก

2) งานแปลเป็นการนำเสนอข้อมูลหนึ่งแก่วัฒนธรรมปลายทางในรูปแบบของภาษาปลายทาง ข้อมูลที่นำเสนอ นั้นเป็นข้อมูลหนึ่งที่มาจากวัฒนธรรมต้นทางและเขียนเป็นภาษาต้นทาง

3) งานแปลเป็นการลอกเลียนข้อมูลที่นำเสนอในภาษาต้นทาง

4) งานแปลจะต้องอ่านเข้าใจในตัวเอง

5) งานแปลจะต้องสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ

6) หลักร่าง ๆ ดังกล่าวข้างต้นมีความสำคัญลดหลั่นกันไปตามที่เรียงไว้

ความเข้าใจพื้นฐานของทฤษฎีนี้คือ **ตัวบท**เป็นการนำเสนอเนื้อหาที่เฉพาะเจาะจงในวัฒนธรรมหนึ่ง ดังนั้น การแปลจึงเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมไปในตัวด้วยทุกครั้ง ผู้แปลจึงเป็นบุคคลสำคัญในกระบวนการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมและการผลิตบทแปล ต้องคำนึงถึงเวลาและภาษาที่แตกต่างกันของตัวบทต้นฉบับและงานแปลด้วย ปัจจัยสำคัญที่ต้องคำนึงถึงในการแปล คือ ผู้แปลจะต้องตีความตัวบทต้นฉบับก่อนในฐานะผู้รับสาร เมื่อผู้แปลต้องการเน้นลักษณะใด ก็ทำให้ต้องเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมและแตกต่างกันไปด้วย และพิจารณาว่าควรจะให้งานแปลนั้นคงหน้าที่เดิมหรือไม่ ในบริบทการแปลจะถือว่าสถานการณ์ไม่ได้คงเดิม สถานการณ์ของตัวบทต้นฉบับไม่ใช่สถานการณ์เดียวกันกับตัวบทแปล ดังนั้น ผู้แปลจะต้องกำหนดผู้รับสารให้ได้เสียก่อนเพื่อจะประเมินสถานการณ์ในการแปลได้อย่างถูกต้อง โดยคำนึงถึงภาษาที่ใช้กับผู้อ่านแต่ละกลุ่ม แต่ละวัย เพราะผู้รับสารมีพื้นฐานความรู้และภูมิหลังทางสังคมและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน

ข้อปฏิบัติในการแปล คือ ต้องมีการตัดสินใจอย่างมีเป้าหมาย มีขั้นตอนดังนี้

1) ประเมินผู้รับสารปลายทาง

2) ชั่งน้ำหนักความสำคัญของตัวบทต้นฉบับก่อนแปล และตัดสินใจว่าจะมีการเปลี่ยนแปลงส่วนใด

3) ถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางไปยังผู้รับสารโดยประเมินตามความคาดหวังของผู้รับสารนั้น

2.1.2.2 การกำหนดแนวทางการนำทฤษฎี Skopost ของ Katarina Reiss และ Hans J. Vermeer ไปใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยเลือกใช้ทฤษฎีสโคปอสของไรส์และแฟร์เมียร์มาใช้ในการแปลหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* เพื่อวิเคราะห์ด้วบท กำหนดวัตถุประสงค์และหน้าที่ของงานแปล เพื่อเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมกับตัวต้นฉบับ โดยจะนำหลักสำคัญของทฤษฎีทั้ง 6 ข้อนี้ มาเป็นแนวทางในการแปลเพื่อเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมต้นทาง ซึ่งจะคำนึงถึงผู้รับสารปลายทาง และนำข้อปฏิบัติในการแปลมาเป็นแนวทางในการแปลให้เหมาะสมกับผู้รับสารปลายทาง

ทฤษฎีสโคปอสของไรส์และแฟร์เมียร์จึงมีความสำคัญในขั้นตอนการกำหนดกลวิธีการแปล โดยหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* เป็นหนังสือแนะนำการแต่งกาย จึงเป็นด้วบทประเภทให้ข้อมูล (informative text) ซึ่งมีหน้าที่แนะนำและให้ความรู้แก่ผู้อ่าน ผู้วิจัยจะใช้กลวิธีการแปลครบความ (Semantic Translation) ในการถ่ายทอดบทแปลเพื่อเก็บเนื้อความ และรักษาความหมายได้อย่างครบถ้วน

2.1.3 แนวทาง Interpretive Approach ของ Jean Delisle

2.1.3.1 รายงานการศึกษาแนวทาง Interpretive Approach ของ Jean Delisle

ฌอง เดอลิลส์ (1988) ได้เสนอแนวทางการแปลแบบตีความว่าเป็นการแปลโดยยึดการถ่ายทอดความหมายในระดับวาทกรรม ไม่ใช่แค่เพียงระดับภาษา ซึ่งเป็นการสร้างสมมูลภาพ (Equivalence) แนวทางการแปลแบบตีความนี้มีจุดเริ่มต้นมาจาก Paris School ประเทศฝรั่งเศส โดยมี Danica Seleskovitch และ Marianne Lederer เป็นผู้ถ่ายทอดทฤษฎี กระบวนการการแปล (Translation process) ประกอบขึ้นด้ว 3 ขั้นตอนหลัก ได้แก่

1) การทำความเข้าใจต้นฉบับ (Comprehension) ผู้แปลต้องเข้าใจสิ่งที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อเสียก่อน การเข้าใจนี้จะไม่เกิดขึ้นโดยง่ายจากการอ่าน โดยเฉพาะการอ่านด้วบทที่เป็นภาษาต่างประเทศ แต่จะเกิดขึ้นได้ด้วผ่านกระบวนการทางสมอง (mental activity) เรียกว่า interpretive analysis ซึ่งเป็นการตีความครั้งแรก (first interpretation) การทำความเข้าใจนี้มี 2 ระดับ คือ การทำ

ความเข้าใจความหมายทางภาษา (signifieds) และการทำความเข้าใจความหมายที่ดีความจากบริบท (meaning) มีลำดับขั้นตอน คือ การถอดรหัสคำ (Decoding Signs) เป็นการทำความเข้าใจในระดับภาษา โดยอาศัยความรู้ด้านคำศัพท์และวิเคราะห์ไวยากรณ์เพื่อหาความหมายของคำให้ชัดเจน แต่ก็ยังไม่ได้ความหมายที่แท้จริงเนื่องจากยังไม่ได้วิเคราะห์ความหมายที่ได้จากบริบท จึงต้องอาศัยการทำความเข้าใจระดับวาทกรรม (Understanding Meaning) ต้องหาว่าสัญลักษณ์นั้น ๆ หมายถึงอะไรในฐานะที่เป็นส่วนหนึ่งของข้อความ โดยหาความหมายจากบริบท ซึ่งจะได้ความหมายที่แท้จริงของคำ ดังนั้น ในขั้นแรกนี้ ผู้แปลจะต้องดึงมโนทัศน์ (concepts) ออกจากรูปภาษาต้นทางและเชื่อมโยงกับความรู้อื่น ๆ ที่มาจากประสบการณ์ของตนเอง เพื่อให้ได้ความหมายที่ถูกต้องที่สุด

2) การเขียนวาทกรรมใหม่ (Reformulation) เป็นการถ่ายทอดใหม่ (Re-expression) หลังจากผู้แปลทำความเข้าใจความหมายที่แท้จริงโดยผละออกจากรูปภาษาต้นทางแล้ว จะเป็นกระบวนการของขั้นตอนทางสมองที่จะถ่ายทอดความคิด โดยต้องอาศัยการเทียบเคียงจากประสบการณ์ (Analogical Reasoning) ซึ่งผู้แปลจะใช้ความรู้ที่มาจากประสบการณ์หาความเชื่อมโยงเพื่อหาค่าเทียบเคียงในภาษาทั้งสอง แล้วจึงถ่ายทอดความหมาย (Re-verbalization) ออกมาในรูปแบบของความคิด ไม่ใช่ในรูปแบบของคำ โดยผู้แปลจะต้องกำหนดรูปแบบทางภาษาโดยใช้กระบวนการทางสมอง (cognitive process) นำความรู้ต่าง ๆ ทั้งความรู้ทั่วไป ความรู้ทางภาษาออกมาใช้ เพื่อให้ได้ร่างคำแปล (tentative solution)

3) การวิเคราะห์เพื่อตรวจแก้งานแปล (Verification) เป็นการตรวจสอบความถูกต้องว่าร่างคำแปลถูกต้อง ครบถ้วน และสมบูรณ์ ซึ่งเป็นการถ่ายทอดความคิดใหม่ในภาษาปลายทางที่จะนำไปใช้จริง ขั้นตอนนี้เป็นการตีความครั้งที่ 2 (second interpretation) เพราะต้องถ่ายทอดใหม่โดยอาศัยความรู้และทักษะในการใช้ภาษาปลายทางของผู้แปล แล้วจึงตัดสินใจเลือกคำแปลครั้งสุดท้าย

โดยสรุป การแปลอาศัยการตีความ 2 ครั้ง การตีความครั้งแรกขึ้นอยู่กับความหมายของตัวบทต้นฉบับ ส่วนการตีความครั้งที่สองนั้นขึ้นอยู่กับตัวบทปลายทาง ทั้งสองกรณีนี้มีจุดมุ่งหมายเดียวกัน คือ การตีความความหมาย

2.1.3.2 การกำหนดแนวทางการนำแนวทาง Interpretive Approach ของ Jean Delisle ไปใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยเลือกใช้แนวทางการตีความของเดอลิสส์มาใช้ในการแปลหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* เนื่องจากเป็นแนวทางที่ครอบคลุมกระบวนการที่เกิดขึ้นในการแปลทั้งหมดซึ่งจำเป็นสำหรับการแปล ทั้งการตีความต้นฉบับ การถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง และการตรวจแก้งานแปล

แนวทางการตีความของเดอลิสส์จึงมีความสำคัญในขั้นตอนของการแปล อีกทั้งยังสำคัญในการแก้ประเด็นปัญหาคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี ผู้วิจัยต้องดำเนินการตามกระบวนการการแปล โดยผละออกจากรูปภาษาเพื่อให้ได้ความหมายที่แท้จริง แล้วถ่ายทอดออกมาใหม่เป็นภาษาปลายทางให้ได้ภาพเดียวกันกับต้นฉบับในที่สุด เพื่อจะได้คำแปลที่ถูกต้อง เหมาะสม และเทียบเคียงกับต้นฉบับ

2.2 การศึกษาเรื่องเครื่องแต่งกาย

2.2.1 รายงานผลการศึกษาเรื่องเครื่องแต่งกาย

เครื่องแต่งกายหรือเครื่องนุ่งห่มเป็นหนึ่งในปัจจัยสี่ ซึ่งมีความสำคัญต่อการดำรงชีวิต มนุษย์ทุกคนเกิดมาในสภาพเปลือยเปล่า เสื้อผ้าเครื่องแต่งกายจึงใช้เพื่อความจำเป็น ซึ่งความจำเป็นของมนุษย์ที่ต้องแต่งกายในขั้นแรกคือ เพื่อปกปิดร่างกาย เพื่อป้องกันความร้อนหนาวจากสภาพดินฟ้าอากาศ และเพื่อป้องกันสัตว์และแมลง โดยยังมีได้คำนึงถึงด้านความสวยงามแต่อย่างใด แต่จะคำนึงถึงความสบายตัวมากกว่า (เสาวลักษณ์ คงคาอุยฉาย, 2549: 2) แต่ปัจจุบัน การแต่งกายของมนุษย์นั้นแตกต่างกันไปตามแต่ละบุคคล โดยมีปัจจัยภายนอก เช่น สถานภาพทางสังคม วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี เศรษฐกิจ อาชีพ สภาพอากาศ และปัจจัยภายใน เช่น อายุ เพศ สภาพร่างกาย ความต้องการทางจิตใจ เป็นตัวกำหนด ซึ่งปัจจัยต่าง ๆ เหล่านี้ทำให้เครื่องแต่งกายมีประเภทและรูปแบบที่หลากหลาย ทั้งในด้านของวัสดุและการตัดเย็บเพื่อที่จะรองรับปัจจัยเหล่านี้ได้เป็นอย่างดี

2.2.1.1 ประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกาย

2.2.1.1.1 ประเภทของเครื่องแต่งกาย

จากการศึกษาประเภทของเครื่องแต่งกายแบบต่าง ๆ จึงแบ่งประเภทของเครื่องแต่งกายตามลักษณะของการสวมใส่ (Zeshu Takamura, 1993) ดังนี้

- (1) Top สำหรับสวมใส่ช่วงบนของร่างกายตั้งแต่เอวขึ้นไป เช่น เสื้อยืด เสื้อเชิ้ต
- (2) Bottom สำหรับสวมใส่ช่วงล่างของร่างกายตั้งแต่เอวลงมา เช่น กระโปรง กางเกง
- (3) Outerwear สำหรับสวมใส่ชั้นนอกทับ top และ bottom อื่นๆ เช่น แจ็คเก็ต เสื้อโค้ท เบลเซอร์ ชุดสูท เสื้อคลุม
- (4) Underwear สำหรับสวมใส่ข้างใน ติดกับร่างกาย เช่น ลองจอร์น เสื้อชั้นใน กางเกงชั้นใน บราเซียร์ สลิป
- (5) One piece คือ ชุดติดกันทั้งช่วงบนและช่วงล่าง เช่น ชุดกระโปรง จัมพ์สูท
- (6) Headwear สำหรับสวมศีรษะ เช่น หมวกแบบต่าง ๆ
- (7) Neckwear สำหรับสวมคอ เช่น ผ้าพันคอ เนคไท
- (8) Handwear สำหรับสวมมือ เช่น ถุงมือ ปลอกนวมสวมมือกันหนาว (muff)
- (9) Legwear (hosiery) สำหรับสวมขาและเท้า เช่น ถุงเท้า ถุงน่อง เลกกิ้งส์
- (10) Footwear สำหรับสวมเท้า เช่น รองเท้าต่าง ๆ
- (11) Accessories สำหรับประดับตกแต่งร่างกายหรือเครื่องแต่งกายอื่น ๆ เช่น สร้อยคอ สร้อยข้อมือ ต่างหู กระดุมข้อมือ ที่คาดผม ฯลฯ หรือสำหรับประโยชน์ใช้สอย เช่น เข็มขัด ผ้าคลุมไหล่ แวนตา ฯลฯ

2.2.1.1.2 รูปแบบของเครื่องแต่งกาย

รูปแบบของเครื่องแต่งกายมีลักษณะแตกต่างกันตามการออกแบบ จารุพรรณ ทรัพย์ปรง (2543: 2) ได้กล่าวถึงรูปแบบของเครื่องแต่งกายที่ต่างกันเนื่องจากการออกแบบไว้ว่า การออก

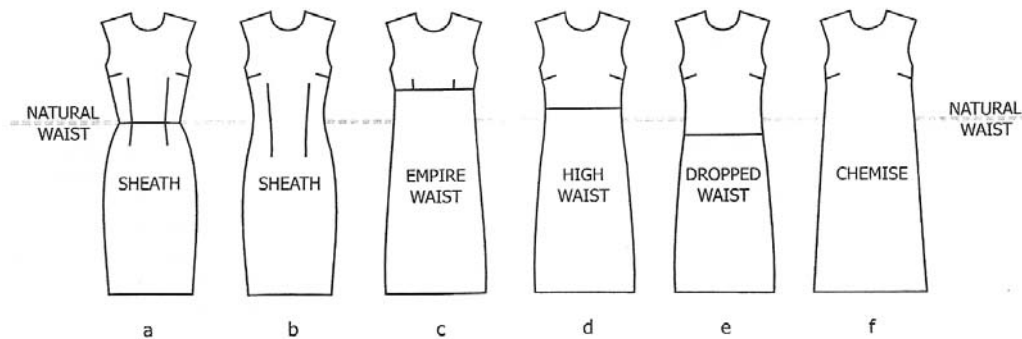
แบบเครื่องแต่งกายเป็นการแสดงแบบตัวอย่างของเครื่องแต่งกาย ซึ่งแต่ละแบบตัวอย่างจะมีคุณลักษณะเฉพาะที่แตกต่างกันไปตามแนวคิดสร้างสรรค์ในการออกแบบของนักออกแบบเครื่องแต่งกาย โดยมีขนบธรรมเนียมประเพณี และความนิยมของผู้คนในยุคสมัยนั้น ๆ หรือท้องถิ่นนั้น ๆ เป็นปัจจัยที่มีบทบาทสำคัญในการกำหนดแนวความคิดสร้างสรรค์ดังกล่าว ทั้งนี้แนวความคิดสร้างสรรค์นั้นอาจจะเกิดขึ้นใหม่โดยอิสระ หรือดัดแปลงมาจากเครื่องแต่งกายซึ่งเป็นที่นิยมอยู่ในขณะนั้น หรือเคยได้รับความนิยมมาแล้วในอดีต

ส่วนใหญ่ความแตกต่างของรูปแบบอยู่ที่ส่วนประกอบและการตัดเย็บของเครื่องแต่งกาย มีค่อนข้างเยอะและหลากหลาย จึงขอยกตัวอย่างรูปแบบของเครื่องแต่งกายโดยแบ่งออกเป็น 3 ส่วน ได้แก่ เค้าโครง การออกแบบส่วนประกอบของเสื้อผ้า การตกแต่งเสื้อผ้า และผ้า

(1) **เค้าโครง (Silhouette)** คือ โครงร่างภายนอกของเสื้อผ้า เป็นตัวกำหนดว่าส่วนใดเข้ารูปหรือส่วนใดหลวม และส่วนใดเปิดเผยหรือส่วนใดปิด Lee และ Steen (2010: 88) ได้แบ่งเค้าโครงตามลักษณะเครื่องแต่งกายดังนี้

ก. ชุดกระโปรง (dress) เค้าโครงของชุดกระโปรงแบ่งได้ 3 ประเภท คือ

1) **ตำแหน่งเอว** กำหนดว่าชุดจะเข้ารูปตรงส่วนใด ดังภาพ



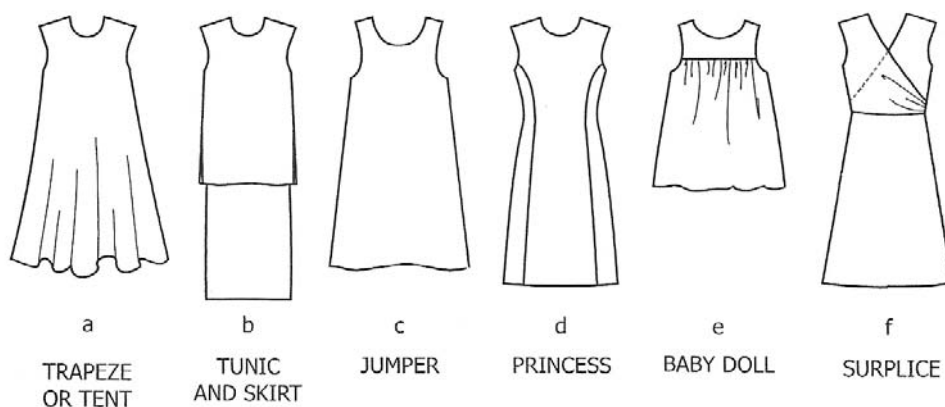
(Lee and Steen, 2010: 88)

- a,b - Sheath ชุดเข้ารูปตรงเอวพอดี เน้นเอวเล็กและส่วนโค้งเข้าของอกและสะโพก
- c - Empire waist รอยต่ออยู่ใต้อก

- d - High waist รอยต่ออยู่เหนือเอวเล็กน้อย
- e - Dropped waist ช่วงตัวเข้ารูป แต่ไม่เข้ารูปตรงเอว
- f - Chemise ไม่นั้นช่วงเอวเลย

2) **รูปทรง** คำโครงสร้างชุดกระโปรงบางแบบกำหนดขึ้นโดยรูปทรงเพียงอย่างเดียว โดยไม่ได้ดูที่รายละเอียดตกแต่งอื่น ๆ เช่น คอเสื้อ แขนเสื้อ เป็นต้น ตัวอย่าง รูปทรงของชุดกระโปรงมีหลากหลาย ดังภาพประกอบ

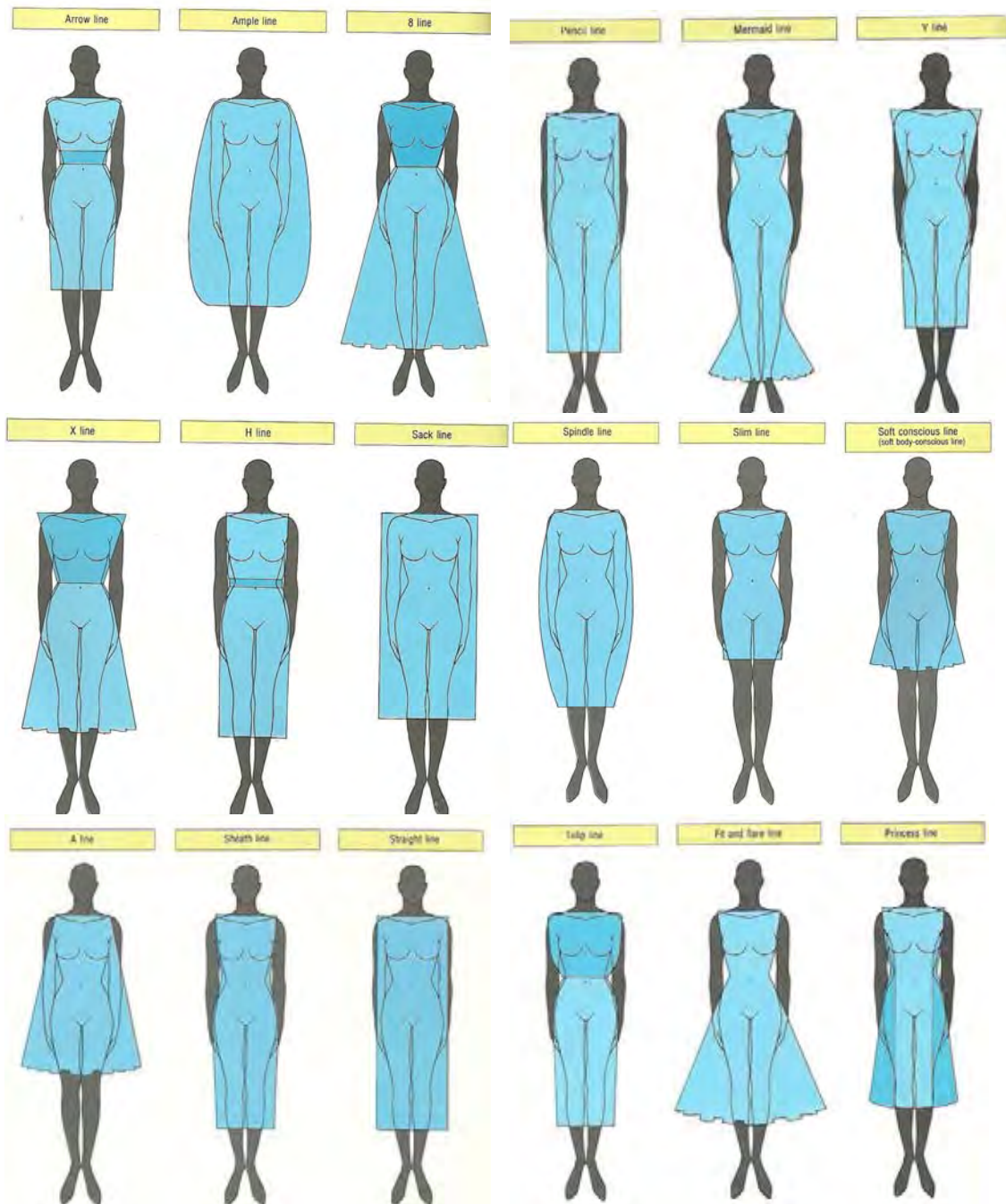
รูปทรงที่กำหนดโดย Lee และ Steen



(Lee and Steen, 2010: 89)

Lee และ Steen กำหนดรูปทรงไว้ 6 แบบ ตัวอย่างเช่น ชุดแบบ trapeze (รูป a) ไม่ว่าจะมีส่วนเอวสั้นหรือยาว มีปกหรือคอเสื้อแบบใด ก็ยังเรียกว่าชุดแบบ trapeze ตราบใดที่เป็นชุดที่มีไหล่แคบ ค่อย ๆ บานออกลงไปจนกว้างสุดที่ชายกระโปรง

รูปทรงที่กำหนดโดย Zeshu Takamura

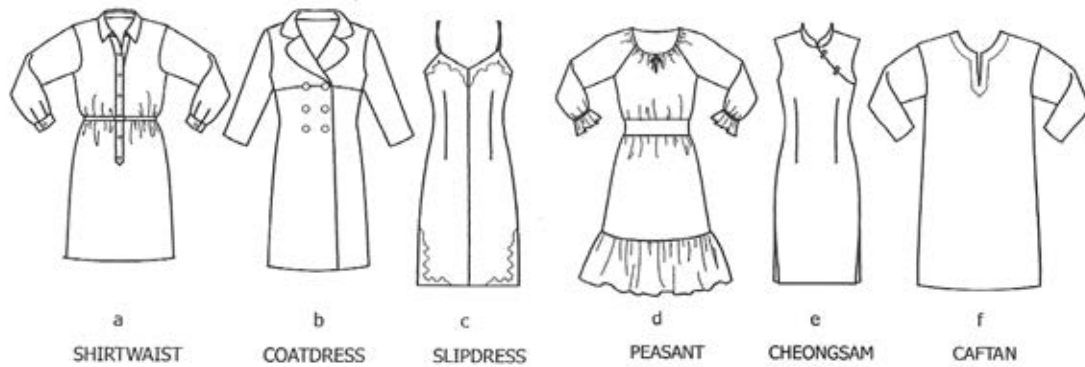


(Takamura,1993: 18-20)

Zeshu Takamura (1993) กำหนดรูปทรงไว้ 18 แบบ เช่น ชุดแบบ mermaid มีรูปทรงที่ดูคล้ายกับนางเงือก คือ ชุดจะเข้ารูปตลอดทั้งตัวจนถึงเข่า แล้วจึงบานออกเหมือนหางปลา

3) รายละเอียดการออกแบบ คำโครงชุดกระโปรงบางแบบได้นำ

รายละเอียดต่าง ๆ ของเครื่องแต่งกายอื่นมาตกแต่งจนเป็นเอกลักษณ์ของชุดนั้น ๆ จำแนกพอสังเขป ดังนี้

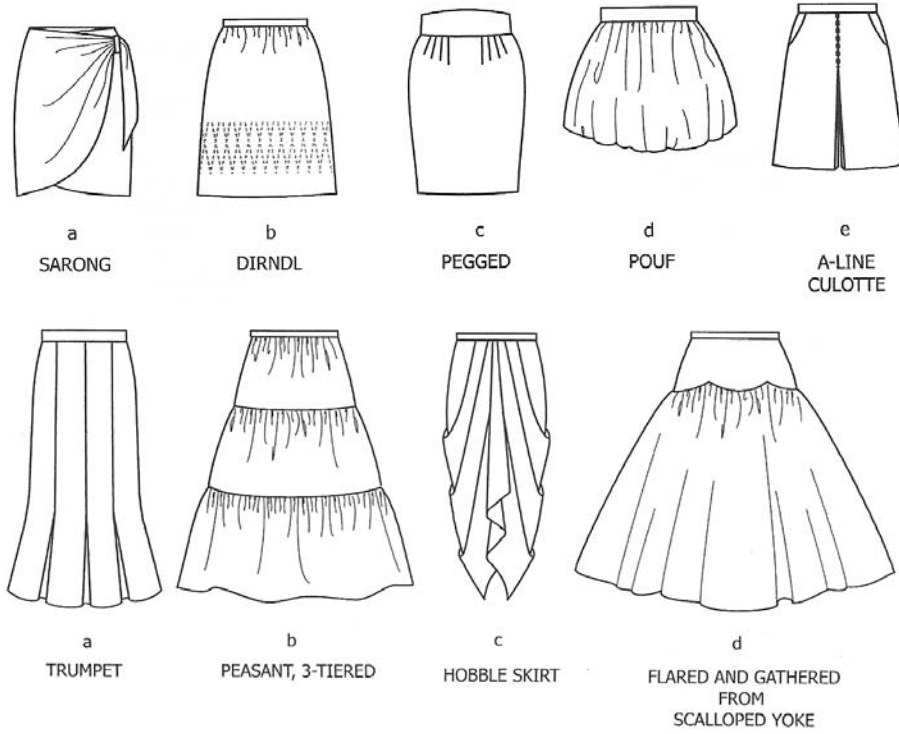


(Lee and Steen, 2010: 89)

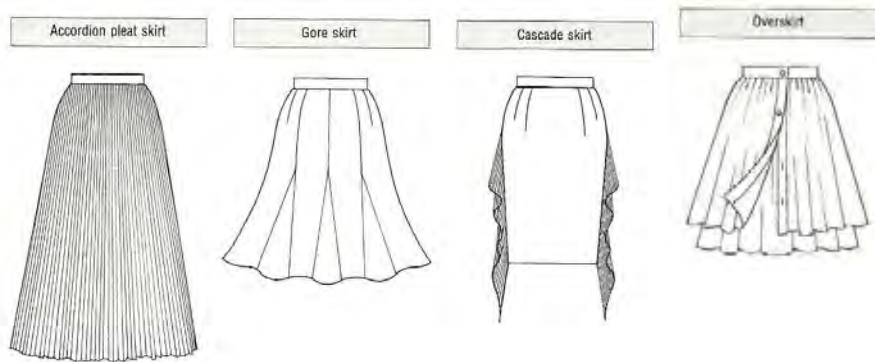
ตัวอย่างเช่น slipdress style (รูป c) ได้นำรายละเอียดของชุดชั้นใน เช่น สายเดี่ยว ผ้าไหมเนื้อบางเบา การเย็บริมลูกไม้ มาตกแต่งชุดสำหรับไปงานกลางคืน

ข. กระโปรง เป็นส่วนที่คลุมตั้งแต่เอวลงไป เป็นส่วนประกอบของชุด กระโปรงด้วย กระโปรงจึงเป็นส่วนสำคัญของคำโครง ไม่ว่าจะติดอยู่กับเสื้อผ้าส่วนบนหรือไม่ก็ตาม คำโครงของกระโปรงแบ่งตามรูปทรงกับรายละเอียดการออกแบบ และความยาว

1) รูปทรงกับรายละเอียดการออกแบบ รูปทรงพื้นฐานของ กระโปรง มี 3 แบบ คือ **กระโปรงทรงตรง (Straight Skirt)** มีลักษณะตรง ๆ **กระโปรงทรงบาน (Flare Skirt)** มีลักษณะเป็นทรงตัวเอ ช่วงปลายบานออก และ **กระโปรงทรงระฆัง (Bell-shaped Skirt)** มีลักษณะโค้งมนออกจรดปลายกระโปรง นอกจากนี้กระโปรงยังมีรายละเอียดตามการออกแบบ เช่น การจับจีบ การจับเดรป เป็นต้น กระโปรงรูปแบบต่าง ๆ สามารถจำแนกได้พอสังเขป ดังนี้



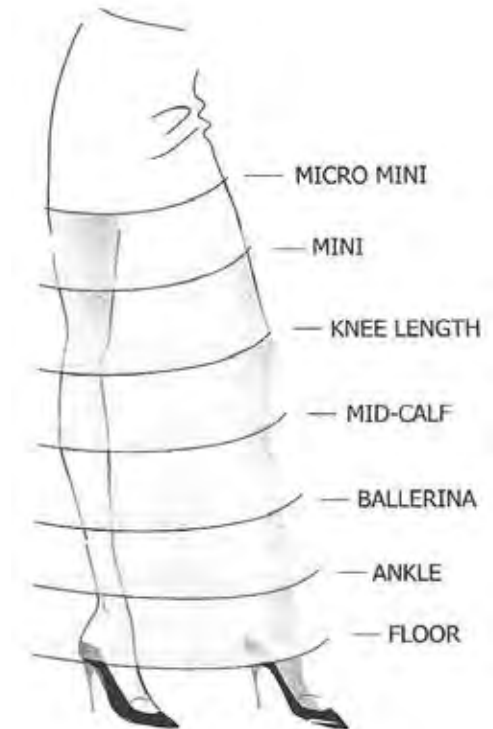
(Lee and Steen, 2010: 90)



(Takamura, 1993: 78)

2) ความยาวของกระโปรง มีชื่อเรียกหลากหลายแม้ว่าจะเป็น

ตำแหน่งเดียวกันก็ตาม Lee และ Steen ได้กำหนดความยาวกระโปรง ดังภาพ

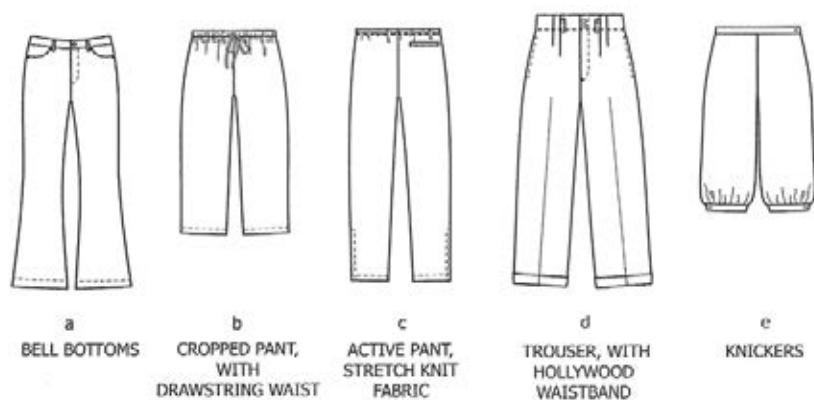


(Lee and Steen, 2010: 92)

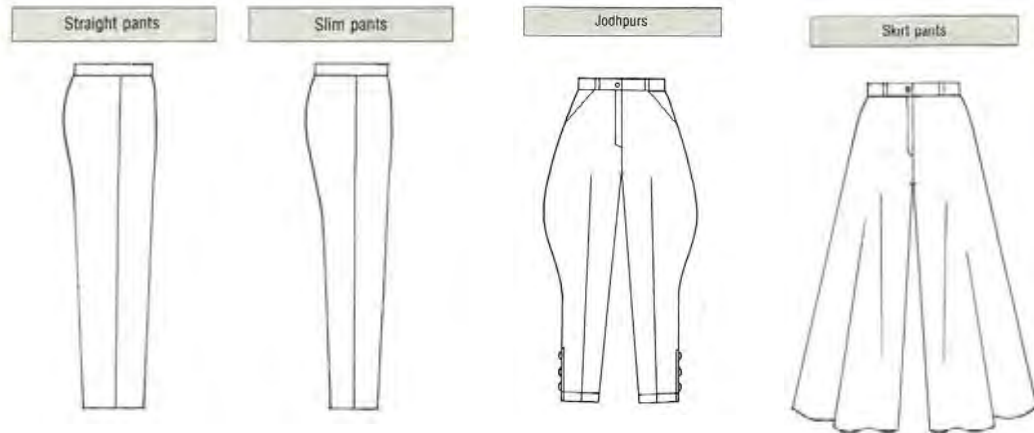
ค. กางเกง เค้าโครงของกางเกงแบ่งตามรูปทรงกับรายละเอียดการ

ออกแบบ และความยาว

1) รูปทรงกับรายละเอียดการออกแบบ จำแนกพอสังเขป ดังนี้

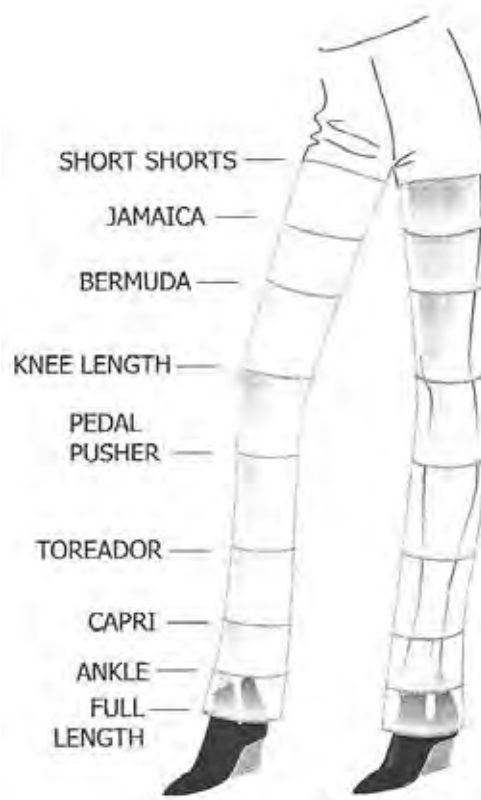


(Lee and Steen, 2010: 92)



(Takamura, 1993: 82-85)

2) ความยาวของกางเกง มีชื่อเรียกหลากหลายแม้ว่าจะเป็นตัวกำหนดตำแหน่งเดียวกันก็ตาม Lee และ Steen ได้กำหนดความยาวกางเกง ดังภาพ



(Lee and Steen, 2010: 92)

(2) การออกแบบส่วนประกอบของเสื้อผ้า รายละเอียดการออกแบบของ

เสื้อผ้าโดยมากอยู่ที่ส่วนประกอบของเสื้อผ้า ผู้วิจัยจึงเน้นที่ส่วนประกอบที่เห็นได้ชัดว่ามีหลากหลาย
ได้แก่

ก. แขนเสื้อและข้อมือ (Sleeve and Cuff) แขนเสื้อมี 3 ชนิด คือ

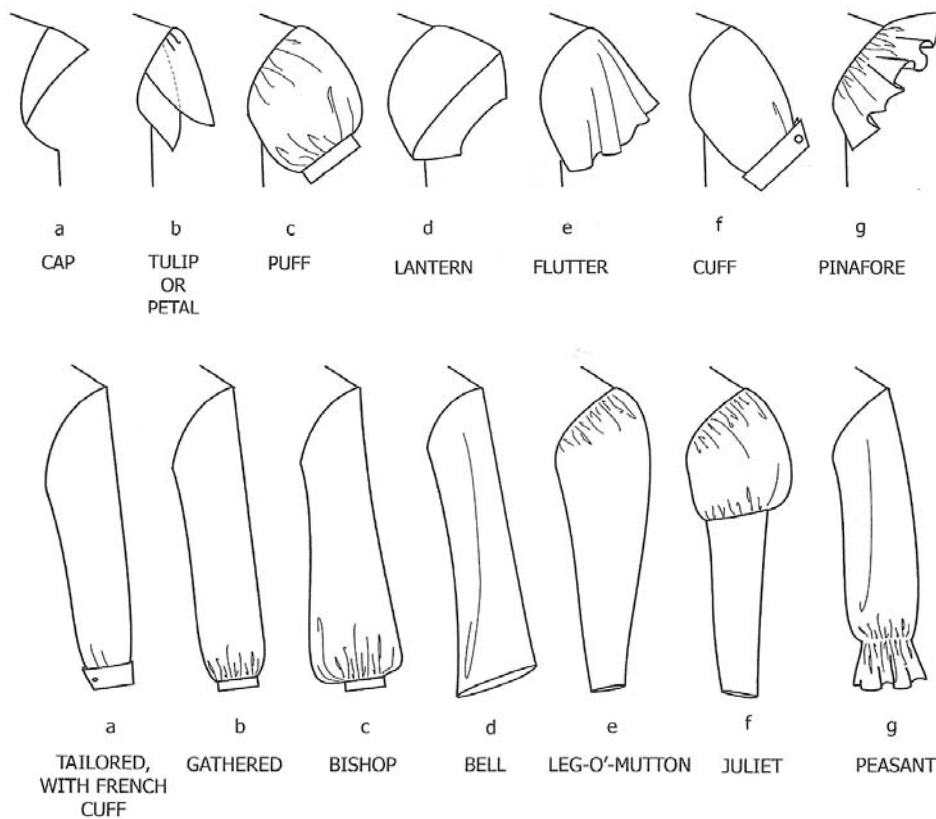
- แขนต่อ (Set-in Sleeves) ใช้ผ้าคนละชิ้นกับตัวเสื้อ ต่อตรงวงแขน
- แขนแรกแลน (Raglan Sleeves) มีช่วงบนเริ่มตั้งแต่ส่วนคอเสื้อลงมา
- แขนกิโมโนหรือแขนในตัว (Cut-in-one with the bodice) ซึ่งใช้ผ้าตัว

เสื้อทำแขนเสื้อด้วย

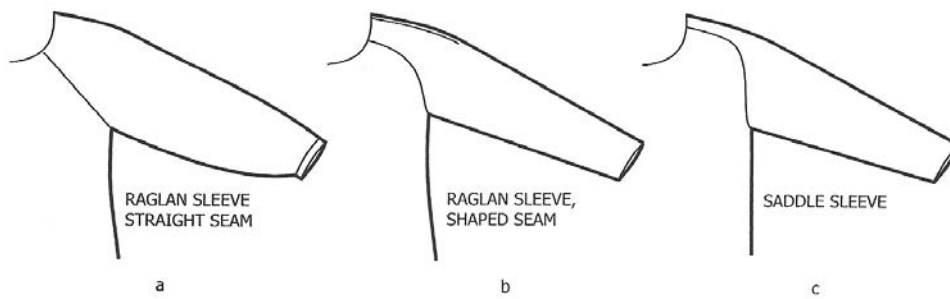
แขนเสื้อมีความยาวหลากหลาย แขนเสื้อยาวก็มีข้อมือหลายแบบเช่นกัน

สามารถจำแนกพอสังเขป ดังนี้

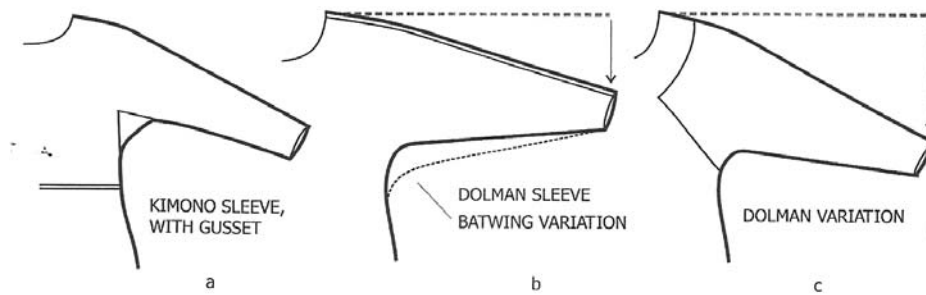
แขนต่อ



แขนแวกแขน

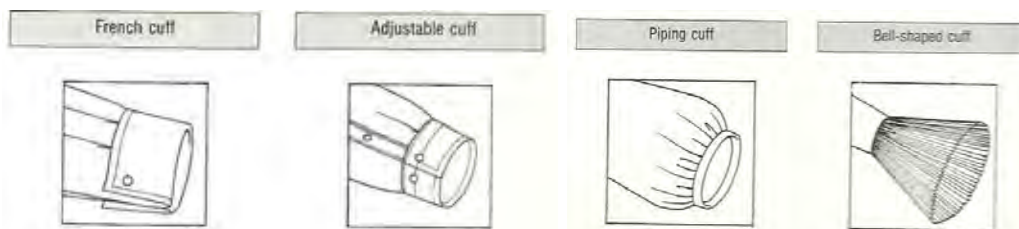


แขนในตัว



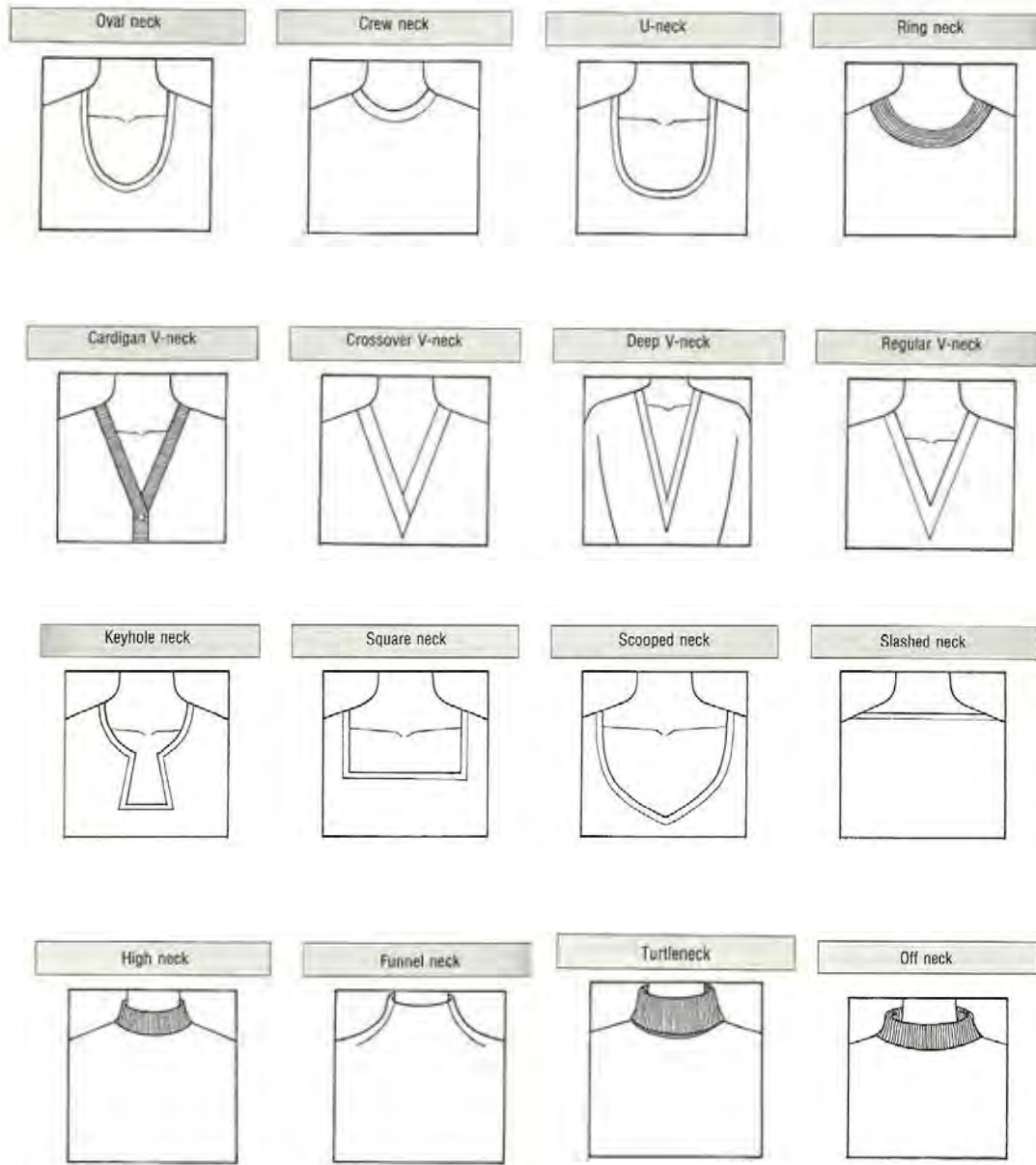
(Lee and Steen, 2010: 96)

ข้อมือ



(Takamura, 1993: 54)

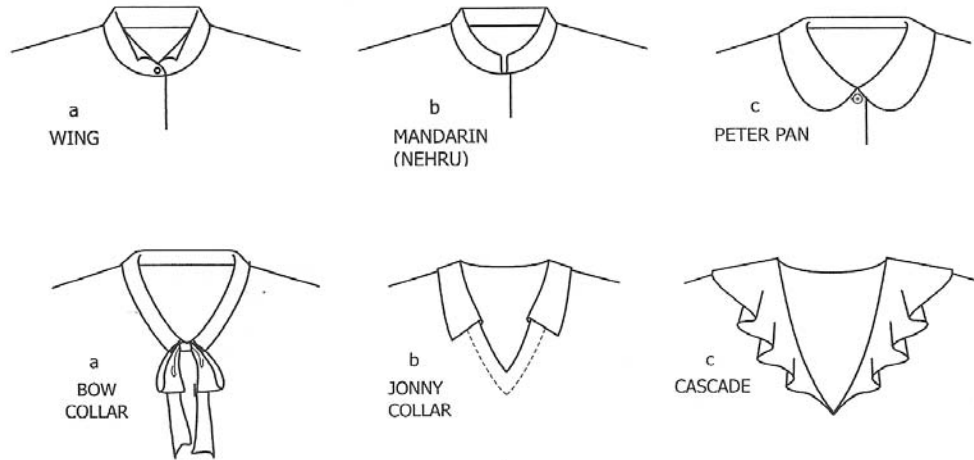
ข. คอเสื้อ (Neckline) เป็นส่วนสำคัญที่ทำให้แบบของเสื้อชัดเจนขึ้น มีรูปแบบหลากหลาย สามารถจำแนกพอสังเขป ดังนี้



(Takamura, 1993: 72-74)

ค. ปกเสื้อ (Collar) ปกเสื้อมีทั้งแบบเย็บติดกับคอเสื้อและแบบที่ถอด

ออกได้ สำหรับเครื่องแต่งกายสวมไปข้างนอกนั้น ปกเสื้อมีความจำเป็นสำหรับป้องกันลมและฝน สามารถจำแนกพอสังเขป ดังนี้



(Lee and Steen, 2010: 100)

(3) การตกแต่งเสื้อผ้า การตกแต่งเสื้อผ้าทำให้เสื้อผ้าแบบเรียบ ๆ มีความน่าสนใจมากขึ้น การตกแต่งจะมีตามแต่สมัยนิยมและผู้ออกแบบจะเห็นชอบ สาคร ชลสาคร(2548) ได้แบ่งการตกแต่งเสื้อผ้าออกเป็น 2 ประเภทคือ การใช้วัสดุตกแต่งและเทคนิคการตัดเย็บ

ก. วัสดุตกแต่ง บางชนิดทำได้ 2 หน้าที่ คือทั้งตกแต่งและเป็นเครื่องเกาะเกี่ยวหรือแก้ปัญหาเสื้อผ้า บางชนิดมีไว้ตกแต่งเสื้อผ้าอย่างเดียว ทำให้เสื้อผ้าสวยงาม หรูหรา เพิ่มราคาให้กับเสื้อผ้า วัสดุตกแต่งแบ่งได้หลายประเภท ดังนี้

- 1) กระจุดุม ใช้ตกแต่งและเกาะเกี่ยวในคราวเดียวกัน มี 2 แบบ คือแบบมีรูร้อยอยู่ใต้ตัวกระจุดุม และแบบเจาะรูร้อยบนตัวกระจุดุม
- 2) ซิป ใช้ตกแต่งและเกาะเกี่ยวในคราวเดียวกัน
- 3) ลูกไม้ เช่น ลูกไม้ริมโค้ง ลูกไม้ปักฉลุ (Broderie Anglaise)
- 4) ลูกบิด มีทั้งรูปทรงกลม แฉก และเหลี่ยม
- 5) เลื่อม มีความมันวาว ที่ทั้งทรงกลมแบน และทรงเหลี่ยม

- 6) **มุกและเพชร** เป็นวัสดุราคาแพง แต่มีการทำเทียมขึ้น
- 7) **ริกแรก** ใช้ติดรอยต่อตะเข็บ
- 8) **ด้าย ไหมปัก ดิ้นเงิน ดิ้นทอง**
- 9) **เชือก** ใช้ผูกร้อยรอยเปิดปิดบนเสื้อผ้า
- 10) **เทป เปีย ริบบิ้น** ใช้แต่งริมขอบเสื้อผ้าหรือติดรอยต่อตะเข็บ
- 11) **พู่และชายครุย** ใช้แต่งริมชายเสื้อ ชายกระโปรง
- 12) **ไท (Tie)** ใช้ตกแต่งในรูปแบบที่เป็นผ้าสำหรับผูกมัดรูปโบ
- 13) **ยางยืด (Elastic)** ใช้เย็บเสื้อผ้าที่ต้องการเข้ารูปพอดีตัว
- 14) **ไปป์ (Piping)** มีแบบธรรมดาและแบบสอดเชือก ใช้ตกแต่งริม

เสื้อผ้า ริมปก กระเป๋าสานหน้า

- 15) **เวลโก้ (Velco fastener)** หรือตีนตุ๊กแก คือ เทปสำเร็จรูป
- 16) **วัสดุธรรมชาติ** เช่น เปลือกหอย เมล็ดพืช ไม้

ข. เทคนิคการตัดเย็บ ทำให้เสื้อผ้าเกิดความสวยงามมากยิ่งขึ้น บ่งบอก

รสนิยมผู้สวมใส่ และอาจช่วยแก้ปัญหาการตัดเย็บได้

- 1) **ตะเข็บ (Stitched trims)** ช่วยให้เสื้อผ้าดูมีน้ำหนัก แลดูสวยงาม มีหลายวิธี เช่น ตะเข็บลูกโซ่ ตะเข็บลิ้ม ตะเข็บแทรกเชือก เป็นต้น
- 2) **สมีอค (Smock)** เป็นการเย็บตะเข็บขนาดเล็กเป็นลวดลายเรขาคณิตโดยใช้เส้นด้ายโยงเป็นแนว เพิ่มความน่ารักอ่อนหวานให้กับเสื้อผ้า
- 3) **การแต่งริมหรือชายเสื้อผ้า (Shaped edged)** ใช้กับชายเสื้อกระโปรง กางเกง มีหลายแบบ เช่น ริมหยัก (Lettuce edge) ริมถักโครเชต์ ริมผูก เป็นต้น
- 4) **การจีบระบาย (Ruffles)** ทำให้เสื้อผ้ามีความอ่อนหวานน่ารัก มีความนุ่มและพองฟู มีหลายแบบ เช่น ระบายวงกลม ระบายลูกไม้ เป็นต้น
- 5) **การจีบรูป (Fullness)** ทำให้เสื้อผ้ามีความพองฟู บานออก

6) **การตีเกล็ด (Tucking)** คือ การเย็บผ้าเป็นแนวเส้นตรง ให้ชิดแนวสันทบ ทำได้หลายขนาดตามต้องการ ใช้แต่งบริเวณคอเสื้อ แนวกระโปรง หน้อก มีหลายแบบ เช่น ตีเกล็ดถี่ ตีเกล็ดด้านข้าง ตีเกล็ดแนวทแยง เป็นต้น

7) **การต่อผ้า (Patch work)** คือ การต่อผ้าชิ้นเล็ก ๆ ที่มีสีต่างกันเพื่อใช้ตกแต่ง นิยมต่อเป็นรูปเรขาคณิต

8) **ไส้ไก่ (Roulean work)** ใช้แต่งชายผ้า ทำกระดุมหรือห่วงกระดุม

9) **การแทรกผ้า (Godet)** คือ การนำผ้าต่างชิ้นต่างขนาดมาเพิ่มเข้าไปในเนื้อที่ผ้าเดิม ใช้แต่งกระโปรง แขนเสื้อ ทำให้ผ้าพองฟู มีหลายแบบ เช่น แทรกผ้าแบบโค้ง แทรกเป็นหางปลา เป็นต้น

10) **การเย็บสัก (Quilting)** ทำเป็นลวดลายตกแต่งผ้า

11) **การจับจีบ (Pleats)** คือ การจับผ้า พับผ้า มาซ้อนกันโดยใช้ความร้อนช่วย

(4) **ผ้า (Fabric)** เป็นส่วนประกอบที่สำคัญที่สุดของเครื่องแต่งกาย เป็นส่วนสำคัญที่กำหนดรูปแบบของเครื่องแต่งกาย ความสำคัญของผ้าที่มีต่อเครื่องแต่งกายแบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ ชนิดของผ้า และลายผ้า

ก. **ชนิดของผ้า** Zeshu Takamura (1993) แบ่งผ้าออกเป็น 3 ชนิด คือ ผ้าที่ทอจากเส้นใยประดิษฐ์ ผ้าที่ทอจากเส้นใยธรรมชาติ และผ้าที่ทำจากวัสดุอื่น ๆ

1) **เส้นใยประดิษฐ์ (Man-made fibers)** เช่น ผ้าเรยอน ผ้าโพลีเอสเตอร์ ผ้าไนลอน ฯลฯ

2) **เส้นใยธรรมชาติ (Natural fibers)** ทำจากพืช เช่น ผ้าฝ้าย ผ้าไหม ผ้าขนสัตว์ เป็นต้น

3) **วัสดุอื่น ๆ** เช่น ลูกไม้ หนังสัตว์ เป็นต้น

ข. ลายผ้า จารุพรรณ ทรัพย์ปรง (2543) ได้แบ่งลายผ้าเป็น 5 ประเภท

1) ผ้าพื้น (Plain fabric) ไม่มีลวดลายใด ๆ มีสีและลักษณะพื้นผิว

หลากหลาย

2) ผ้าลายเรขาคณิต (Geometric Patterns) เกิดจากการใช้เส้น

ประกอบขึ้นเป็นรูปเหลี่ยม วงกลม วงรี เส้นตรง เส้นโค้ง เส้นตัดกัน ฯลฯ ลายแรกเริ่มของผ้าลายเรขาคณิต

ประกอบด้วย ผ้าลายทางตั้ง ผ้าลายทางขวาง และผ้าตา ก่อนที่จะพัฒนาไปสู่รูปแบบอื่น ๆ ผ้าลายเรขาคณิตมี 2 ประเภท คือ ประเภทลายในโครงสร้างของผ้า คือการถักทอลายลงไปในโครงสร้างผ้า มักมีเนื้อหนา และประเภทพิมพ์ลายลงบนเนื้อผ้า

3) ผ้าลายธรรมชาติ (Naturalistic patterns) ได้รับแรงบันดาลใจมา

จากสิ่งที่มีอยู่แล้วในธรรมชาติ เช่น พืช สัตว์ คน สิ่งแวดล้อม

4) ผ้าลายรวม (Conventional patterns) เกิดจากการรวมลายเรขาคณิตกับลายธรรมชาติไว้ในผืนเดียวกัน

5) ผ้าลายจุด (Dots and spots)

2.2.1.2 พื้นฐานวิชาการตัดเย็บเสื้อผ้า

ในการตัดเย็บเสื้อผ้า มีสิ่งที่ควรรู้หลัก ๆ 3 สิ่ง คือ การเย็บตะเข็บเบื้องต้น การสร้างแบบตัดเบื้องต้น และวิธีวัดตัว

2.2.1.2.1 การเย็บตะเข็บเบื้องต้น ตะเข็บ (Seam) คือแนวของฝีเข็มซึ่งยึดผ้า

สองชิ้นหรือมากกว่าเข้าด้วยกัน ตะเข็บต่าง ๆ เป็นส่วนหนึ่งทำให้ผ้าเกิดรูปทรง ในการเย็บตะเข็บนั้นมืออยู่

2 วิธี คือ การเย็บด้วยมือ และการเย็บด้วยจักร

(1) การเย็บตะเข็บด้วยมือ การเย็บตะเข็บด้วยมือต้องทำควบคู่ไปกับการเย็บ

ด้วยจักรเสมอ เนื่องจากในบางขั้นตอนไม่สามารถใช้จักรทำได้ดีเท่ากับใช้มือ

ก. การเนา เป็นการทำตะเข็บชั่วคราว ช่วยยึดผ้าให้ติดก่อนที่จะเย็บตะเข็บ

ต่าง ๆ มี 4 ชนิด คือ การเนาไม่เท่า การเนาเท่ากัน การเนาเฉลี่ย และการเนาแบบข้างเสื้อ

ข. การสอย เป็นการเย็บที่ช่วยยึดรอยพับชายผ้า ป้องกันผ้าลุ่ย การสอยด้วยมืออาจไม่แข็งแรงเท่าเย็บด้วยจักร แต่เรียบร้อยสวยงามกว่า การสอยมี 3 ชนิด คือ การสอยซ่อนด้าย (Slipstitch) การสอยพินปลา (Catch stitch) และการสอยแบบช่างเสื้อชาย

ค. การทำรังคุด เป็นการพันด้ายเป็นห่วงรอบริมผ้าที่เจาะเป็นรูตามขนาดของเม็ดกระดุมเพื่อกันผ้าลุ่ย การเจาะรังคุดมี 4 วิธี คือ รังคุดหัวมนท้ายมน รังคุดหัวตัดท้ายตัด รังคุดหัวมนท้ายตัด และรังคุดที่ทับด้ายผ้า (รังคุดกึ่ง)

(2) **การเย็บตะเข็บด้วยจักร** จะแข็งแรงทนทานกว่าเย็บด้วยมือ และยังรวดเร็วกว่าด้วย ตะเข็บที่ควรรู้ เช่น ตะเข็บธรรมดา ตะเข็บรูดย่น ตะเข็บเข้าถ้ำ ตะเข็บซ้อน ตะเข็บแทรกผ้า

2.2.1.2.2 **การสร้างแบบตัดเบื้องต้น** ก่อนที่จะเริ่มตัดเย็บเสื้อผ้านั้นต้องมีการวางแผนเบื้องต้น ได้แก่การสร้างแบบตัด มีหลายวิธีต่าง ๆ กัน คือ

(1) **การตัดลงบนผ้า** เป็นวิธีแรกที่ใช้ตั้งแต่สมัยโบราณ ช่างตัดเย็บต้องชำนาญในการวัดตัวและการตัดเย็บผ้า โดยใช้ชอล์คเขียนผ้าขีดสัดส่วนและขนาดตัวบนผ้า ไม่มีการสร้างแบบตัดก่อน

(2) **การสร้างแบบตัด (Pattern)** นิยมใช้กันทั่วไป เพราะให้ความถูกต้องแม่นยำดีกว่า

(3) **การทำเสื้อบนหุ่น (Draping)** เป็นการตัดเย็บโดยช่างฝีมือชั้นสูง โดยปรับหุ่นให้ได้ขนาดตามรูปร่างของผู้สวมใส่ แล้ววางผ้าบนหุ่นจับให้ได้รูป

2.2.1.2.3 **วิธีวัดตัว** จิตรพี ชาวลาเวนย์ (2539) ได้นำเสนอวิธีการวัดตัว คือ ควรใช้เชือกเส้นเล็ก ๆ ผูกเอวเสียก่อน เพื่อสะดวกในการหาจุดตำแหน่งต่าง ๆ แล้วจึงทำตามลำดับต่อไปนี้

- (1) **รอบคอ** วัดรอบคอผ่านปุ่มคอหน้า – คอหลัง
- (2) **รอบอก** วัดให้อยู่บนส่วนสูงหรือยอดอกพอดี โดยให้สายเทปอยู่ในระดับเดียวกันทั้งหน้าและหลัง

- (3) **รอบเอว** ให้สายเทปวัดอยู่บนเชือก รอบเอวส่วนที่คอดที่สุด
- (4) **รอบสะโพกกลาง** วัดส่วนนูนสุดของสะโพก จะอยู่ต่ำกว่าเอวประมาณ 20 เซ็นติเมตร ให้สายเทปอยู่ในระดับเดียวกัน
- (5) **รอบสะโพกบน** อยู่ส่วนท้องระหว่างกลางจากเอวถึงสะโพกกลางจะอยู่ต่ำกว่าเอวประมาณ 10 เซ็นติเมตร ให้สายเทปอยู่ในระดับเดียวกัน
- (6) **กระโปรงยาวด้านหลัง – ข้อเท้า** วัดจากเอวด้านหลังลงมาถึงข้อเท้า (ตามตุ่ม) หรือตามความยาวที่ต้องการ
- (7) **กระโปรงยาวด้านข้าง – เข่า** วัดจากเอวด้านข้างลงมาหาเข่าหรือถึงความยาวที่ต้องการ
- (8) **กลางคอหน้า – เอว** หรือยาวหน้า วัดจากปุ่มคอหน้าผ่านร่องอกมาถึงเอว
- (9) **อกสูง** วัดจากปุ่มคอด้านหน้ามายังจุดยอดอก และอกห่าง วัดจากจุดยอดอกข้างหนึ่งไปยังจุดยอดอกอีกด้านหนึ่ง
- (10) **ไหล่กว้าง** วัดจากปุ่มไหล่ข้างหนึ่งไปอีกด้านหนึ่ง หรือวัดจากข้างคอมายังปุ่มไหล่
- (11) **กว้างหน้าหรือบ่าหน้า** วัดจากแนวรอยพับ (ซอกรักแร้) ข้างหนึ่งตรงไปอีกด้านหนึ่ง
- (12) **กว้างหลังหรือบ่าหลัง** วัดจากแนวรอยพับ (ซอกรักแร้) ข้างหนึ่งตรงไปยังอีกด้านหนึ่ง
- (13) **กลางคอหลัง – เอว** หรือยาวหลัง วัดจากปุ่มคอด้านหลังผ่านกลางหลังมาถึงเอว
- (14) **รอบโคนแขน** วัดรอบรักแร้ผ่านบ่าหน้า – บ่าหลัง ไปชนกับข้างบนบ่า
- (15) **รอบข้อมือ** วัดรอบข้อมือ ผ่านปุ่มข้อมือ
- (16) **ไหล่ถึงข้อศอก** วัดจากปุ่มไหล่มายังข้อศอก
- (17) **ไหล่ – ข้อมือ หรือแขนยาว** วัดจากปุ่มไหล่มายังข้อมือ

(18) **รอบแขนบนหรือรอบต้นแขน** วัดรอบแขนจากส่วนที่ใหญ่ที่สุดของแขน ตามแนวนอน

(19) **รอบข้อศอก** งอแขนแล้ววัดรอบข้อศอก

2.2.2 การกำหนดแนวทางการนำการศึกษาเรื่องเครื่องแต่งกายไปใช้

ในการแปลหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ผู้วิจัยได้ศึกษาประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกาย และพื้นฐานวิชาการตัดเย็บเสื้อผ้า เพื่อให้สามารถแยกแยะและอธิบายได้ว่าคำศัพท์ที่นำมาวิจัยเป็นเครื่องแต่งกายประเภทใด มีรูปแบบใด หรือตัดเย็บอย่างไร อาจมีการศึกษาภาพประกอบเพิ่มเติมด้วย แล้วจึงนำข้อมูลที่ได้มาเปรียบเทียบกับคำในภาษาไทยที่ใช้กันอยู่แล้ว หรือคำที่ต้องอธิบายใหม่เนื่องจากไม่มีคำแปลในวัฒนธรรมไทย เพื่อให้ได้คำแปลที่ถูกต้อง เหมาะสม และเทียบเคียงได้กับต้นฉบับ

การศึกษาเรื่องเครื่องแต่งกายจึงมีความสำคัญในขั้นตอนการวิเคราะห์ประเด็นปัญหาการวิจัย ทำให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์คำศัพท์ที่คัดสรรได้อย่างถูกต้อง สามารถแยกแยะประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกายได้ รวมถึงเป็นประโยชน์ในการทำความเข้าใจด้วยทที่มีคำศัพท์เกี่ยวกับการเครื่องแต่งกายที่ผู้วิจัยไม่ได้เลือกมาเป็นคำศัพท์คัดสรรอีกด้วย

บทที่ 3

การวิเคราะห์ตัวบทและปัญหาในการวิจัย

ในบทที่ 3 นี้ จะเป็นการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทต้นฉบับและปัญหาในการวิจัยอย่างละเอียดโดยใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตีอาเน่ นอร์ด วิเคราะห์ปัญหาในการวิจัยโดยใช้ความรู้เรื่องประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกายกับความรู้พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า และวางแผนการแปลโดยรวมกับการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกาย

3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

การวิเคราะห์ตัวบทจะยึดตามหลักของนอร์ด ซึ่งผู้วิจัยได้กล่าวถึงไว้แล้วในบทที่ 2 โดยแบ่งออกเป็น การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกและองค์ประกอบภายใน

3.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท

3.1.1.1 ผู้ส่งสาร (Sender)

ผู้ส่งสาร คือ ชาร์ห์ เคนเนดี้ เป็นชาวอังกฤษ ปัจจุบันเป็นนักเขียนอิสระในคอลัมน์แฟชั่นในนิตยสารต่าง ๆ ได้แก่ นิตยสาร Marie Claire และ Mademoiselle ประจำสาขาสหรัฐอเมริกา และนิตยสาร Red, Grazia, You magazine, Sunday Times, Cosmopolitan, Company, In-style, Glamour, She, Zest, The Lady, Madame Figaro ประจำสาขาสหราชอาณาจักร นอกจากนี้ยังมีผลงานหนังสือของตนเองอีกด้วย ได้แก่

2007 *The Swimsuit: A History of 20th Century Fashion*

2008 *Vintage Fashion: Collecting and Wearing Designer Classics*

(เขียนร่วมกับ Emma Baxter-Wright, Karen Clarkson และ Laura Mulvey)

2011 *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them*

2012 *Vintage Fashion Sourcebook: Key Looks and Labels and Where to Find Them* (เขียนร่วมกับ Emma Baxter-Wright, Karen Clarkson และ Laura Mulvey)

3.1.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร (Sender's intention)

ซาราห์ เคนเนดี กล่าวถึงหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ไว้ในบทนำว่า

“Captivating, cool and charismatic, we all dream our clothes will convey at least one of these magical qualities. To help you achieve a unique sense of personal style, this book guides you through the best vintage looks of the twentieth century, and includes essential shopping tips and beauty advice. From Louise Brooks to Audrey Hepburn, Molly Ringwald to Debbie Harry, there is a vintage look to suit just about everyone. ... This book will help you navigate the crammed rails, overflowing boxes and mountainous piles of clothes in shops and at clothing fairs to find the gems that are exactly right for you.” (Kennedy, 2011: 9)

จากข้อความดังกล่าวทำให้ทราบถึงเจตนาของผู้ส่งสารว่าต้องการแนะนำผู้อ่านเกี่ยวกับการแต่งกายแบบวินเทจในศตวรรษที่ 20 โดยสามารถเลือกให้เหมาะสมกับตนเองได้ นอกจากนี้ยังได้แนะนำการเลือกซื้อเสื้อผ้ารวมไปถึงวิธีการเสริมความงาม

3.1.1.3 ผู้รับสาร (Audience)

ผู้รับสารต้นฉบับ คือ ผู้ที่สนใจในด้านแฟชั่นและเครื่องแต่งกาย หรือสตรีทั่วไปที่ต้องการคำแนะนำในด้านแต่งกาย นอกจากนี้อาจมีผู้ที่ทำงานเกี่ยวกับแฟชั่นหรือด้านเครื่องแต่งกายที่ต้องการข้อมูลประกอบการทำงานด้วย และเป็นผู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารหรือสามารถสื่อสารเป็นภาษาอังกฤษได้

ส่วนผู้รับสารฉบับแปลนั้น มีกลุ่มเป้าหมายใกล้เคียงกับกลุ่มเป้าหมายของต้นฉบับ คือ ผู้อ่านคนไทยที่สนใจในด้านแฟชั่นและเครื่องแต่งกาย แต่ผู้รับสารฉบับแปลอาจมีความรู้พื้นฐานทางวัฒนธรรมที่ต่างออกไปตามแต่ละบุคคล ดังนั้นผู้แปลอาจต้องคำนึงถึงคำศัพท์ที่บุคคลทั่วไปอาจไม่รู้จักร

รวมไปถึงการอ้างอิงบุคคล สิ่งของ หรือเหตุการณ์ต่าง ๆ เนื่องจากตัวบทต้นฉบับผลิตขึ้นในสถานการณ์ที่ต่างกันกับฉบับแปล จึงอาจมีพื้นที่ความรู้ไม่เท่าเทียมกันกับผู้รับสารต้นฉบับ

3.1.1.4 สื่อ (Medium)

ตัวบทต้นฉบับสื่อสารแบบลายลักษณ์อักษร คือหนังสือแฟชั่น ผู้วิจัยจึงเลือกที่จะใช้สื่อเดียวกันในการสื่อสาร

3.1.1.5 สถานที่ (Place of communication)

หนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ตีพิมพ์ที่สหราชอาณาจักรในปีค.ศ. 2010 และใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสาร สถานที่ที่จะนำบทแปลไปใช้ คือประเทศไทยและใช้ภาษาไทยในการสื่อสาร

3.1.1.6 เวลา (Time of communication)

หนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ตีพิมพ์เมื่อปีค.ศ.2011 หัวข้อที่เลือกมาวิจัยเกี่ยวกับแฟชั่นเครื่องแต่งกาย แม้ว่าจะเกี่ยวกับเสื้อผ้าวินเทจและบุคคลที่กล่าวถึงบางคนมีชีวิตอยู่ในช่วงศตวรรษที่ 20 แต่ผู้เขียนใช้สำนวนภาษาปัจจุบัน บทแปลจึงใช้สำนวนภาษาปัจจุบันด้วยเช่นกัน

3.1.1.7 โอกาสพิเศษในการสื่อสาร (Motive for communication)

จากการพิจารณาตัวบท ผู้แต่งเขียนหนังสือขึ้นมาโดยไม่มีโอกาสพิเศษใด ๆ

3.1.1.8 หน้าที่ของตัวบท (Text function)

จากการศึกษาเจตนาของตัวบท หน้าที่ของตัวบทคือแนะนำและให้ความรู้ผู้อ่านเกี่ยวกับการแต่งกายแบบวินเทจในศตวรรษที่ 20 โดยสามารถเลือกให้เหมาะสมกับตนเองได้ และแนะนำการเลือกซื้อเสื้อผ้ารวมไปถึงวิธีการเสริมความงาม โดยมีต้นแบบจากบุคคลมีชื่อเสียง

3.1.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท

3.1.2.1 หัวข้อเรื่อง (Subject matter)

ชื่อหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ทำให้ทราบได้อย่างชัดเจนว่ามีเนื้อหาเกี่ยวกับแฟชั่น และหัวข้อย่อยในแต่ละบทก็บอกถึงเนื้อหาที่จะกล่าวต่อไป ทำให้ผู้วิจัยสามารถทราบได้ว่าต้องใช้ความรู้ด้านใด ทำให้สามารถจัดเตรียมหาข้อมูลได้อย่างถูกต้อง

3.1.2.2 เนื้อหา (Content)

เนื่องจากตัวบทเกี่ยวกับการแนะนำเครื่องแต่งกายที่ได้แรงบันดาลใจจากบุคคลมีชื่อเสียง เนื้อหาจึงไม่ใช่การเล่าเรื่องเหมือนตัวบทประเภทวรรณกรรม แต่จะเกี่ยวกับประวัติบุคคลเหล่านั้น คำแนะนำการแต่งกายและการเสริมสวย รวมไปถึงคำแนะนำการเลือกซื้อเครื่องแต่งกาย

3.1.2.3 เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition)

เนื่องจาก หนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* เป็นหนังสือแฟชั่นซึ่งเน้นที่บุคคลมีชื่อเสียง จึงมีเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจจำนวนมาก เช่น ภาพยนตร์ เพลง วงดนตรี นิตยสาร ฯลฯ

เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจที่สำคัญอีกประการหนึ่ง คือ เครื่องแต่งกาย ซึ่งเป็นประเด็นปัญหาของงานวิจัยนี้ คำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายที่ได้คัดสรรมานั้น บางอย่างเป็นสิ่งที่คนไทยไม่คุ้นเคยหรือไม่รู้จัก เช่น *mini crini* ดังนั้นผู้วิจัยต้องหาแนวทางการแปลให้เหมาะสมเพื่อให้ผู้อ่านงานแปลสามารถนึกภาพตามให้ได้มากที่สุด

3.1.2.4 โครงสร้างของตัวบท (Text composition)

แบ่งออกเป็น 2 ส่วน คือ โครงสร้างระดับมหภาคและโครงสร้างระดับจุลภาค

1) **โครงสร้างระดับมหภาค** หนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* แบ่งออกเป็น 25 บท ตามบุคคลต้นแบบ 25 คน ชื่อของบทเป็นชื่อของบุคคลนั้นและสไตล์ที่กล่าวถึง เช่น *Louise Brooks: Flapper* หรือ *Wallis Simpson: Mistress* เป็นต้น ซึ่งในแต่ละบทจะแบ่งออกเป็น 3 ส่วนใหญ่ ได้แก่

- **การแนะนำบุคคลต้นแบบ** ซึ่งมีชีวิตประวัติย่อและสไตล์การแต่งตัวของบุคคลนั้น นอกจากนี้มีกรอบสี่เหลี่ยม 2 กรอบเพิ่มเข้ามา ได้แก่ **Key Looks** เพื่อสรุปสไตล์ของบุคคลนั้น และ **Lookalikes** เพื่อแนะนำบุคคลมีชื่อเสียงคนอื่น ๆ ที่มีสไตล์คล้ายกัน

- **Style Guide** เป็นการแนะนำการแต่งกาย ได้แก่ สี ดีไซน์เนอร์ รูปแบบของเครื่องแต่งกาย และเครื่องแต่งกายแบบต่าง ๆ ที่นิยม นอกจากนี้มีกรอบสี่เหลี่ยมเพิ่มเข้ามา ได้แก่ **Style Tips** เพื่อแนะนำการแต่งกายเพิ่มเติม เช่น คาดเข็มขัดเส้นโตบนชุดกระโปรง ให้เลือกใส่ต่างหูหรือสร้อยคอเพียงอย่างใดอย่างหนึ่ง สอดชายเสื้อลงไปในกางเกง เป็นต้น

- **Beauty Guide** เป็นการแนะนำความงาม ได้แก่ ทรงผมและสีผม จุดเด่นบนใบหน้า ผิวพรรณ และการแต่งหน้า ซึ่งในบางบทจะมีวิธีการแต่งหน้าหรือทำผมเสริมเข้ามาด้วย เช่น Brigitte Bardot มีริมฝีปากอวบอิ่ม จึงแนะนำอุปกรณ์และวิธีเขียนขอบปากและทาลิปสติกให้ปากอวบอิ่มได้เช่นกัน นอกจากนี้ในบางบทมีกรอบสี่เหลี่ยมเพิ่มเข้ามา ได้แก่ **Beauty Tips** เพื่อให้คำแนะนำเพิ่มเติมในการเสริมความงามนอกเหนือจากวิธีการแต่งหน้าและทำผม เช่น ใช้บรอนเซอร์เพื่อให้มีผิวสีแทน ดัดเล็บปลอม ขนตาปลอม และผมปลอม เป็นต้น

2) **โครงสร้างระดับจุลภาค** ผู้เขียนนิยมใช้ประโยคความรวมและประโยคความซ้อน หัวข้อย่อยของ Style Guide บางหัวข้อใช้เพียงอนุประโยคและวลี เช่น

“Characterized by a simple vest-shaped necklines dropping down into a shift.”

“Pencil skirts (no longer than the knee), full “gypsy” skirts from ethnic sellers, denim A-line styles by jeans-makers including Brutus, Falmer and Lee Cooper”

ในส่วนของการใช้กาล (tense) ผู้เขียนใช้ Present Simple Tense เป็นส่วนใหญ่ และใช้ Past Simple Tense เมื่อบรรยายเนื้อหาเกี่ยวกับบุคคลหรือเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในอดีต

3.1.2.5 อวัจนภาษา (Non-verbal elements)

เนื่องจากหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* เป็นหนังสือแฟชั่น จึงมีภาพประกอบมากมายในหลายส่วน ได้แก่

- 1) ภาพถ่าย มีทั้งภาพถ่ายแฟชั่น และภาพถ่ายของเครื่องแต่งกาย ทั้งภาพขาวดำและภาพสี ภาพถ่ายเป็นส่วนสำคัญมากในการทำให้ผู้อ่านเห็นภาพ ช่วยแสดงว่าสไตล์ดังกล่าวเป็นอย่างไร
- 2) ภาพวาด ในส่วน Beauty Guide ได้มีภาพวาดแสดงวิธีการแต่งหน้าและทำผม ภาพประกอบเหล่านี้ทำให้เนื้อความบางส่วนในตัวบทชัดเจนขึ้น เนื่องจากเป็นการแสดงตัวอย่างที่ผู้ส่งสารพยายามอธิบาย นอกจากนี้ภาพประกอบเป็นส่วนสำคัญที่ทำให้ตัวบทต้นฉบับน่าสนใจมากขึ้น

3.1.2.6 ศัพท์ (Lexis)

คำศัพท์ที่ใช้ส่วนใหญ่เป็นคำที่เกี่ยวกับแฟชั่นและเครื่องแต่งกาย ชนิดของคำศัพท์ส่วนมากเป็นคำคุณศัพท์ โดยผู้เขียนนิยมนำคำนามหรือคำกริยามาทำเป็นคำคุณศัพท์ เช่น

- คำนาม เช่น *slim-line lapels, Gingham-checked sundresses, barely-there blues*

- คำกริยา เช่น *washed-out silks, cinched-in waist, The cut is strictly body-skimming*

และเนื่องจากตัวบทมีเนื้อหาที่ต้องอธิบายให้เห็นภาพชัดเจน ในคำนามหนึ่งคำจึงมีการใช้คำขยายหลายคำ เช่น

“knee-length, stretchy-knit skirts”

“simply cut, flattering cocktail dresses”

“short, puffed or elbow-length sleeves”

บางคำที่การใช้คำขยายซ้อนคำขยาย ผู้เขียนมักใช้ยัติภังค์เชื่อมคำ 2 คำขึ้นไปให้เป็นคำเดียว เช่น

out-and-out sex kitten

touching-where-they-fit-only, straight skirts

Gorgeous of-the-era copies

three-quarter-length jacket

จากการใช้คำศัพท์ดังกล่าว ผู้วิจัยจึงต้องหาวิธีที่เหมาะสมในการถ่ายทอดเนื้อหาให้ครบถ้วน

3.1.2.7 โครงสร้างประโยค (Sentence structure)

โครงสร้างประโยคส่วนใหญ่เป็นประโยคความรวมและประโยคความซ้อน ในประโยคที่มีการขยายความจำนวนมากนั้น ผู้เขียนนิยมใช้จุดภาคแบ่งส่วนขยายในประโยค ซึ่งบางประโยคมีมากและค่อนข้างยาว เช่น “A tightly fitting bodice leading to a full skirt completed the ensemble, accentuated 69.42-carat Taylor Burton Diamond, mounted into a necklace by Cartier after Taylor declared the diamond too big for a ring.” เป็นต้น

นอกจากนี้ ผู้เขียนได้ใช้อนุประโยคขึ้นต้นเนื้อหาหัวเรื่องย่อใหม่ในบางครั้ง ทั้งนี้อาจเป็นเพราะได้เขียนต่อเนื่องมาจากชื่อของหัวเรื่อง ดังตัวอย่าง

“*Shop vintage for:* Rayon, the new artificial silk at the time, with netting or lace overlaid on top.”

“*Shop vintage for:* Suits featuring lightweight dresses with matching coats for a classic, formal English look.”

ผู้วิจัยจึงต้องพิจารณาว่าจะคงความเป็นอนุประโยคไว้ หรือปรับให้เป็นประโยคเพื่อความราบรื่นของบทแปล

3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี

การแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรีในหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* เป็นประเด็นปัญหาหลักในการวิจัยนี้ ซึ่งผู้วิจัยได้คัดสรรคำที่เป็นปัญหาไว้แล้วจำนวน 35 คำ ซึ่งเป็นคำที่ไม่มีการกำหนดคำแปลเป็นภาษาไทย และไม่สามารถแก้ปัญหาได้โดยการทับศัพท์ จากการศึกษาความหมายเบื้องต้นของคำศัพท์เหล่านี้ สามารถจำแนกตามประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกายตามที่วิเคราะห์ไปแล้วในบทที่ 2

1) **ประเภทของเครื่องแต่งกาย** เป็นคำศัพท์ที่เป็นชื่อของเครื่องแต่งกายทั้งหมด 11 ประเภท แต่เมื่อนำคำศัพท์คัดสรรมาจัดแล้วได้เพียง 2 ประเภท ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 2 คำศัพท์คัดสรรที่แบ่งตามประเภทของเครื่องแต่งกาย

Bottom	กระโปรง	mini crini mini rara
	กางเกง	baggies
One piece	ชุดกระโปรง	sheath shift หรือ shift dress pinafore sundress

2) **รูปแบบของเครื่องแต่งกาย** เป็นคำศัพท์ที่เป็นคำคุณศัพท์ขยายเครื่องแต่งกายหรือส่วนประกอบของเครื่องแต่งกาย เพื่อบ่งบอกว่ามีรูปแบบอย่างไร รูปแบบของเครื่องแต่งกายมี 4 ส่วน คือ คั๊ว โครง การออกแบบส่วนประกอบของเสื้อผ้า การตกแต่งเสื้อผ้า และผ้า แต่เมื่อนำคำศัพท์คัดสรรมาจัดแล้วได้เพียง 3 ส่วน ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 2 คำศัพท์คำสรรที่แบ่งตามรูปแบบของเครื่องแต่งกาย

เค้าโครง	ตำแหน่งเอวของชุดกระโปรง	empire-line
	รูปทรงกับรายละเอียดการออกแบบ	boxy full skirt gathered waisted skirt puffball skirt flat fronts hip-slung trousers cropped trousers peg trousers full shorts column dress shirt-waisted dress
	ความยาว (กระโปรง)	ballerina-length midi-skirt
การออกแบบ ส่วนประกอบของเสื้อผ้า	ปกเสื้อ	shawl collar jabot collar
	แขนเสื้อ	bracelet sleeves
	คอเสื้อ	off-shoulder neckline portrait neckline sweetheart neckline plunging neckline
การตกแต่งเสื้อผ้า	ชายกระโปรง	scallop hemline handkerchief hemline
	กระดุม	single-breasted double-breasted
	เทคนิคการตัดเย็บ	pin-tucking/pin-tuck bias-cut back kick pleats

เมื่อจำแนกคำศัพท์แล้ว เห็นว่าคำส่วนใหญ่ต้องศึกษาทั้งประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกายไปควบคู่กัน รวมไปถึงการใช้พื้นฐานความรู้การตัดเย็บเสื้อผ้าร่วมด้วย จึงจะสามารถวิเคราะห์คำศัพท์ได้อย่างถูกต้อง ดังนั้นผู้วิจัยจึงวิเคราะห์และอธิบายในคำศัพท์แต่ละคำ โดยแบ่งออกเป็น 2 หัวข้อใหญ่ตามเดิม คือ ประเภทของเครื่องแต่งกาย และรูปแบบของเครื่องแต่งกาย

3.2.1 ประเภทของเครื่องแต่งกาย

3.2.1.1 mini crini

คำว่า mini crini ปรากฏในบทของ Molly Ringwald ในส่วนของการแนะนำกระโปรง

“The mini crini by Vivienne Westwood enjoyed a brief moment in the fashion spotlight...” (Kennedy, 2011: 174)

จากการศึกษาข้อมูลเบื้องต้นจากตัวบท mini crini เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท bottom คือ กระโปรง ตัวบทไม่ได้อธิบายเพิ่มเติมว่ามีรูปแบบอย่างไร เมื่อศึกษาความหมายจากพจนานุกรม ไม่พบความหมายของคำว่า mini crini ผู้วิจัยสันนิษฐานว่า mini crini เป็นผลงานที่นักออกแบบเสื้อผ้าวิเวียน เวสต์วูดคิดค้นคำขึ้นมาเอง

Valerie Steele ได้กล่าวถึง mini crini ไว้ว่า “In 1985 Westwood launched her “mini-crini,” a short hooped skirt inspired by the Victorian crinoline” (www.fashionencyclopedia.com)

Devon Stonebrook ได้กล่าวถึง mini crini ไว้ว่า “The Mini Crini itself was a skirt that combined the tutu and a tailored version of the Victorian crinoline, inspired by the ballet Petrushka. Westwood said, “Even if you’re on a crowded tube, it always springs back after being squashed” in reference to the skirt that achieved its round shape from a cylindrical structure of plastic boning.” (http://devonstonebrook.wordpress.com)

จากทั้ง 2 ข้อความข้างต้น จะเห็นได้ว่าคำว่า crini นั้น ย่อมาจากคำว่า “crinoline” ซึ่ง Oxford River Books English-Thai Dictionary ได้ให้ความหมาย “crinoline” ว่า “(Hist.) โครงที่ใส่ไว้ ด้านในกระโปรงเพื่อให้โป่งบาน, สุ่ม”



crinoline

เมื่อศึกษาจากภาพของ mini crini ที่ออกแบบโดย Vivienne Westwood จะเห็นว่า กระโปรงมีลักษณะโป่งบานเหมือนมีสุ่มอยู่ข้างใน ความยาวระดับ mini คือ สั้นเหนือเข่า



mini crini ที่ออกแบบโดย Vivienne Westwood

ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกคำว่า “สู่ม” มาใช้ในคำแปล เนื่องจากเป็นคำที่ทำให้ผู้อ่านเห็นภาพมากที่สุด ส่วนคำว่า mini นั้นแปลว่า “สั้น” เพียงอย่างเดียว เพราะถ้าบอกระดับความยาวชัดเจนว่าสั้น เนื้อเขาจะทำให้คำแปลยาวเกินไป จึงอาจแปล mini crini ได้ว่า **กระโปรงสู่มสั้นหรือกระโปรงสั้นทรงสู่ม**

3.2.1.2 mini ra-ra

คำว่า mini ra-ra ปรากฏในบทของ Molly Ringwald ในส่วนของการเล่นกระโปรง

“For skirts, the style was preppy mid-length, mini ra-ra or puffball and stretchy lace minis.” (Kennedy, 2011: 174)

จากการศึกษาข้อมูลเบื้องต้นจากศัพท์ mini rara เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท bottom คือ กระโปรง ตัวบทไม่ได้อธิบายเพิ่มเติมว่ามีรูปแบบอย่างไร และเมื่อค้นจากอินเทอร์เน็ต จะพบแต่คำว่า ra-ra หรือ rah-rah skirt ผู้วิจัยจึงจะศึกษาคำจากพจนานุกรมและหนังสือเกี่ยวกับเครื่องแต่งกายโดยใช้สองคำนี้

Collins Dictionary ได้ให้ความหมาย ra-ra skirt ไว้ว่า “a short skirt with two or more overlapping 'tiers' of material or flounces (based originally on skirts worn by US cheerleaders)”

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย rara skirt ไว้ว่า “Style of 1980s derived from the skirts worn by cheerleaders that were mid-thigh length with full flounces or tiers.”

จากความหมายข้างต้น ra-ra skirt เป็นกระโปรงสั้นที่มีระบายเป็นชั้น ๆ มีต้นกำเนิดมาจากกระโปรงที่เชียร์ลีดเดอร์สวม

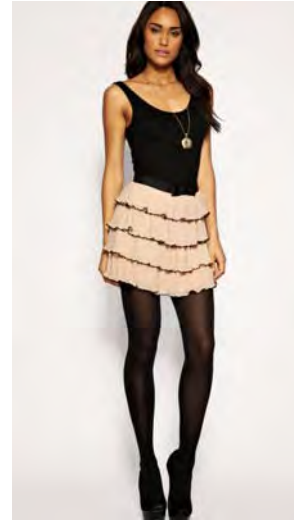
ตัวอย่าง ra-ra skirt



Chloe Sevigny ra-ra skirt



French Connection ra-ra skirt



ASOS ra-ra skirt

เมื่อศึกษาจากความหมายและรูปภาพ ผู้วิจัยจึงแปล mini ra-ra ว่า **กระโปรงสั้นมี**
ระบายเป็นชั้น ๆ เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพมากที่สุด

3.2.1.3 baggies

คำว่า baggies ปรากฏในบท Molly Ringwald: Indie Girl ในส่วนของការแนะนำ
กางเกง

“Cropped mid-calf trousers and men's-style Oxford “**baggies**” made a return. Modern ultra-skinny jeans are useful to wear with oversized knitwear and tops, as they help keep the “inverted triangle” silhouette of the period.” (Kennedy, 2011: 176)

จากการศึกษาข้อมูลเบื้องต้นจากตัวบท baggies เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท
bottom คือ กางเกง ตัวบทไม่ได้อธิบายเพิ่มเติมว่ามีรูปแบบอย่างไร ผู้วิจัยจึงศึกษาความหมายเพิ่มเติม

Fashion Terminology ได้อธิบาย baggie ไว้ว่า “Oversized pants.”

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย baggies ไว้ว่า “Pants cut fuller through hips with legs tapering and becoming narrow at ankles. Term used originally for jeans in late 1970s, adopted for all types of pants in 1980s.”

จากความหมายและคำอธิบายข้างต้น baggies เป็นกางเกงทรงหลวม แต่ *The Fairchild Dictionary of Fashion* อธิบายเพิ่มเติมว่าจะพองหลวมช่วงสะโพกแล้วค่อย ๆ แคบลงจนถึงข้อเท้า ตัวย่ออธิบายเพิ่มเติมโดยใช้คำว่า men’s-style Oxford “baggies” ผู้วิจัยจึงค้นเพิ่มเติมว่ามีรูปแบบเป็นอย่างไรเพื่อที่จะบรรยายรูปร่างกางเกงให้ตรงกับที่ผู้เขียนต้องการมากที่สุด ซึ่งจากการค้นคว้าเบื้องต้นทางอินเทอร์เน็ตพบว่ากางเกงชนิดนี้เรียกกันว่า “Oxford bags”

Stevenson กล่าวถึง “Oxford bags” ว่า “...so called after the wide pants that Oxford undergraduates wore over their shorts for rowing. These pants became very extreme by the end of the fashion and were worn so loose that they flapped about the leg, while pants in general became wider and were worn with cuffs.” (2012: 94) และพจนานุกรมประกอบภาพ คำศัพท์แฟชั่นได้ให้ความหมาย “Oxford bags” ว่า “กางเกงทรงกระสอบ สวมกันในหมู่นักศึกษาปริญญาตรีที่มหาวิทยาลัยออกฟอร์ด ในประเทศอังกฤษ เมื่อช่วงปี 1920 ชายกางเกงวัดความกว้างได้ถึง 50 เซนติเมตร กว้างและมีข้อเท้า กางเกงนี้เป็นสไตล์ยอดนิยมของผู้หญิงเมื่อช่วงปี 1930 - 1970”



Oxford bags

ตัวอย่าง baggies



Mango striped baggy trousers



Joe's Jeans baggy pants



Alexander Wang baggy pants

จากรูปทรงกางเกงที่หลวมตลอดทั้งตัวยกเว้นช่วงข้อเท้า ผู้วิจัยจึงแปล baggies ว่า

กางเกงทรงหลวม

3.2.1.4 sheath

คำว่า sheath ปรากฏในบท Marilyn Monroe: Goddess ดังนี้

“Her favourite dress was the shimmying sheath she wore for the final sequence of *Some Like It Hot*.” (Kennedy, 2011: 45)

จากการศึกษาข้อมูลเบื้องต้นจากศัพท์ sheath เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท one piece คือเป็นชุดกระโปรง ตัวบทไม่ได้อธิบายเพิ่มเติมว่ามีรูปแบบอย่างไร ผู้วิจัยจึงศึกษาความหมายเพิ่มเติม

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย sheath ไว้ 2 ความหมายว่า

1. Straight, narrow fitted dress usually with no waistline but shaped to body by vertical darts, or with set-in waistline. Ease of skirt obtained by inverted pleats at sides or center back.

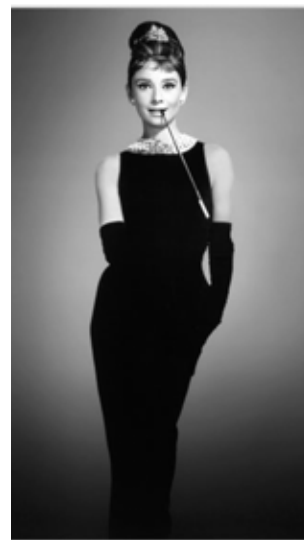
2. Tight-fitting dress with regular waistline seam or set-in waistline and sheath skirt that is very narrow at hem and slashed at back to facilitate walking.

Fashion Terminology ได้อธิบาย sheath ไว้ว่า “Simple straight dress, somewhat fitted at waist using vertical darts.”

จากความหมายดังกล่าว sheath เป็นชุดกระโปรงทรงตรง มีเกล็ดทรง (dart) เข้ารูปร่างเอว ข้อความจากตัวบทให้ข้อมูลว่ามาริลิน มอนโรสวม sheath ในภาพยนตร์เรื่อง *Some Like It Hot* และมีชุดที่คล้ายกันสวมเพื่อร้องเพลงในงานฉลองวันเกิดประธานาธิบดี John F. Kennedy นอกจากนี้ มอนโรแล้ว ออเดรย์ เฮปเบิร์นก็มี sheath สีดำที่มีชื่อเสียงจากภาพยนตร์เรื่อง *Breakfast at Tiffany's* ดังภาพ



Marilyn Monroe in sheaths



Audrey Hepburn in black sheath

จากภาพประกอบ ชุดเข้ารูปร่างเอว กระโปรงแนบไปตามรูปร่าง มีทั้งแบบสั้นและแบบยาว รูปร่างของ sheath ก็เป็นชุดที่เข้ากับรูปร่างพอดี ไม่รัดรูป แต่จะเน้นรูปร่างมากหรือน้อยนั้นขึ้นอยู่กับเนื้อผ้านั้นผู้วิจัยจึงแปล sheath ว่า **ชุดกระโปรงเข้ารูปร่าง**

3.2.1.5 shift หรือ shift dress

shift หรือ shift dress ปรากฏหลายแห่งในตัวบท เช่น ชุดกระโปรงในบท Audrey

Hepburn: Ingénue

“Flirtatious but never too revealing, Hepburn’s Givenchy shift dresses were often deeply cut around armholes, low at the back but never drew attention to cleavage.”
(Kennedy, 2011: 52)

จากการศึกษาข้อมูลเบื้องต้นจากตัวบท shift เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท one piece คือเป็นชุดกระโปรง ตัวบทไม่ได้อธิบายเพิ่มเติมว่ามีรูปแบบอย่างไร ผู้วิจัยจึงศึกษาความหมายเพิ่มเติม

Oxford Dictionary ได้ให้ความหมาย shift (shift dress) ไว้ว่า “a woman’s straight unwaisted dress.”

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย shift ไว้ว่า “Straight-lined basic dress of 1960s, hanging away from body, similar to chemise dress of 1957. The shift dress introduced a diagonal upward dart from the dart from seam that improved the fit.”

จากความหมายดังกล่าว shift เป็นชุดกระโปรงทรงตรง ไม่เข้ารูป อาจมีเกล็ดทรงช่วงอก เพื่อให้ชุดมีรูปทรง

ตัวอย่าง shift



Twiggy in pink shift



Mary Quant wool shift



Lily Pulitzer cotton shift

shift ที่ปรากฏในตัวบทเป็นแบบแขนงุด แต่ในปัจจุบันมีทั้งแขนงุด แขนสั้น และแขนยาว นอกจากนี้ความหมายจากพจนานุกรมก็ไม่ได้กล่าวถึงแขนเสื้อด้วย ผู้วิจัยจึงตัดสินใจไม่นำลักษณะแขนเสื้อมาบรรยาย และแปล shift ว่า **ชุดกระโปรงไม่เข้ารูป**

3.2.1.6 pinafore

คำว่า pinafore ปรากฏหลายแห่งในตัวบท เช่น บท Audrey Hepburn: Ingénue ใน ส่วนของการแนะนำชุดกระโปรง

“Day dresses can be simple pinafores, as Hepburn’s look in *Sabrina*, or a smarter single-colour wool or jersey.” (Kennedy, 2011: 52)

จากการศึกษาข้อมูลเบื้องต้นจากตัวบท pinafore เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท one piece คือเป็นชุดกระโปรง ตัวบทไม่ได้อธิบายเพิ่มเติมว่ามีรูปแบบอย่างไร ผู้วิจัยจึงศึกษาความหมายเพิ่มเติม

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย pinafore ไว้ว่า “Dress worn with separate bib-top apron tied in back, popular for children.”

Fashion Terminology ได้อธิบาย pinafore ไว้ว่า “Bib top dress with shoulder ruffle and full gathered skirt. Originally designed to be an apron. Worn with a blouse.”

The Visual Dictionary of Fashion Design ได้ให้ความหมาย pinafore ไว้ว่า “A sleeveless, collarless garment tied or buttoned at the back, originally worn as an apron. Also called a pinny, a pinafore dress was intended to be worn over a top or blouse, but name refers to any sleeveless dress that fastens behind. The name originated from the aprons that were pinned to the front of a dress.”

จากความหมายและคำอธิบายข้างต้นสามารถสรุปได้ว่าเดิมนั้น pinafore ใช้เป็นชุดกันเปื้อน โดยมีรูปแบบคือช่วงตัวเป็นผ้ากันเปื้อน (bib) ชุดจะติดกระดุมหรือผูกด้านหลัง ไม่มีแขน และเป็นชุดที่สวมทับเสื้อ ข้อมูลที่ได้เพิ่มเติมจากตัวบทคือเป็นชุดที่ออเดรย์ เฮปเบิร์นสวมในภาพยนตร์เรื่อง

Sabrina ดังภาพ



Audrey Hepburn in a pinafore

ตัวอย่าง pinafore



Miu Miu pinafore



Modcloth pinafore



Carven pinafore

เมื่อศึกษาจากความหมาย คำอธิบาย และภาพประกอบ ผู้วิจัยนึกถึงคำว่า “เอี้ยม” ซึ่งพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ได้ให้ความหมายไว้ว่า “แผ่นผ้าสำหรับคาดหน้าอกเด็กเล็ก ๆ” ซึ่งตรงกับช่วงตัวของชุด pinafore ผู้วิจัยจึงแปล pinafore ว่า **ชุดกระโปรงเอี้ยม**

3.2.1.7 sundress

คำว่า sundress ปรากฏในบท Brigitte Bardot: The Bombshell ในส่วนของ Key Looks จากการศึกษาค้นคว้าเบื้องต้นจากตัวบท sundress เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท one piece คือเป็นชุดกระโปรง ตัวบทไม่ได้อธิบายเพิ่มเติมว่ามีรูปแบบอย่างไร เมื่อศึกษาจากพจนานุกรมก็พบว่าให้ความหมายไม่ต่างกันมาก ดังนี้

Oxford Advanced Learner's Dictionary ได้ให้ความหมายว่า “a dress that does not cover the arms, neck or shoulders, worn in hot weather”

The American Heritage Dictionary of the English Language ได้ให้ความหมายว่า “A light summer dress with a bodice that exposes the arms and shoulders.”

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมายว่า “Dress in strapless or halter style with matching or contrasting jacket, worn in warm weather.”

Fashion Terminology ได้อธิบาย sundress ไว้ว่า “Variety of styles: sleeveless, halter top, strapless, or with narrow shoulder straps. Worn in warm weather for comfort.”

ความหมายข้างต้นระบุตรงกันว่า sundress เป็นชุดสำหรับใส่ตอนอากาศอบอุ่นหรือร้อน ไม่ปกปิดช่วงแขน คอ และไหล่ มีหลายแบบทั้งเกาะอก คล้องคอ สายเดี่ยว แขนกุด อาจมีเสื้อแจ็กเก็ตคู่หรือไม่มีก็ได้ และเนื่องจากรูปแบบที่หลากหลายนี้ ทำให้มีปัญหาในการคัดสรรคำแปล

ตัวอย่าง sundress



Topshop sleeveless sundress



Dolce & Gabbana sundress



Oasis halter neck sundress



Paul & Joe Sister strapless sundress

เบื้องต้นผู้วิจัยจะแปล sundress ว่า ชุดแขนงุด แต่ในตัวบทมีคำว่า sleeveless ซึ่งแปลว่าแขนงุดอยู่แล้ว จึงพิจารณาที่ลักษณะของชุดที่เผยช่วงแขน หลัง กับไหล่ และจุดประสงค์ของชุดที่มีไว้สวมใส่ในอากาศอบอุ่นหรือร้อน จึงอาจแปล sundress ได้ว่า **ชุดกระโปรงหน้าร้อน ชุดกระโปรงเปลือยแขน หรือชุดหน้าร้อนเปลือยแขน**

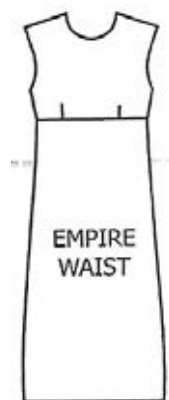
3.2.2 รูปแบบของเครื่องแต่งกาย

3.2.2.1 empire-line

ผู้เขียนใช้คำว่า empire-line เพื่อบรรยายรูปแบบของชุดกระโปรง โดยใช้เป็นคำคุณศัพท์ ปรากฏในบท Audrey Hepburn: Ingénue ในส่วนของการแนะนำชุดกระโปรงและชุดราตรี

“Gorgeous of-the-era copies are plentiful, though, and look for **empire-line** column dresses, long backless sheaths, or strapless gowns with very full ballerina-length dresses.” (Kennedy, 2011: 52)

จากการศึกษารูปแบบของเครื่องแต่งกายในบทที่ 2 Lee และ Steen (2010: 88) ได้แบ่งเค้าโครง (silhouette) ของชุดกระโปรงจากตำแหน่งเอว ซึ่งกำหนดว่าชุดจะเข้ารูปตรงส่วนใด โดย **empire waist** มีรอยต่ออยู่ใต้อก ดังภาพ



นอกจากการศึกษาด้านรูปแบบของเครื่องแต่งกายแล้ว ผู้วิจัยได้ศึกษาจากพจนานุกรมเพิ่มเติม เพื่อที่จะได้เข้าใจความหมายของ empire-line มากขึ้น ซึ่ง *The Fairchild Dictionary of Fashion* ให้ความหมาย empire dress ไว้ 2 ความหมาย คือ

1. Dress with a high waistline located just under the bosom. The waistline is defined by an inserted piece of fabric or a seam. The style derived from the type of dresses that were popular during the Directoire and Empire periods in France. Other features included a neckline lowcut in front and back, small puffed sleeves, ankle-length and a relatively straight skirt. For court wear, a train usually hung from the shoulders.

2. Any contemporary dress with high waistline, usually with a narrow skirt.

ความหมายที่ 1 กล่าวถึงกำเนิดของ empire dress คือ ชุดที่มีเอวสูงอยู่ใต้อก เป็นที่นิยมในประเทศฝรั่งเศสสมัย Directoire และ Empire ส่วนประกอบอื่น ๆ นั้นรวมไปถึงราวคอคว้านลึกทั้งด้านหน้าและด้านหลัง แขนพองเล็กน้อย กระโปรงยาวแค่ออกเท้าและค่อนข้างตรง ถ้าเป็นชุดที่ใส่ในพระราชสำนักจะมีชายกระโปรงที่ห้อยลงมาจากไหล่ ส่วนความหมายที่ 2 กล่าวถึง empire dress ร่วมสมัย คือ ชุดที่มีเอวสูงและกระโปรงแคบ

ตัวอย่าง empire-line dress



Emilio Pucci empire dress



Marchesa strapless empire gown



Tibi empire gown

จากการศึกษารูปแบบเครื่องแต่งกายและความหมายตามพจนานุกรม ผู้วิจัยตัดสินใจ แปล empire-line ว่า **ตอใต้อก** เนื่องจากผู้เขียนใช้คำว่า line ร่วมกับคำว่า empire จึงหมายถึงเค้าโครง ของเครื่องแต่งกาย ผู้วิจัยจึงไม่กล่าวถึงส่วนประกอบอื่น ๆ ของชุดตามความหมายจากพจนานุกรม นอกจากนี้ผู้วิจัยยังเห็นว่าคำนี้เป็นที่นิยมใช้กันอยู่แล้ว ทำให้ผู้อ่านฉบับแปลเห็นภาพได้ทันที

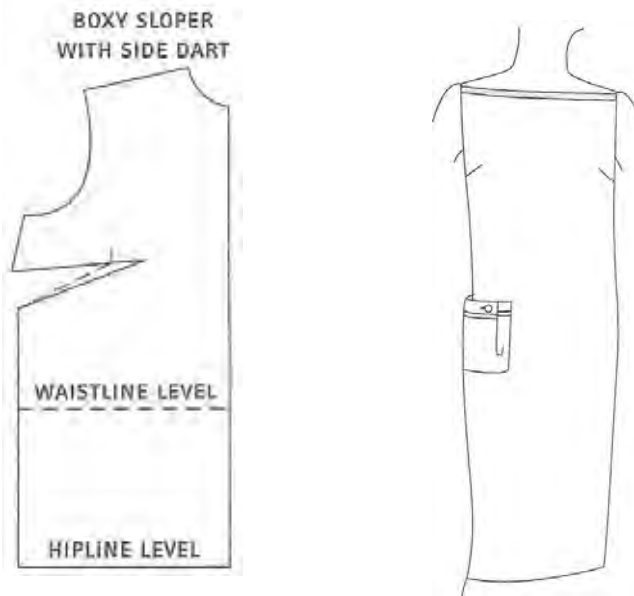
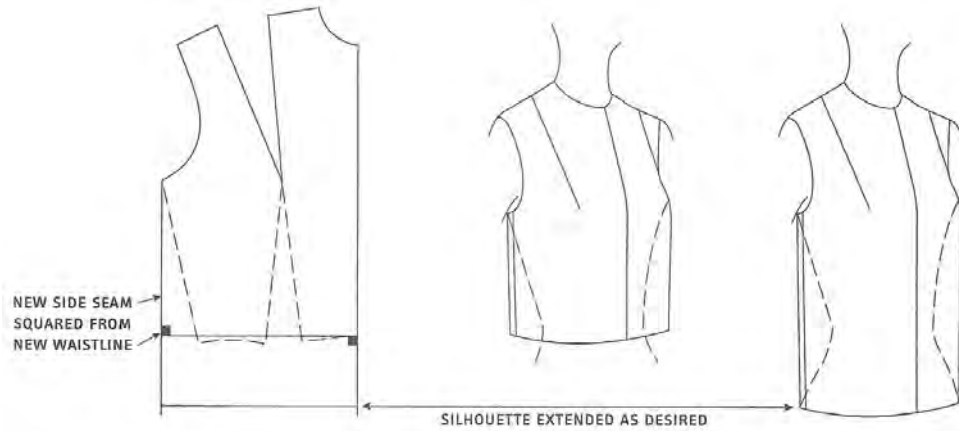
3.2.2.2 boxy

คำว่า boxy ปรากฏในตัวบทหลายแห่ง ผู้เขียนใช้คำว่า boxy อธิบายรูปทรงของเสื้อ เช่น เสื้อแจ็กเก็ตในบทของ Louise Brooks: Flapper

“**Boxy**, with slim-line lapels and single- or double-breasted, the jackets were worn by day with knee-length, stretchy-knit skirts or longer sporting quilts and thrown over evening dresses to hop from car to nightclub door.” (Kennedy, 2011: 16)

boxy เป็นรูปแบบหนึ่งของ top และ outerwear เช่น boxy shirt หรือ boxy coat ซึ่ง *Oxford Advanced Learner's Dictionary* ได้ให้ความหมาย boxy ว่า “having a square shape” โดยใช้เป็นคำคุณศัพท์

Zamkoff และ Price ได้อธิบาย boxy silhouette ไว้ในหนังสือ *Basic Pattern Skills for Fashion Designers* ว่า “The two-dart sloper, with the waistline dart left unsewn, develops a boxy silhouette. The waistline is squared across from center front, and a new side seam, paralleled to center front, is squared up from the waistline. This silhouette can extended to any length and maintain its boxy look.” (2009: 52) โดยมีภาพประกอบดังนี้



จากคำอธิบายการตัดเย็บและภาพประกอบ ไม่ว่าจะเกิดเสื้อจะอยู่ด้านบนหรือด้านข้าง รูปทรงก็ยังเป็นทรงเหลี่ยมโดยไม่มีกรเข้ารูปหรือบานออกตรงส่วนใด ชายเสื้อเป็นเส้นตรงขนานไปกับแนวของเอว ขณะที่ตะเข็บข้างก็ตั้งฉากกับแนวเอว เป็นทรงเหลี่ยมตามความหมายในพจนานุกรม ส่วนความยาวของทรง boxy นั้นจะยาวแค่สะโพกเป็นเสื้อหรือจะเพิ่มความยาวเป็นชุดกระโปรงก็ได้เช่นกัน

ตัวอย่างเสื้อทรง boxy



Club Monaco boxy mini dress



Lanvin boxy vest



Peter Som boxy knit top

จากรูปทรงดังกล่าว จึงอาจแปล boxy ได้ว่า **ทรงตรงไม่เข้ารูป** หรือ**ทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูป**

3.2.2.3 full skirt

คำว่า full skirt ปรากฏหลายแห่งในดวับท เช่น การเลือกซื้อชุดกระโปรงในบท Grace Kelly: Ice Princess

“Strapless is the only way to go for evening, plus **full skirts** stiffened with layers of net petticoats.” (Kennedy, 2011: 60)

full skirt เป็นกระโปรงรูปแบบหนึ่ง ในเบื้องต้นผู้วิจัยได้ศึกษาความหมายของคำว่า “full” ก่อน ซึ่ง *Oxford Advanced Learner’s Dictionary* ได้ให้ความหมายของที่เกี่ยวข้องกับเครื่องแต่งกายว่า “made with plenty of cloth; fitting loosely” โดยใช้เป็นคำคุณศัพท์

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย full skirt ไว้ว่า “Any skirt made with several widths of fabric, may be cut in a complete circle, made with many gored, or gathered.”

จากการศึกษาความหมายจากพจนานุกรมทั้ง 2 เล่ม ความหมายที่เหมือนกัน คือ full skirt ใช้ผ้าจำนวนมากในการตัดเย็บ ส่วนความหมาย *The Fairchild Dictionary of Fashion* ได้ให้รายละเอียดเพิ่มเติม คือ อาจตัดเป็นทรงกลม โดยใช้เทคนิคการตัดเย็บ คือ การแทรกผ้า หรือการจีบรูด

เนื่องจากความหมายที่ได้จากพจนานุกรมไม่เพียงพอต่อการแปล ผู้วิจัยจึงศึกษาภาพประกอบเพิ่มเติมจากตัวบทและภาพประกอบอื่น ดังนี้

ภาพประกอบจากตัวบท

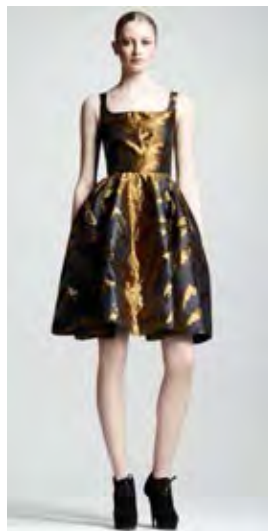


Brigitte Bardot in full skirt



Grace Kelly in full-skirt dress

ตัวอย่าง full skirt



Lanvin full-skirt dress



Topshop double-pleated full skirt

จากความหมายตามพจนานุกรม เทคนิคการตัดเย็บ และภาพประกอบ ผู้วิจัยเห็นว่าไม่
ว่า full skirt จะใช้วิธีการตัดเย็บแบบใด แต่ทุกวิธีก็ทำให้กระโปรงมีความบานจากการที่ใช้ผ้าจำนวนมาก
ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล full skirt ว่า **กระโปรงบาน**

3.2.2.4 gathered waist skirt

คำว่า gathered waist skirt ปรากฏในบท Grace Kelly: Ice Princess ในส่วนของการ
แนะนำเสื้อผ้าแยกชิ้น ดังนี้

“A simple, fitted shirt with huge bell-shaped sleeves, it looks good worn with
snugly fitting Capri pants, a pencil skirt or full, **gathered waist skirt.**” (Kennedy, 2011: 61)

gathered waist skirt เป็นกระโปรงรูปแบบหนึ่ง ในเบื้องต้นผู้วิจัยจึงศึกษาความหมาย
ของคำว่า “gather” ก่อน ซึ่ง *Oxford Advanced Learner's Dictionary* ได้ให้ความหมายที่เกี่ยวกับ
เครื่องแต่งกายว่า “to pull parts of a piece of clothing together in folds and sew them in place”
โดยใช้เป็นคำกริยา แต่ผู้เขียนเติม ed เพื่อให้เป็นคำคุณศัพท์

เมื่อนำความหมายข้างต้นมาเทียบกับศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า พบว่าคำว่า
“gather” ตรงกับคำว่า “**จีบรูด** น. ลักษณะของจีบที่เกิดจากการรูดด้วยเย็บจักรหรือเย็บมือ ผ้ารอยรูดจะ
มีลักษณะย่นเข้าหากัน ส่วนบริเวณใต้รอยจีบรูดจะโป่งพองทำให้มีเนื้อที่กว้าง” (2534: 26) จาก
ความหมายและคำอธิบายนั้น การจีบรูดเป็นวิธีการเย็บผ้า โดยไม่ได้บอกว่าเป็นการจีบรูดส่วนใดของ
กระโปรง แต่จากตัวบท ผู้เขียนใช้เป็นคำคุณศัพท์ขยายคำว่า “waist” ดังนั้นจึงเข้าใจได้ว่าเป็นการจีบรูด
ช่วงเอวของกระโปรง

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย gathered skirt ไว้ว่า “Skirt
made with straight panels of fabric sewed together, shirred (or gathered) at the top, and
attached to a waistband or bodice of dress.”

จากความหมายดังกล่าวสามารถอธิบายเพิ่มเติมได้ว่า gathered skirt เป็นกระโปรงจีบ รูดช่วงเอว และนำมาเย็บติดกับแถบเอว (waistband) หรือติดกับเสื่อตัวบนของชุดกระโปรง

ตัวอย่าง gathered waist skirt



Reiss gathered skirt



Sugarhill Boutique gathered skirt

ผู้วิจัยคิดว่าผู้เขียนต้องการเน้นคำว่า “waist” ทั้ง ๆ ที่คำว่า “gathered skirt” ก็มีความหมายว่าเป็นกระโปรงที่จีบรูดช่วงเอวอยู่แล้ว จึงตัดสินใจใช้คำว่า “**รอบเอว**” มาใช้ในคำแปลเพื่อเป็นการเจาะจงให้แน่ชัดว่าเป็นการจีบรูดรอบเอว ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล “gathered waist skirt” ว่า **กระโปรงจีบรูดรอบเอว**

3.2.2.5 puffball skirt

คำว่า puffball skirt ปรากฏในบท Molly Ringwald: Indie Girl ในส่วนของการแนะนำกระโปรง

“For skirts, the style was preppy mid-length, mini ra-ra or puffball and stretchy lace minis.” (Kennedy, 2011: 174)

puffball skirt เป็นกระโปรงรูปแบบหนึ่ง ข้อมูลจากตัวบทระบุว่า Christian Lacroix เป็นผู้ออกแบบ เมื่อศึกษาความหมายเบื้องต้น *Cambridge Dictionary* ได้ให้ความหมาย puffball skirt ไว้

ว่า “A skirt that has a rounded shape because it is gathered (= pulled together in folds) in at the bottom”

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย puffball skirt ไว้ว่า “A short, puffed-out ball of fabric. Similar to the mini-crini.”

ความหมายข้างต้นทำให้ผู้วิจัยนึกถึง “balloon skirt” ซึ่งพจนานุกรมประกอบภาพ คำศัพท์แฟชั่นได้ให้ความหมายว่า “กระโปรงบอลลูน เข้ามาหลังสงครามโลกครั้งที่สอง โป่งรอบเข้า ด้วยกันบริเวณสะเอว แล้วตีตะเข็บทำให้โค้งเข้าหาหัวเข่าจนถึงชายกระโปรง ใช้แถบเป็นวงกลมยึดไว้ให้คงรูป ในช่วงปี 1980 มีแบบที่คล้าย ๆ กันเรียกว่า “pouf skirt” ซึ่งคริสเตียน ลาคัวร์ทำให้มีชื่อเสียงโด่งดัง” ข้อมูลดังกล่าวทำให้ทราบว่า puffball skirt เป็นกระโปรงทรงบอลลูน ซึ่งคำว่า puffball เป็นคำที่ใช้กับกระโปรงที่ออกแบบโดยคริสเตียน ลาคัวร์ ดังภาพ



Christian Lacroix puffball skirt

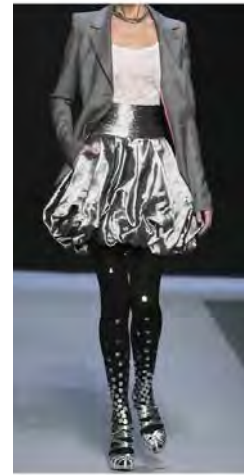
ตัวอย่าง puffball skirt



Oscar De La Renta puffball skirt



Topshop puffball dress



Ungaro puffball skirt

จากความหมายและข้อมูลข้างต้น ผู้วิจัยจึงแปล puffball skirt ว่า **กระโปรงทรงบอลลูก** เนื่องจากเป็นกระโปรงรูปแบบเดียวกัน และผู้อ่านคนไทยก็คุ้นเคยกับคำนี้อยู่แล้ว

3.2.2.6 flat fronts

คำว่า flat fronts ปรากฏในบท Audrey Hepburn: Ingénue ในส่วนของการแนะนำกางเกง

“Black vintage Capris are likely to be faded but there should be plenty of brightly coloured versions available. Details include high waists, side zips, side slits at the hem and **flat fronts**.” (Kennedy, 2011: 54)

flat fronts เป็นกางเกงรูปแบบหนึ่ง *The Fairchild Dictionary of Fashion* ได้ให้ความหมาย flat front pants ไว้ว่า “Pants that are made without pleats or fullness in the front.” ซึ่งจากความหมายเป็นรูปแบบที่เกิดจากการตัดเย็บ โดยไม่จับจีบหรือทำให้พองบานด้านหน้า แต่ความหมายที่ได้ยังไม่เพียงพอ ผู้วิจัยจึงศึกษาจากภาพประกอบเพิ่มเติม ดังนี้



Chloe flat front cropped pants



Phillip Lim flat front flare pants



Celine flat front skinny pants

จากภาพประกอบสังเกตได้ว่า flat front trousers เป็นกางเกงที่ไม่จับจีบหรือมีเกล็ดด้านหน้าตรงตามความหมายจากพจนานุกรม นอกจากนี้ยังไม่เห็นกระเป๋าด้านหน้าอีกด้วย เป็นกางเกงที่ด้านหน้าเรียบ ไม่มีการตกแต่งใด ๆ ทั้งสิ้น ยกเว้นส่วนขอบเอวที่อาจมีรูปแบบต่างกันเล็กน้อย เช่น การติดกระดุมหรือห่วงเข็มขัด ผู้วิจัยจึงแปล flat fronts ว่า กางเกงไม่มีจีบหน้า ตามเทคนิคการตัดเย็บ

3.2.2.7 hip-slung trousers

คำว่า hip-slung trousers ปรากฏในบท Brigitte Bardot: The Bombshell ในส่วนของการแนะนำกางเกง

“**Hip-slung** to reveal the midriff and short enough to show an ankle, the navel was integral to Bardot’s look and, whenever possible, the young Bardot revealed this highly sensual part.” (Kennedy, 2011: 85)

hip-slung trousers เป็นกางเกงรูปแบบหนึ่ง จัดว่าเป็นคำหนึ่งที่มีปัญหามากในการวิจัย เนื่องจากไม่มีพจนานุกรมหรือหนังสือเกี่ยวกับเครื่องแต่งกายเล่มใดที่ให้ความหมายหรืออธิบายลักษณะรูปทรงของกางเกงชนิดนี้ ในเบื้องต้นผู้วิจัยจึงศึกษาความหมายของคำว่า “slung” ก่อน ผู้เขียนใช้คำว่า “slung” ซึ่งมาจากคำว่า “sling” โดยทำให้อยู่ในรูป past participle เพื่อทำเป็นคำคุณศัพท์

Oxford Advanced Learner's Dictionary ได้ให้ความหมาย “sling” ไว้ว่า “[often passive] to put something somewhere where it hangs loosely: *Her bag was slung over her shoulder.*” จากความหมายที่ได้ทำให้ผู้วิจัยนึกถึงคำว่า “สะพาย” “เกาะ” และ “แขวน” ซึ่งเมื่อประกอบกับคำอื่น ๆ ในคำศัพท์แล้วอาจอธิบายได้ว่า hip-slung trousers เป็นกางเกงที่เกาะหลวม ๆ อยู่บริเวณสะโพก

ผู้เขียนได้อธิบายกางเกงชนิดนี้เพิ่มเติมในตัวอย่างข้อความ “to reveal the midriff” “started below her navel, low on the hips” และ “finish on the hips” ซึ่งมีประโยชน์มากในการทำให้ผู้อ่านเห็นภาพมากขึ้น

นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาจากภาพประกอบ เพื่อตรวจสอบว่า hip-slung trousers มีลักษณะรูปทรงตรงกับคำอธิบาย ดังนี้



Gap hip-slung easy flare pants



Brunello Cucibelli hip-slung pants



J. Crew hip-slung jeans

ข้อมูลจากตัวบทและภาพประกอบสามารถสรุปได้ว่า hip-slung trousers เป็นกางเกงที่มีขอบเอวอยู่บริเวณสะโพก ไม่ว่าจะมียูปร่างทรงกางเกงแบบใดก็ตาม เมื่อศึกษาจากภาพและคำอธิบายทำให้ผู้วิจัยนึกถึงคำว่า “**เอวต่ำ**” เพราะกางเกงเอวต่ำก็มีขอบเอวบริเวณเดียวกัน ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล hip-slung trousers ว่า **กางเกงเอวต่ำ**

3.2.2.8 cropped trousers

คำว่า cropped trousers ปรากฏในบท Molly Ringwald: Indie Girl ในส่วนของกา
แนะนำกางเกง

“**Cropped** mid-calf **trousers** and men’s-style Oxford “baggies” made a return”
(Kennedy, 2011: 175)

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย cropped pants ไว้ว่า “Pants cut at varying lengths between ankle and knee. The most common type was cut just below the knee. Newer versions since 1984 have been full cut, longer, and sometimes pleated into the waistband or snug-fitting.”

เมื่อศึกษาความหมายจากพจนานุกรม cropped trousers เป็นกางเกงที่มีความยาวอยู่ระหว่างใต้เข่าและเหนือข้อเท้า บางแบบอาจมีการจับจีบหรือมีขนาดพอดีตัว ผู้วิจัยได้ศึกษาจากภาพประกอบเพิ่มเติมและพบว่ากางเกงที่บรรยายว่าเป็น cropped trousers มีความยาวเหนือข้อเท้าขึ้นไปไม่มากนัก

ตัวอย่าง cropped trousers



Gap slim, cropped pants



Antonio Marras cropped trousers



J.W. Anderson cropped trousers



Topshop purple print cropped trousers

ในตอนแรกผู้วิจัยตั้งใจจะแปล cropped trousers ว่า กางเกงยาวเหนือข้อเท้า กางเกงขาเต๋อ หรือกางเกงขาลอย ซึ่งผศ.ฤทธิรงค์ จิวากานนท์ อาจารย์ที่ปรึกษาได้แสดงความเห็นและแนะนำให้แปลว่า กางเกงห้าส่วน จะเหมาะสมกว่า ซึ่งผู้วิจัยก็เห็นด้วยและแปล cropped trousers ว่า **กางเกงห้าส่วน**

3.2.2.9 peg trousers

คำว่า peg trousers ปรากฏในบท Molly Ringwald: Indie Girl ในส่วนของการแนะนำ กางเกง

“**Peg** or cropped by 1980s styles from Norma Kamali, Chantal Thomass, Claude Montana and Calvin Klein.” (Kennedy, 2011: 176)

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย peg-top pants ไว้ 2 ความหมายว่า

1. Pants pleated at the waistband and narrow at the ankles
2. Man's trousers wide and pleated at top, tapered on lower leg, and close fitting at ankles.

พรสนอง วงศ์สิงห์ทอง (2547: 495) ได้อธิบายกางเกง pegged top ว่าเป็น “กางเกง ทรงเข็มหมุด” คือ ส่วนบนกว้างแล้วค่อย ๆ แคบเข้าไปจนถึงข้อเท้า

จากการศึกษาความหมายจากพจนานุกรม peg trousers เป็นกางเกงที่ใช้เทคนิคการ ตัดเย็บด้วยการจับจีบช่วงสะโพก ทำให้สะโพกดูโป่งพอง แล้วจึงค่อย ๆ ดีบลงจนถึงข้อเท้า

ตัวอย่าง peg trousers



French Connection white draped peg trousers



Lux high waisted peg trousers

ผู้วิจัยเห็นว่าพรสนอง วงศ์สิงห์ทอง ใช้คำว่า กางเกงทรงเซ็มหมุด ได้เหมาะสมกับรูปทรงของกางเกงดีแล้ว และผู้รับสารคนไทยทั่วไปก็รู้จักว่าเซ็มหมุดมีรูปทรงอย่างไร ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล peg trousers ว่า กางเกงทรงเซ็มหมุด

3.2.2.10 full shorts

คำว่า full shorts ปรากฏในบท Molly Ringwald: Indie Girl ในส่วนของเค้าโครงและการตัดเย็บ

“Although the 1980s inverted-triangle shape dominated fashion, this look adds variations with puffball skirts, **full shorts**, knickerbockers and mini-crisis.” (Kennedy, 2011: 174)

full shorts เป็นกางเกงรูปแบบหนึ่ง จัดว่าเป็นคำหนึ่งที่มีปัญหามากในการวิจัยเนื่องจากไม่มีพจนานุกรมหรือหนังสือเกี่ยวกับเครื่องแต่งกายเล่มใดที่ให้ความหมายหรืออธิบายลักษณะรูปทรงของกางเกงชนิดนี้ ในเบื้องต้นผู้วิจัยจึงศึกษาความหมายเบื้องต้นของคำว่า “full” ซึ่ง *Oxford Advanced Learner’s Dictionary* ได้ให้ความหมายที่เกี่ยวข้องกับเครื่องแต่งกายว่า “made with plenty of cloth; fitting loosely” โดยใช้เป็นคำคุณศัพท์ เมื่อนำ “full” มาขยายคำว่า shorts แล้ว จึงสามารถอธิบายได้ว่าเป็นกางเกงขาสั้นที่ตัดเย็บจากผ้าจำนวนมาก มีขนาดหลวม ๆ กว้าง ๆ แต่คำอธิบายนี้ก็ยังไม่ชัดเจนนัก ผู้วิจัยจึงค้นหาภาพประกอบของ full shorts จากสื่อต่างๆ เพื่อยืนยันว่ากางเกงมีรูปทรงดังกล่าว



Thakoon full shorts



Thakoon full shorts



Carven full pleat shorts

เมื่อสังเกตจากรายละเอียดการตัดเย็บจากภาพประกอบ ผู้วิจัยเห็นว่า full shorts มีรายละเอียดคล้ายกับ full skirt คือตัดเย็บโดยใช้เทคนิคการจับจีบ (pleats) หรือจีบรูด (gathered) ช่วงเอว ทำให้กางเกงพองบานออก ซึ่งในตอนแรกผู้วิจัยตั้งใจจะแปลว่า กางเกงขาสั้นบาน เหมือนกับกระโปรงบาน แต่เมื่อสังเกตจากภาพประกอบแล้วเห็นว่าช่วงปลายขาของบางแบบไม่บาน แต่จะมีความพองตรงช่วงสะโพกจากการจีบ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล full shorts ว่า **กางเกงขาสั้นพอง**

3.2.2.11 column dress

คำว่า column dress ปรากฏในบท Audrey Hepburn: Ingénue ในส่วนของการเลือกซื้อชุดกระโปรง

“Gorgeous of-the-era copies are plentiful, though, and look for empire-line column dresses, long backless sheaths, or strapless gowns with very full ballerina-length dresses.” (Kennedy, 2011: 52)

column dress เป็นชุดกระโปรงรูปแบบหนึ่ง *The American Heritage Dictionary of the English Language* ได้ให้ความหมาย column dress ว่า “A slim-fitting dress with a straight narrow shape.” ซึ่งจากความหมายดังกล่าวทำให้เห็นภาพว่า column dress เป็นชุดกระโปรงเข้ารูปทรงตรง โดยไม่ได้ให้รายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับส่วนประกอบอื่น เช่น คอเสื้อ แขนเสื้อ อาจเป็นได้ว่า column dress เป็นรูปทรง (shape) เพียงอย่างเดียว ผู้วิจัยจึงศึกษาเพิ่มเติมจากภาพประกอบ ดังนี้



Valentino black strapless column dress



Emilio Pucci print column dress



Giorgio Armani asymmetrical strap column dress



Marchesa embroidered column dress

จากภาพประกอบ column dress มีรายละเอียดช่วงตัว (bodice) แตกต่างกัน แต่ยังคงรูปทรงยาวตรงไว้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล column dress ว่า **ชุดกระโปรงยาวตรง**

3.2.2.12 shirt-waisted dress

คำว่า shirt-waisted dress ปรากฏในบท Jean Shrimpton: British Classic ในส่วนของ การแนะนำชุดกลางวัน

“Classic 1960s A –line shifts make this look work. As do shirt-waisted, Ysl-style button-up dresses.” (Kennedy, 2011: 100)

shirt-waisted dress เป็นชุดกระโปรงรูปแบบหนึ่ง *The Fairchild Dictionary of Fashion* ได้ให้ความหมาย shirtwaist dress ไว้ว่า “Dress with top styled like a tailored shirt, usually buttoned from neck to waist, and made with either full or straight skirt.”

Fashion Terminology ได้ให้ธิบาย shirtwaist dress ไว้ว่า “Tailored, elongated shirt becomes a dress with center front button closure. A classic style. Maybe belted, single- or double- breasted.”

จากความหมายและคำอธิบายข้างต้น shirt-waisted dress เป็นชุดกระโปรงที่มีช่วงตัวเป็นเสื้อเชิ้ต ติดกระดุมจนถึงเอว ส่วนที่เอวเป็นกระโปรงบานหรือกระโปรงทรงตรงก็ได้ บางแบบอาจมีเข็มขัดคาดช่วงรอยต่อเสื้อกับกระโปรง

ตัวอย่าง shirt-waisted dress



vintage shirtwaist dress



Jaeger shirtwaist dress



Barneys New York dress

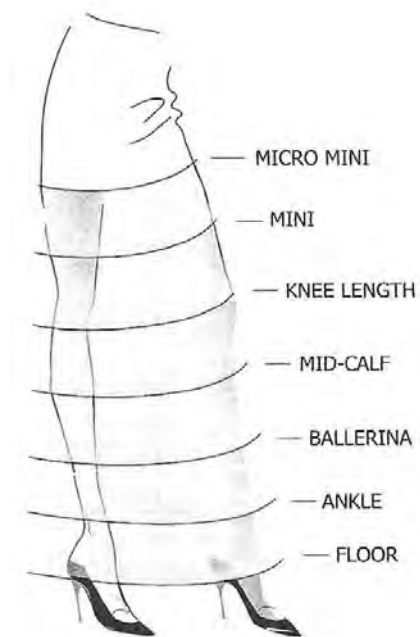
เมื่อนำความหมาย คำอธิบาย และภาพประกอบมาเทียบกับศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า พบว่าใกล้เคียงกับ “ชุดเสื้อผ่าหน้า น. แบบที่ท่อนบนเป็นเสื้อเชิ้ต ผ่าหน้า เย็บติดกับกระโปรงซึ่งติดซีพหน้า มีเข็มขัดคาดปิดรอยต่อเสื้อและกระโปรง” (2534: 59) ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าเหมาะสมดีแล้ว จึงแปล shirt-waisted dress ว่า **ชุดเสื้อผ่าหน้า**

3.2.2.13 ballerina-length

ผู้เขียนใช้คำว่า ballerina-length บรรยายความยาวของกระโปรง เช่น การเลือกซื้อชุดกระโปรงในบท Audrey Hepburn: Ingénue

“Gorgeous of-the-era copies are plentiful, though, and look for empire-line column dresses, long backless sheaths, or strapless gowns with very full ballerina-length dresses” (Kennedy, 2011: 52)

จากการศึกษารูปแบบเครื่องแต่งกาย ballerina-length เป็นความยาวของกระโปรง Lee และ Steen (2010) ได้กำหนดความยาวต่าง ๆ ของกระโปรง ดังนี้



ตัวอย่าง ballerina-length skirt



Audrey Hepburn in ballerina-length wedding dress



Dior ballerina-length gown

ความยาวขนาด ballerina อยู่ระหว่างครึ่งน่อง (mid-calf) กับข้อเท้า (ankle) ดังนั้น

ผู้วิจัยจึงแปล ballerina-length ว่า ยาวเหนือข้อเท้า

3.2.2.14 midi-skirt

คำว่า midi skirt ปรากฏในบท Lauren Hutton: Simply '70s ในส่วนของการแนะนำ กระโปรง

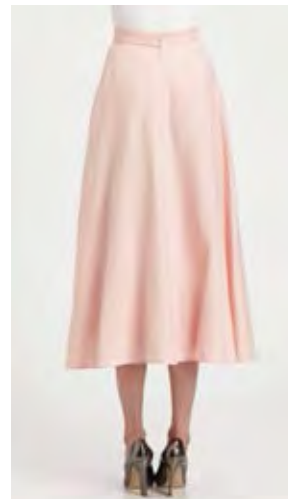
“Hunt for midi-skirts in wool, tweed, or thick jersey in an A-line, flared shape, V-neck sweaters to wear over a slim-fitting silk shirt and long wrap-around cardigans with belted waists.” (Kennedy, 2011: 157)

จากการศึกษารูปแบบเครื่องแต่งกายในบทที่ 2 midi-skirt เป็นความยาวของกระโปรง เมื่อศึกษาความหมายเพิ่มเติม พจนานุกรมประกอบภาพคำศัพท์แฟชั่นได้ให้ความหมาย midi ไว้ว่า “จำเดิมเป็นคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส เรียกความยาวกระโปรงที่มีชายตกลงมาถึงกลางหน้าแข้งภายหลังใช้เรียกอะไรก็ได้ที่มีความยาวขนาดนั้น มาจากคำศัพท์ฝรั่งเศส แปลว่า เทียงวัน” และ *The Fairchild Dictionary of Fashion* ได้ให้ความหมาย midi skirt ไว้ว่า “Skirt with hem halfway between ankle and knee, below the widest part of calf.”

ตัวอย่าง midi-skirt



Sonia Rykiel midi-skirt



Oscar De La Renta pleated midi-skirt

จากความหมายข้างต้น ผู้วิจัยจึงแปล midi-skirts ว่า **กระโปรงยาวครึ่งน่อง**

3.2.2.15 shawl collar

คำว่า shawl collar ปรากฏในบท Jean Harlow: Tea Dancer ในส่วนของ Key Looks คำว่า “shawl” หมายถึงผ้าคลุมไหล่ แต่เมื่อนำมาใช้เป็นรูปแบบของปกเสื้อกลับมีรูปแบบอื่น

Fashion Terminology ได้อธิบาย shawl collar ไว้ว่า “Collar and lapel combined in a single, folded front opening.”

Zeshu Takamura ได้อธิบาย shawl collar ไว้ว่า “A collar shaped like a shawl. Often used on jackets” (1993) พร้อมภาพประกอบ



พจนานุกรมประกอบภาพคำศัพท์แฟชั่นได้อธิบาย shawl collar ไว้ว่า “ปกคอเสื้อหรือเสื้อโค้ตซึ่งตกลงมาเป็นเส้นต่อเนื่องรอบ ๆ ด้านหลังคอไปจรดด้านหน้า เป็นที่นิยมเมื่อช่วงปี 1930 และอีกครั้งหนึ่งเมื่อช่วงปี 1950 เมื่อขยายรูปร่างกันไปจนดูพิสดาร”

เมื่อศึกษาความหมายแล้ว ผู้วิจัยได้ศึกษาจากภาพประกอบเพิ่มเติม ดังนี้



Calvin Klein shawl collar wrap coat



Balmain shawl collar cardigan



DKNY shawl collar jacket

เมื่อนำภาพประกอบมาเทียบกับศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า พบว่าตรงกับคำว่า “ปก
 อ้อม น. ปกในตัวที่สร้างอยู่ติดกับส่วนบนของสาบหน้า จึงต้องมีรอยต่อปกอยู่กลางหลังปก” (2534: 42)
 พร้อมภาพประกอบ



ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล shawl collar ตามศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้าว่า ปกอ้อม

3.2.2.16 jabot collar

คำว่า jabot collar ปรากฏในบท Jean Harlow: Tea Dancer เพื่อใช้อธิบายการตกแต่ง
 เสื้อ

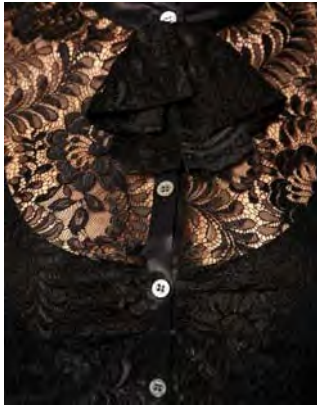
“The ruffled jabot collar was exceedingly popular on blouses and day dresses.” (Kennedy, 2011: 23)

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย jabot collar ไว้ว่า “Women’s blouse or dress collar made in one piece with low V-neck in front and hanging ends of frilly lace.”

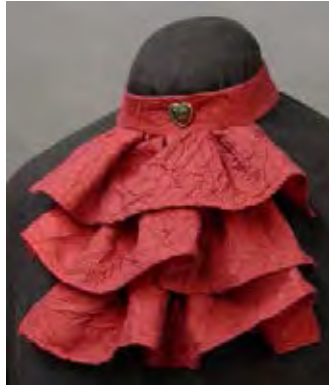
Fashion Terminology ได้อธิบาย jabot ไว้ว่า “Cascade of ruffles down the front of blouses, sometimes decorative with lace trims. Attached or detachable.”

จากความหมายและคำอธิบายข้างต้น jabot collar เป็นการตกแต่งเสื้อบริเวณคอเสื้อ
 หรือปกเสื้อด้วยระบายเป็นชั้น ๆ บางแบบมีริมลูกไม้ มีทั้งแบบเย็บติดและถอดได้

ตัวอย่าง jabot collar



Karen Millen black lace mini jabot



detachable jabot collar



Marlene Dietrich in jabot blouse

จากรูปแบบดังกล่าว ผู้วิจัยจึงแปล jabot collar ว่า **ปกจีบระบายเป็นชั้น**

3.2.2.17 bracelet sleeves

คำว่า bracelet sleeves ปรากฏในบท Audrey Hepburn: Ingénue เพื่ออธิบายเสื้อ

โค้ท ดังนี้

“Elbow-length or “bracelet” sleeves worn slightly above the wrist were style of the time.” (Kennedy, 2011: 54)

bracelet sleeves เป็นแขนเสื้อรูปแบบหนึ่ง ตัวบทได้อธิบาย bracelet sleeves ว่าเป็นแขนเสื้อที่มีความยาวอยู่เหนือข้อมือเล็กน้อย

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย bracelet sleeves ไว้ว่า

“Three-quarter-length fitted cuffless sleeves allowing a bracelet to show.”

ในส่วนของ Glossary จากหนังสือ *Fashion: A visual history from regency & romance to retro & revolution* ได้ให้ความหมาย bracelet sleeve ไว้ว่า “A length of a sleeve finishing before the wrist” (Stevenson, 2012)

ตัวอย่าง bracelet sleeve



Juicy Couture printed dress with bracelet sleeves



DKNY bracelet sleeve blouse

จากความหมายข้างต้น bracelet sleeve เป็นแขนเสื้อที่มีความยาวเหนือข้อมือ เพื่อจะ
ได้มองเห็นเมื่อสวมสร้อยข้อมือ ในตอนแรกผู้วิจัยตั้งใจจะแปลว่า “แขนเสื้อยาวเหนือข้อมือ” แต่จะทำให้
คำแปลซ้ำกับคำอธิบายในตัวบท ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล bracelet sleeve ว่า **แขนเสื้อโชว์ข้อมือ**

3.2.2.18 off-shoulder neckline

คำว่า off-shoulder neckline ปรากฏในบท Grace Kelly: Ice Princess ในส่วนของ
เค้าโครงและการตัดเย็บ

“Although many dresses were ballerina-length (falling above the ankle), this
was balanced by a more exposed décolletage – with off-shoulder, portrait and sweetheart
necklines.” (Kennedy, 2011:60)

off-shoulder neckline เป็นลักษณะของคอเสื้อรูปแบบหนึ่งที่ผู้เขียนได้ยกตัวอย่างขึ้น
สำหรับชุดที่มีคอลึก (décolletage)

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย off-shoulder neckline ไว้ว่า
“Low neckline, usually elasticized, extending around upper part of arms baring the shoulders,
sometimes with straps, sometimes without. Frequently finished with a wide ruffle around the

edge. Popular for evening gown in 1930s and 1940s, and used intermittently since for nightgowns, blouses and evening dresses.”

Zeshu Takamura ได้อธิบาย off-shoulder neck ไว้ว่า “A neckline with the shoulders bared.” (1993: 73) พร้อมภาพประกอบ



จากความหมายและคำอธิบายดังกล่าว จะเห็นว่า off-shoulder neckline เป็นจาวคอที่กว้างและอยู่ต่ำจนตกลงมาจากหัวไหล่ อาจมีสายยึดหรือไม่มีก็ได้

ตัวอย่าง off-shoulder neckline



Nicole Miller off-the-shoulder wedding gown



Kaufman Franco off-shoulder gown



Gucci off-shoulder dress

จากรูปแบบดังกล่าวผู้วิจัยจึงแปล off-shoulder neckline ว่า **คอกว้างเปลือยไหล่** เนื่องจากคอเสื้อตกลงมาจนเห็นหัวไหล่ชัดเจน

3.2.2.19 portrait neckline

คำว่า portrait neckline ปรากฏในบท Grace Kelly: Ice Princess ในส่วนของเค้าโครง และการตัดเย็บ

“Although many dresses were ballerina-length (falling above the ankle), this was balanced by a more exposed décolletage – with off-shoulder, portrait and sweetheart necklines.” (Kennedy, 2011:60)

portrait neckline เป็นลักษณะของคอเสื้อรูปแบบหนึ่งที่ถูกเขียนได้ยกตัวอย่างขึ้นสำหรับ ชุดที่มีคอลึก (décolletage) เป็นคำหนึ่งที่มีปัญหาในการวิจัย เนื่องจากไม่สามารถหาความหมาย หรือคำอธิบายได้จากพจนานุกรมหรือหนังสือเกี่ยวกับเครื่องแต่งกาย ดังนั้นผู้วิจัยจึงหาข้อมูลจากเว็บไซต์ และนำคำอธิบายจากแต่ละแหล่งมาเทียบกันเพื่อความถูกต้องของข้อมูล ดังนี้

www.ebay.com อธิบาย portrait neckline ว่า “As its name suggests, a portrait neckline frames the face. Slightly wider than a bateau neckline and narrower than an off-the-shoulder design, a portrait neck extends just to the point of the shoulder at its widest. Some versions come to a wide "V", and others form a gentle arc. One variation on the portrait neckline is the fichu or kerchief neck that resembles a delicate shawl around the bride's shoulders.”

wedding.theknot.com อธิบาย portrait neckline ว่า “Similar to an off-the-shoulder style but made with more fabric, the portrait neckline is characterized by a wide, soft scoop from the tip of one shoulder to the tip of the other.”

www.artwedding.com อธิบาย portrait neckline ว่า “This neckline is similar to an off-the-shoulder neckline. However instead of having a horizontal line, there are two overlapping scoops coming down from each shoulder.”

www.ask.com อธิบาย portrait neckline ว่า “a neckline that forms a mini collar effect and a low, wide scoop which offers a flattering view of the skin without showing the cleavage. It is usually lower-cut with a shawl-like addition around the shoulders.”

จากข้อมูลข้างต้นสามารถสรุปได้ว่า portrait neckline มีลักษณะคล้ายกับ off-shoulder neckline โดยมีคอกว้างคว้านลงมาหรือเป็นคอวี ปลายทั้งสองข้างไปหยุดอยู่ที่หัวไหล่พอดี ไม่ตกลงมาเพื่อให้เห็นหัวไหล่เหมือน off-shoulder

นอกจากนี้ผู้วิจัยได้หาภาพประกอบเพิ่มเติมเพื่อตรวจสอบว่า portrait neckline มีลักษณะตรงกับคำอธิบายที่ได้จริง ดังนี้



portrait neckline dresses

จากคำอธิบายและภาพประกอบ ผู้วิจัยจึงแปล portrait neckline ว่า **คอกว้างเกาะไหล่** เนื่องจากคอเสื้อไปหยุดอยู่ที่หัวไหล่พอดี เหมือนกำลังเกาะอยู่ที่ไหล่

3.2.2.20 sweetheart neckline

คำว่า sweetheart neckline ปรากฏในบท Grace Kelly: Ice Princess ในส่วนของเค้าโครงและการตัดเย็บ

“Although many dresses were ballerina-length (falling above the ankle), this was balanced by a more exposed décolletage – with off-shoulder, portrait and sweetheart necklines.” (Kennedy, 2011:60)

sweetheart neckline เป็นลักษณะของคอเสื้อรูปแบบหนึ่งที่ถูกเขียนได้ยกตัวอย่างขึ้นสำหรับชุดที่มีคอลึก (décolletage)

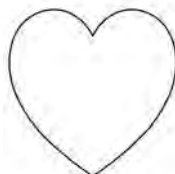
The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย sweetheart neckline ไว้ว่า “Moderately low neckline with heart-shaped center front. Sides of neckline slant toward neck in front with back rounded.”

Fashion Terminology ได้อธิบาย sweetheart neckline ไว้ว่า “Series of side and lower front curves that meet in center.”

Zeshu Takamura ได้อธิบาย sweetheart neckline ไว้ว่า “A neckline with a deeper heart shape cut into it than the heart-shaped neckline (A neckline with a heart-shaped cutout.).” (1993: 73) พร้อมภาพประกอบ



จากคำอธิบายดังกล่าว sweetheart neckline เป็นคอเสื้อที่มีรูปร่างเหมือนรอยหยักด้านบนของรูปหัวใจ



ตัวอย่าง sweetheart neckline



Dior black sweetheart neckline gown



Grace Kelly in sweetheart neckline dress

จากรูปทรงดังกล่าว จึงอาจแปล sweetheart neckline ได้ว่า **คอรูปโค้งหัวใจหรือคอโค้งหัวใจ**

3.2.2.21 plunging neckline

คำว่า plunging neckline ปรากฏในบท Elizabeth Taylor: Hollywood Glamour ใน ส่วนของ Key Looks และเค้าโครงเครื่องแต่งกาย ดังนี้

“...her line usually involved an extremely cinched-in waist, plunging neckline and knee-length or full-length skirt.” (Kennedy, 2011: 70)

plunging neckline เป็นคอเสื้อรูปแบบหนึ่ง *Oxford Advanced Learner's Dictionary* ได้ให้ความหมาย plunging ว่า “(of a dress, blouse, etc.) cut in a deep V shape at the front”

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย plunging neckline ไว้ว่า “Neckline made with low V in center front, sometimes extending to the waist or below.”

จากความหมายดังกล่าว plunging neckline เป็นคอเสื้อรูปตัว V ลึกมาก ซึ่งบางแบบ ลึกจนถึงช่วงเอว

ตัวอย่าง plunging neckline



Elizabeth Taylor in plunging neckline white dress



Versace plunging neck dress

จากรูปแบบดังกล่าว จึงอาจแปล plunging neckline ได้ว่า **คอแหลมลึกหรือคอวีลึก**

3.2.2.22 scallop hemline

คำว่า scallop hemline ปรากฏในบท Louise Brooks: Flapper ในส่วนของการแนะนำ ชุดกระโปรง

“Drop waists gradually arrived by the mid to late 1920s, with pleated, gathered or simply swing skirts, but are not truly Flapper, so look for short versions to take up the hems; you will also find scallop and handkerchief hemlines.” (Kennedy, 2011: 15)

จากการศึกษารูปแบบเครื่องแต่งกาย scallop hemline เป็นการตกแต่งเสื้อผ้าโดยใช้เทคนิคการตัดเย็บ แต่งริมชายหรือกระโปรง ซึ่งมีหลายแบบ ผู้วิจัยจึงศึกษาจากความหมายเพิ่มเติม ซึ่ง

ความหมายของ **scallop** คือ หอยเชลล์ แต่เมื่อนำมาใช้กับเครื่องแต่งกาย อาจหมายถึงการนำรูปทรงของ หอยเชลล์มาใช้ตกแต่งเสื้อผ้า

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย scallop hemline ไว้ว่า

“Faced hem made with rounded edges simulating a shell design.”

Fashion Terminology ได้อธิบาย scallop ไว้ว่า “Curved, ornamental border on fabric or lace.”

พรสนอง วงศ์สิงห์ทอง (2547: 458) ได้อธิบาย scallops ว่าเป็นลายลูกไม้รูปเปลือก หอยแครง”

จากความหมายและคำอธิบายข้างต้น scallop hemline เป็นการตกแต่งชายผ้ารูปทรง โค้งเหมือนเปลือกหอย ดังภาพ



ตัวอย่างเครื่องแต่งกายที่ตกแต่งด้วย scallop hemline



shirt with scalloped edge



Valentino with scalloped edged neckline and hem



Chloe scalloped hem dress

จากแบบและชื่อของ scallop hemline ผู้วิจัยจึงแปลว่า **ชายกระโปรงลายเปลือก**
หอย เนื่องจากคำศัพท์เป็นคำที่ทำให้เห็นภาพได้ชัดเจนอยู่แล้ว และเปลือกหอยในมโนทัศน์ของผู้อ่าน
 ฉบับแปลก็เหมือนกับผู้อ่านต้นฉบับ

3.2.2.23 handkerchief hemline

คำว่า handkerchief hemline ปรากฏในบท Louise Brooks: Flapper ในส่วนของการ
 แนะนำชุดกระโปรง

“Drop waists gradually arrived by the mid to late 1920s, with pleated, gathered or simply swing skirts, but are not truly Flapper, so look for short versions to take up the hems; you will also find scallop and **handkerchief hemlines.**” (Kennedy, 2011: 15)

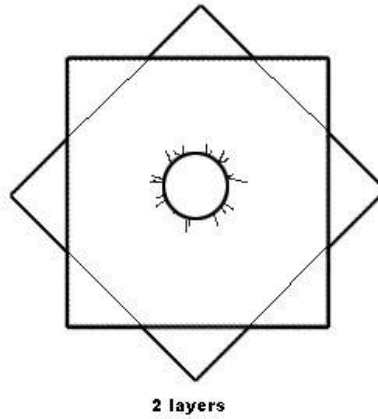
จากการศึกษารูปแบบเครื่องแต่งกาย handkerchief hemline เป็นการตกแต่งเสื้อผ้า
 โดยใช้เทคนิคการตัดเย็บ ผู้วิจัยจึงศึกษาจากความหมายเพิ่มเติม ซึ่งความหมายของ **handkerchief** คือ
 ผ้าเช็ดหน้า แต่เมื่อนำมาใช้กับเครื่องแต่งกาย อาจหมายถึงการนำรูปทรงของผ้าเช็ดหน้ามาใช้ตกแต่ง
 เสื้อผ้า

Oxford Dictionary ได้ให้ความหมาย handkerchief hem ไว้ว่า “a hemline on a skirt or dress formed by panels of fabric which fall in points resembling the corners of a handkerchief”

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย handkerchief hemline ไว้ว่า
 “Hem that falls in points similar to when a handkerchief is held in the center and allowed to fall.”

จากความหมายข้างต้น handkerchief hemline เป็นชายกระโปรงที่มีลักษณะเป็นมุม
 แหลมเหมือนมุมผ้าเช็ดหน้า เกิดจากการใช้เทคนิคการตัดเย็บ คือ การตัดรอบเอวกลางผ้าสี่เหลี่ยมจัตุรัส

ให้มุมทั้ง 4 ตกลงมาเป็นชายกระโปรง 4 มุม หรือบางแบบอาจไม่ได้ใช้เทคนิคนี้ แต่เรียกกระโปรงที่มีหลายชายแหลมก็ได้



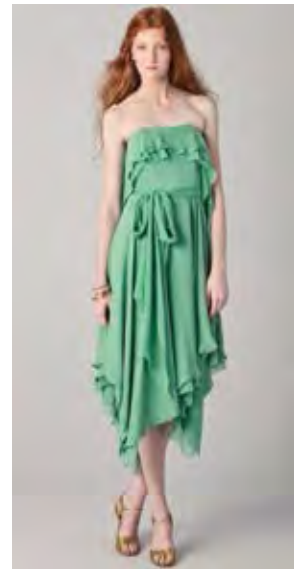
ตัวอย่าง handkerchief hemline



Prabal Gurung skirt



Michael Kors dress



Halston Heritage dress

จากลักษณะผ้าที่เป็นมุมแหลมหลายมุม ผู้วิจัยจึงแปล handkerchief hemline ว่าชายกระโปรงแหลม ๆ

3.2.2.24 single-breasted

คำว่า single-breasted ปรากฏในบท Louise Brooks: Flapper ในส่วนของการแนะนำเสื้อโค้ทและเสื้อคลุม

“Boxy, with slim-line lapels and single- or double-breasted, the jackets were worn by day with knee-length, stretchy-knit skirts or longer sporting quilts and thrown over evening dresses to hop from car to nightclub door.” (Kennedy, 2011: 16)

Fashion Terminology ได้อธิบาย single-breasted ไว้ว่า “Suit, jacket or coat with center closure and a single line of buttons.”

พจนานุกรมประกอบภาพคำศัพท์แฟชั่นนี้ได้ให้ความหมาย single-breasted ว่า “การปิดกึ่งกลางด้านหน้าของเสื้อผ้า โดยให้ขอบด้านหนึ่งเกยทับอีกด้านหนึ่งได้พอดีที่จะวางกระดุม”

จากคำอธิบายและความหมายดังกล่าว single-breasted เป็นรายละเอียดของเครื่องแต่งกายจำพวกเสื้อนอก (outerwear) โดยใช้กระดุมเพื่อตกแต่งและใช้ประโยชน์จำนวนหนึ่งแถว ปิดกึ่งกลางด้านหน้าของเสื้อ โดยไม่ได้กล่าวถึงจำนวนเม็ดกระดุม ดังภาพ



ตัวอย่าง single-breasted



Calvin Klein single-breasted suit jacket



Calvin Klein single-breasted coat

จึงอาจแปล single-breasted ได้ว่า **กระดุมแถวเดียว** **กระดุมแถวเดียว** หรือ**กระดุมหนึ่งแถว**

3.2.2.25 double-breasted

ผู้เขียนใช้คำว่า double-breasted ปรากฏในบท Louise Brooks: Flapper ในส่วนของ การแนะนำเสื้อโค้ทและเสื้อคลุม

“Boxy, with slim-line lapels and single- or **double-breasted**, the jackets were worn by day with knee-length, stretchy-knit skirts or longer sporting quilts and thrown over evening dresses to hop from car to nightclub door.” (Kennedy, 2011: 16)

Fashion Terminology ได้ให้อธิบาย double-breasted ไว้ว่า “Front closure of garment with wider lap of fabric and two vertical rows of buttons, one row for buttoning and the other for decorative effect. There is usually an inside button to hold the inner layer of fabric in place.”

พจนานุกรมประกอบภาพคำศัพท์แฟชั่นได้ให้ความหมาย double-breasted ว่า “หน้าอกคู่ หรือกระดุมสองแถว ใช้บรรยายช่องเปิดด้านหน้าเสื้อผ้าที่ทับกันเป็นสองชั้น แล้วใช้กระดุมสองแถวยึดไว้ด้วยกัน จำเดิมกระดุมทั้งสองแถวใช้ประโยชน์ได้ ปัจจุบันนี้อีกแถวหนึ่งเป็นเพียงการประดับเท่านั้นเอง บางครั้งก็เรียกว่า D.B.”

double-breasted แตกต่างจาก single-breasted ที่จำนวนแถวของกระดุม นอกนั้น รายละเอียดอื่น ๆ เหมือนกันทุกประการ เว้นแต่กระดุมแถวหนึ่งอาจเพียงแค่อำปะดับโดยไม่ได้ใช้ประโยชน์ ดังภาพ



ตัวอย่าง double-breasted



Gucci double-breasted blazer



Chanel double-breasted suit

จึงอาจแปล double-breasted ได้ว่า กระดุมแถวคู่หรือกระดุมสองแถว

3.2.2.26 pin-tuck

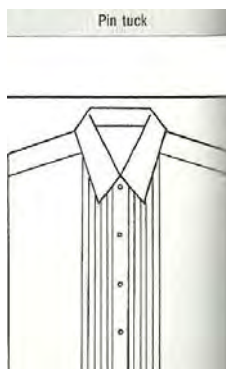
คำว่า pin-tuck ปรากฏในบท Jean Harlow: Tea Dancer ในส่วนของการแนะนำเสื้อ

“Fine cotton lawn versions gathered into pin-tucks or jabots at the front, with short, puffed or elbow-length sleeves.” (Kennedy, 2011: 23)

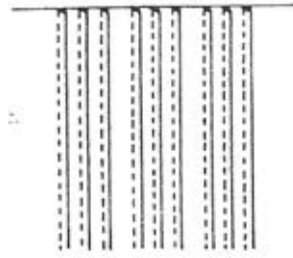
ในตัวอย่าง ผู้เขียนใช้คำว่า pin-tuck เป็นคำนาม และ pin-tucking เป็นคำคุณศัพท์ คำว่า pin-tuck เป็นการตกแต่งเครื่องแต่งกายแบบโดยใช้เทคนิคการตัดเย็บ คือ tuck จากการศึกษารูปแบบของเครื่องแต่งกายในบทที่ 2 หัวข้อ (3) การตกแต่งเสื้อผ้า: ข. เทคนิคการตัดเย็บ **การตีเกล็ด (Tucking)** คือ การเย็บผ้าเป็นแนวเส้นตรง ให้ชิดแนวสันทบ ทำได้หลายขนาดตามต้องการ ใช้แต่งบริเวณคอเสื้อ แนวกระโปรง หน้าอก มีหลายแบบ เช่น ตีเกล็ดถี่ ตีเกล็ดด้านข้าง ตีเกล็ดแนวทแยง นอกจากนี้ พจนานุกรมประกอบภาพคำศัพท์แฟชั่นได้ให้ความหมาย tuck ว่า “จีบแคบ ๆ บนผ้าที่มีความกว้างเสมอกัน โดยปกติสอยให้เข้าที่ ใช้เพื่อตกแต่งเบลลาส์ เสื้อเชิ้ต และชุดติดกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเสื้อผ้าเด็กและเสื้อผ้าทารก”

Zeshu Takamura (1993) ได้อธิบาย pin-tuck ว่า “An extremely narrow tuck”

พร้อมภาพประกอบ



เมื่อนำคำอธิบายดังกล่าวมาเทียบกับศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า พบว่าตรงกับคำว่า “เกล็ดฝอย น. เกล็ดตกแต่งที่เหมาะสมสำหรับใช้กับผ้าบางเบา ขนาดเกล็ดกว้างประมาณ 1/10 เซนติเมตร ตลอดแนว” (2534: 17) พร้อมภาพประกอบ



ตัวอย่างเสื้อที่ตกแต่งด้วย pin-tuck



Matthew Williamson pin-tuck blouse



Zara pin-tuck blouse



Topshop pin-tuck blouse

จากเทคนิคการตัดเย็บที่เรียกวิธีนี้ว่าการตีเกล็ด ผู้วิจัยจึงแปล pin-tuck ว่า **ตีเกล็ดฝอย** ตามเทคนิคการตัดเย็บและรูปแบบตามศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า

3.2.2.27 bias-cut

คำว่า bias-cut ปรากฏในบท Jean Harlow: Tea Dancer ในส่วนของการแนะนำชุด กระโปรง

“Delicate fabrics, including silk and crepe de Chine, hung beautifully on the bias and the **bias-cut** dress remains an opulent style that suits almost any shape and size of woman ...” (Kennedy, 2011: 23)

พจนานุกรมประกอบภาพคำศัพท์แฟชั่นได้ให้ความหมาย bias cut ไว้ว่า “ลักษณะการตัดทแยงขวางแนวเส้นใยผ้า เมื่อขึ้นรูปผ้าจะแนบและทาบไปตามส่วนเว้าโค้งของร่างกายได้สนิทขึ้น วีดองเนตมีชื่อเสียงในการตัดชุดผ้าตัดทแยงเมื่อช่วงปี 1920 และ 1930 คำนี้ใช้กันมาตั้งแต่ยุคกลางเมื่อจะสวมให้แนบสนิท”

The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย bias cut ไว้ว่า “A technique used by designers for cutting clothing to utilize the greater stretch in the bias or diagonal direction of the fabric, thereby causing it to accentuate body lines and curves and drape softly. For example, a full-skirted dress cut on the bias will hang more gracefully or a narrow dress will cling to the figure.”



เมื่อศึกษาความหมายจากพจนานุกรม bias-cut เป็นเทคนิคการตัดผ้าตามแนวทแยงซึ่งมีผลทำให้เสื้อผ้าที่ตัดเย็บด้วยผ้านี้แนบไปกับร่างกายได้ดีกว่าการตัดผ้าธรรมดา และส่งผลให้ชุดดูพลิ้วดังภาพ



Madeleine Vionnet bias-cut designs



Jean Harlow in bias-cut gown

นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาเพิ่มเติมจากศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า พบว่าตรงกับคำว่า “**ผ้าเจดียงแท้** น. ผ้าที่ตัดตามเส้นทแยงมุมผืนผ้า ทำมุม 45 องศากับริมผืนผ้า หรือพับให้แนวด้ายพุ่ง ขานกับแนวด้ายยืน แนวเจดียงของผ้าเจดียงแท้สามารถทำให้เคลื่อนตามแนวโค้งหรือเว้าที่ต้องการเย็บได้ดีกว่าผ้าแนวตรง” (2534: 45)

จากลักษณะของผ้าที่ใช้เทคนิคการตัดแนวทแยงและมีชื่อเรียกที่คล้ายกัน ดังนั้นจึงอาจแปล bias-cut ได้ว่า **ผ้าตัดทแยงและผ้าตัดเจดียง**

3.2.2.28 back kick pleats

คำว่า back kick pleats ปรากฏในบท Grace Kelly: Ice Princess ในส่วนของกราะโปรง

“A word on pencil skirt: Ice Princesses choose gracefully touching-where-they-fit-only, straight skirts with small **back kick pleats** to allow for movement.” (Kennedy, 2011: 61)

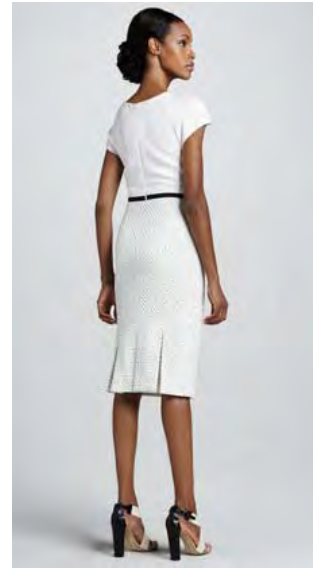
The Fairchild Dictionary of Fashion ได้ให้ความหมาย kick pleats ไว้ว่า “Single flat pleat or one knife pleat (All pleats go in the same direction.) at the back or front of a narrow skirt to make walking easier.”

จากความหมายข้างต้น kick pleats เป็นการจับจีบของกระโปรงแคบ ๆ เพื่อประโยชน์ใช้สอย คือ ทำให้เดินได้สะดวกโดยไม่ผ่า อาจอยู่ข้างหน้าหรือข้างหลังก็ได้

ตัวอย่าง back kick pleats



Victoria's secret pencil skirt with back pleats



Carolina Herrera dress with back kick pleats

จากความหมายและภาพประกอบ ผู้วิจัยแปล kick pleats ว่า จีบชายกระโปรง และคำ
ที่นำมาวิจัยได้ระบุชัดเจนแล้วว่าเป็นจیبที่อยู่ด้านหลังกระโปรง (back) ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล back kick
pleats ว่า **จیبชายกระโปรงหลัง**

3.3 การวางแผนการแปล

3.3.1 การวางแผนการแปลโดยรวม

ผู้วิจัยนำข้อสรุปจากการทบทวนทฤษฎีและแนวทางการแปลในบทที่ 2 คือ **แนวคิดการ**

วิเคราะห์ด้วบทของ Christane Nord ช่วยให้ผู้วิจัยทราบว่าองค์ประกอบภายนอกและภายในใดที่สำคัญ ต้องเก็บรักษาหรือปรับเปลี่ยนส่วนใดและอย่างไรให้เหมาะสมกับสถานการณ์การสื่อสารฉบับแปล **ทฤษฎี Skopos** ของ Katarina Reiss และ Hans J. Vermeer มุ่งเน้นจุดประสงค์ของการแปล ซึ่งเป็นตัวกำหนดกลวิธีการแปล จากการทบทวนทฤษฎีทำให้ทราบว่าประเภทของด้วบทเป็นประเภทให้ข้อมูล (informative text) โดยมีหน้าที่แนะนำและให้ความรู้แก่ผู้อ่าน ซึ่งบทแปลก็จะคงหน้าที่เดิมของด้วบทต้นฉบับ ส่วน**แนวทาง Interpretive Approach** ของ Jean Delisle นำเสนอกระบวนการแปล ได้แก่ การตีความต้นฉบับ การถ่ายถอดเป็นภาษาปลายทาง และการตรวจแก้งานแปล ซึ่งเป็นกระบวนการพื้นฐานในการแปล มีความสำคัญในการทำให้บทแปลถูกต้อง ครบถ้วน และมีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ

ดังนั้น จากการทบทวนทฤษฎีและแนวทางการแปล ผู้วิจัยจะใช้แนวทางการแปลแบบตีความของ เดอลิสส์เป็นหลัก โดยเริ่มจากการทำความเข้าใจต้นฉบับ ถ่ายทอดวาทกรรมใหม่ และวิเคราะห์เพื่อตรวจแก้งานแปลซึ่งจะทำให้งานแปลถูกต้องและครบถ้วนสมบูรณ์ และผู้วิจัยจะใช้**กลวิธีการแปลครบความ (Semantic Translation)** ในการถ่ายถอดบทแปลเพื่อเก็บเนื้อความและรักษาความหมายได้อย่างครบถ้วน ซึ่งอาจทำให้รูปแบบและการเรียงลำดับความคิดต่างกับต้นฉบับบ้าง แต่ยังคงลีลาของภาษาต้นฉบับ อ่านแล้วลื่นไหลไม่ขัดหู

3.3.2 การวางแผนการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี

จากประเภท จุดประสงค์ และหน้าที่ของด้วบทต้นฉบับทำให้มีคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรีอยู่มากมาย ทั้งมีปัญหาและไม่มีปัญหา ซึ่งการศึกษาประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกาย และพื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้าทำให้ผู้วิจัยคุ้นเคยกับคำศัพท์เหล่านี้มากขึ้น คำศัพท์ที่ไม่มีปัญหานั้นผู้วิจัยสามารถค้นหาความหมายได้โดยตรงจากพจนานุกรมหรืออาศัยการตีความความหมายเพียงเล็กน้อย

เท่านั้น จึงไม่ต้องวิเคราะห์วิจัยคำอย่างละเอียด สามารถหาคำแปลได้ง่าย ส่วนคำศัพท์ที่มีปัญหา ผู้วิจัยได้กำหนดระบุไว้ใน 1.4 ขอบเขตของการวิจัย ในบทที่ 1 พร้อมทั้งวิเคราะห์คำศัพท์ และเสนอคำแปลไว้ท้ายคำศัพท์แต่ละคำใน 3.2 การวิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการวิจัยเรื่องการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี แล้ว ซึ่งบางข้อผู้วิจัยได้เสนอไว้หลายคำแปล และสุดท้ายผู้วิจัยจึงจะคัดเลือกคำที่เหมาะสมกับฉบับแปลในบทที่ 4

บทที่ 4

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

ต้นฉบับ	คำแปล	คำอธิบาย
Louise Brooks: Flapper	หลุยส์ บรุกส์: สาวแฟลปเปอร์	
<p><u>page 15</u></p> <p>Style Guide</p> <p>The Palette: Black, beige, brown and white mixed with Art Deco brights in violet, jade and metallics.</p> <p>Key Designers: Coco Chanel, Callot Soeurs, Jeanne Lanvin, Captain Edward Molyneux, Jean Patou, Paul Poiret</p>	<p><u>หน้า 15</u></p> <p>แนะนำสไตล์</p> <p>สีสັນ: ดำ เบจ น้ำตาล และขาว ผสมผสานกับอาร์ต เดโกลวดลายสดใสสีม่วงคราม เขียวหยก และเมทัลลิก</p> <p>ดีไซน์เนอร์หลัก: โคโค ชาแนล, กาโล เซอร์ส, ฉานันน์ ลองแวง, กัปตัน เอ็ดเวิร์ด โมลิโน, ฌอง ปาตู, ปอล ปัวเรต์</p>	
Silhouette and Cut: A vertical, narrow shape is crucial for an authentic Flapper look, with	<p>เค้าโครงและการตัดเย็บ: ทรงแคบตรงเป็นส่วน สำคัญสำหรับลุคแฟลปเปอร์แท้ โดยเป็นชุดกระโปรง</p>	

<p>straight, up-and-down <u>shift</u>¹-style dresses, on or above the knee. Bare arms (but for a few clunky bangles or a mass of thin bracelets) balance the look. In contrast, coats were full and voluminous; ankle-length and wrap-over for evening, <u>double-breasted</u>² for day.</p>	<p>แบบ<u>ไม่เข้ารูป</u>¹ทรงตรงหลากหลายรูปแบบ มีความยาวแค่เข่าหรือเหนือเข่า ปลอกแขนเปลือยเปล่า (แต่สวมกำไลโต ๆ 2-3 วงหรือสร้อยข้อมือเส้นจิวเยอะ ๆ ได้) เพื่อให้สมดุลกัน แต่เสื้อโค้ทกลับเป็นแบบตัวใหญ่และหลวม ช่วงกลางคืนโค้ทมีความยาวแค่ข้อเท้าและเป็นแบบพันรอบตัว ส่วนตอนกลางวันมี <u>กระดุมแถวคู่</u>²</p>	<p>1. shift = <u>ไม่เข้ารูป</u> เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท one piece คือเป็นชุดกระโปรง โดยเป็นชุดที่มีทรงตรง ไม่เข้ารูป อาจมีเกดทรงช่วงอกมีทั้งแขนกุด แขนสั้น และแขนยาว เนื่องจาก shift ในตัวบทส่วนนี้ใช้เป็นคำคุณศัพท์ ดังนั้นจึงแปลว่า “ไม่เข้ารูป”</p> <p>2. double-breasted = <u>กระดุมแถวคู่</u> เป็นการใช้กระดุมเพื่อประโยชน์ใช้สอยและประดับเสื้อนอก โดยมีกระดุมสองแถวปิดช่วงกึ่งกลางของเสื้อ อาจใช้ประโยชน์ทั้งสองแถว หรือใช้แถวหนึ่งเพื่อประดับเท่านั้นก็ได้</p>
<p>Dresses Characterized by simple vest-shaped necklines dropping down into a <u>shift</u>. Variations included square necklines and layered fabrics.</p>	<p><u>ชุดกระโปรง</u> มีลักษณะเป็นเสื้อกั๊กคลุมธรรมดาต่อลงมา เป็น<u>ชุดไม่เข้ารูป</u> มีรูปแบบหลากหลายรวมทั้งคอเหลี่ยมและผ้าซ้อนกันเป็นชั้น ๆ ชุดราตรีตัดเย็บด้วย</p>	<p>- shift = <u>ชุดไม่เข้ารูป</u> จากคำอธิบายข้อ 1 shift ในตัวบทส่วนนี้ใช้เป็นคำนาม และได้ระบุไว้ในหัวข้อแล้วว่าเป็น “ชุดกระโปรง” ดังนั้นจึงเติมคำว่า “ชุด” เพียงคำเดียว</p>

<p>Fur, velvet and quilted satin evening looks contrasted with heavy wool and tweed for day.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Rayon, the new artificial silk at the time, with netting or lace overlaid on top.</p> <p>Other authentic Flapper details include lace or net panels across a deep, daring V-shaped back or scoop neckline and sheer chiffon panels over Dupion silk. Drop waists gradually arrived by the mid to late 1920s, with pleated, gathered or simply swing skirts, but are not truly Flapper, so look for short versions to take up the hems; you will also find <u>scallop</u>³ and <u>handkerchief hemlines</u>⁴. Quality-wise, there is something charming about an old dress, even if it has a few holes or mends. Nasty stains are</p>	<p>ขนสัตว์ ผ้ากำมะหยี่ และผ้าซาตินเย็บผสมผเสกัน ต่างจากชุดกลางวันที่ใช้ผ้าวูลและผ้าทวิดเนื้อหนา</p> <p>ลองเลือกซื้อ: ผ้าเรยอนซึ่งเป็นผ้าไหมสังเคราะห์มาใหม่ในช่วงนั้น โดยมีผ้าโปร่งหรือผ้าลูกไม้ซ้อนทับรายละเอียดอื่น ๆ ของชุดแฟลปเปอร์แท้ คือ ผ้าลูกไม้หรือผ้าตาข่ายพาดผ่านช่วงหลังแหลมเล็กดูท้าทายหรือคอกลมคว้านลึก และผ้าชีฟองโปร่งบางวางทับผ้าไหมดูปิ๋มของ เอวต่อต่ำเริ่มเข้ามาในช่วงกลางถึงปลายยุค 1920 โดยเป็นกระโปรงพลีท จีบ รูด หรือกระโปรงพลิวเรียบ ๆ แต่แบบพวกนี้ไม่ใช่แฟลปเปอร์จริง จึงให้มองหาชุดสั้นให้ชายกระโปรงสูงขึ้น อาจเจอ <u>ชายลายเปลือกหอย</u>³ และ <u>ชายแหลม ๆ</u>⁴ ให้นั่นที่คุณภาพ ชุดเก่ามีอะไรบางอย่างที่ดูมีเสน่ห์แม้ว่าจะมีรูขาดหรือรอยปะบ้าง ส่วนคราบเลอะแม้ปกปิดได้ยาก แต่ประกายระยิบระยับ</p>	<p>3. scallop hemline = ชายลายเปลือกหอย</p> <p>เป็นการตกแต่งเสื้อผ้าโดยใช้เทคนิคการตัดเย็บ แต่งริมชายหรือกระโปรง ซึ่งความหมายของ scallop คือ หอยเชลล์ เมื่อนำมาใช้กับเครื่องแต่งกายจึงอาจหมายถึงการนำรูปทรงของหอยเชลล์มาใช้ตกแต่งเสื้อผ้า เมื่อศึกษารูปแบบและความหมายscallop hemline เป็นการตกแต่งชายผ้ารูปทรงโค้งเหมือนเปลือกหอย จึงใช้คำว่า “เปลือกหอย” ซึ่งผู้รับสารคนไทยทราบกันดีอยู่แล้วว่ามีรูปร่างเป็นอย่างไร และตัดคำว่า “กระโปรง” ออกไปเนื่องจากได้กล่าวว่าเป็น “ชายกระโปรง” ในข้อความก่อนหน้าไปแล้ว</p> <p>4. handkerchief hemline = ชายแหลม ๆ</p> <p>เป็นการตกแต่งเสื้อผ้าโดยใช้เทคนิคการตัดเย็บ เมื่อศึกษาความหมายจากพจนานุกรมพบว่า เป็น</p>
---	---	--

<p>harder to cover up, but fragile-looking sparkles can be extremely becoming.</p>	<p>จะทำให้ใส่ได้สวยทีเดียว</p>	<p>ชายกระโปรงที่มีลักษณะเป็นมุมแหลมเหมือนมุมผ้าเช็ดหน้า โดยตัดรอบเอวกลางผ้าสี่เหลี่ยมจัตุรัส ให้มุมทั้ง 4 ตกลงมาเป็นชาย 4 มุม ซึ่งบางแบบอาจไม่ได้ใช้เทคนิคนี้ แต่เรียกกระโปรงที่มีหลายชายแหลมก็ได้ ผู้วิจัยจึงใช้ “ฯ” เพื่อย้ำว่ามีชายแหลมจำนวนมาก และตัดคำว่า “กระโปรง” ออกไป เนื่องจากได้กล่าวว่าเป็น “ชายกระโปรง” ในข้อความก่อนหน้าไปแล้ว</p>
<p><u>page 16</u></p> <p>Coats and Wraps</p> <p>The three-quarter-length jacket was big fashion news. <u>Boxy</u>⁵, with slim-line lapels and <u>single-</u>⁶ or <u>double-breasted</u>, the jackets were worn by day with knee-length, stretchy-knit skirts or longer sporting kilts and thrown over evening</p>	<p><u>หน้า 16</u></p> <p>เสื้อโค้ทและเสื้อคลุม</p> <p>ช่วงนั้นแจ๊คเก็ตยาวสามส่วนกำลังมาแรง เป็นทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูป⁵ ปกแคบ และมีกระดุมแถวเดียว⁶ หรือแถวคู่ ช่วงกลางวันสวมกับกระโปรงถักยัดยาวแค่ว่าหรือกระโปรงจีบรอบแบบสปอร์ตที่ยาวกว่านั้น และคลุมทับชุดราตรีพร้อมโดดจากรถลงหน้า</p>	<p>5. boxy = ทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูป</p> <p>เป็นรูปทรงของ top และ outerwear <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> ได้ให้ความหมายว่า “having a square shape” โดยใช้เป็นคำคุณศัพท์ จากการศึกษาวิธีการตัดเย็บ ได้อธิบายว่าเป็นทรงเหลี่ยม ไม่มีการเข้ารูปหรือบานออกตรงส่วนใด ชายเสื้อเป็นเส้นตรงขนานไปกับแนวของเอวและ</p>

<p>dresses to hop from car to nightclub door. For evening, volume was crucial (big enough to keep a party girl warm), as were rich, luxurious fabrics and colours. Velvet and fur, including fox and mink, became fashionable. Coats were elongated for evening, for a rich, romantic look.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Opera coats and wraps in velvet. In 1922, the designer Jeanne Lanvin created a kimono-style coat for a French socialite fashioned from black taffeta with silver-grey silk embroidery and fur edging.</p> <p>Look for copies with large embroidered motifs mimicking Elsa Schiaparelli's famous Dali "moon and stars" designs. Vintage dressing gowns will do nicely, too. A fur wrap was the</p>	<p>ประตูไนท์คลับ สำหรับช่วงค่ำเสื้อคลุมต้องหนาเป็นพิเศษ (ตัวใหญ่พอที่จะทำให้สาวปาร์ตี้อุ่นได้) รวมถึงการใช้ผ้าหรูหราราคาแพงและสีฉูดฉาด ผ้ากำมะหยี่และขนสัตว์จำพวกขนสุนัขจิ้งจอกและมิงค์กลายเป็นของทันสมัย ช่วงค่ำสวมโค้ทที่ยาวขึ้นเพื่อให้ดูหรูหราแมนติก</p> <p>ลองเลือกซื้อ: โอเปร่าโค้ทและเสื้อคลุมผ้ากำมะหยี่ในปี 1922 ฉานันน์ ลองแวงออกแบบเสื้อโค้ทสไตล์กิโมโนให้ดาวสังคมฝรั่งเศส ตัดเย็บจากผ้าทอฟเฟตาสีดำ ปักไหมสีเทาเงิน และแต่งชายด้วยขนสัตว์ ลองหาชุดเลียนแบบของเอลซ่า เชียปาเรลลิที่มีงานปัก "ดวงจันทร์และดวงดาว" ลายใหญ่ออกแบบโดยดาลี ศิลปินผู้โด่งดัง เสื้อคลุมชุดนอนแบบวินเทจก็ใช้ได้ดีเหมือนกัน ผ้าคลุมขนสัตว์นั้นหรูหราสไตล์เป็นที่สุดสาว ๆ แพลปเปอร์ขึ้นชอบขนสุนัขจิ้งจอกและมิงค์ที่</p>	<p>มีตะเข็บข้างก็ตั้งฉากกับแนวเอว ความยาวสามารถเพิ่มและลดได้ตามจุดประสงค์ของการใช้งาน (Zamkoff และ Price, 2009: 52) ซึ่งเหมือนกับทรงสี่เหลี่ยม</p> <p>6. single-breasted = กระดุมแถวเดียว</p> <p>เป็นรายละเอียดของเสื้อนอก โดยใช้กระดุมเพื่อตกแต่งและใช้ประโยชน์จำนวนหนึ่งแถวที่กึ่งกลางของเสื้อโดยไม่ได้จำกัดว่าต้องใช้กระดุมกี่เม็ด</p> <p>- double-breasted = แถวคู่</p> <p>จากคำอธิบายข้อ 2 ผู้วิจัยตัดคำว่า "กระดุม" ออกไปเนื่องจากได้กล่าวไว้รวมกับคำว่า "กระดุมแถวเดียว" แล้ว</p>
---	---	--

<p>height of style and luxury, and flappers loved fox and mink stoles complete with head and eyes still attached. Fur wraps in the 1920s were longer and less <u>boxy</u> than later versions. A feather boa makes the perfect substitute; no flapper should be without one.</p>	<p>ยังมีทั้งหัวและหางติดอยู่ เสื้อคลุมขนสัตว์ยุค 1920 จะยาวกว่าและเหลี่ยมน้อยกว่ายุคหลัง ๆ ขนนกพันคอก็ใช้แทนได้เยี่ยม สาวแฟลปเปอร์ทุกคนควรจะต้องมี</p>	<p>- boxy = เหลี่ยม จากคำอธิบายข้อ 5 ผู้วิจัยลดคำแปลเหลือเพียงคำว่า “เหลี่ยม” เนื่องจากต้องการให้ข้อความในบทแปลกระชับ</p>
<p>Jean Harlow: Tea Dancer</p>	<p>จิน ฮาร์โลว์: สาวปาร์ดีน้ำชา</p>	
<p><u>page 21</u></p> <p>Key Looks</p> <ul style="list-style-type: none"> - Long satin gowns, cut on the bias - Layers of delicate chiffon, lace and lightweight voile - Square-cut or <u>shawl collars</u>⁷ edged with lace - Scarves tied across the shoulders, shawl-style 	<p><u>หน้า 21</u></p> <p>จุดเด่น</p> <ul style="list-style-type: none"> - ชุดยาวผ้าซาตินตัดเฉียง - ผ้าชีฟองบางเบา ผ้าลูกไม้ และผ้าโปร่งเนื้อเบา ซ้อนกันเป็นชั้น ๆ - ปกเหลี่ยมหรือปกอ้อม⁷ แต่งริมลูกไม้ - ผูกผ้าพันคอเหมือนผ้าคลุมไหล่ 	<p>7. shawl collars = ปกอ้อม เป็นปกเสื้อนอก โดยปกส่วนบนและส่วนล่างเชื่อม</p>

<ul style="list-style-type: none"> - Voile or lace mini-capes worn across the shoulders - Narrow, matching fabric belts on dresses - Long, flared skirts reaching to mid-calf - Low or Louis XIV heeled shoes - Pale, coloured stockings - Shirts with pin-tucking⁸, button and lace-front details - Light, semi-opaque fabrics offering a glimpse of camisole or lace - Short puffed sleeves 	<ul style="list-style-type: none"> - คลุมไหล่ด้วยเสื้อคลุมสั้นผ้าโปร่งหรือผ้าลูกไม้ - เข็มขัดผ้าเส้นบางเข้ากับชุดกระโปรง - กระโปรงชายบานยาวครึ่งน่อง - รองเท้าส้นเตี้ยหรือส้นหลุยส์ที่ลึบหก - ถุงน่องสีอ่อนจาง - เสื้อติเกล็ดฝอย⁸ ติดกระดุม และแต่งลูกไม้ด้านหน้า - ผ้าโปร่งแสงเนื้อเบาพอให้เห็นเสื้อทับหรือแถบลูกไม้เล็กน้อย - แขนเสื้อพองสั้น 	<p>เป็นปกเดียวกัน ผู้วิจัยได้นำรูปแบบและความหมายมาเทียบกับศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า ซึ่งตรงกับคำว่า “ปกอ้อม น. ปกในตัวที่สร้างอยู่ติดกับส่วนบนของสาบหน้า จึงต้องมีรอยต่อปกอยู่กลางหลังปก” (2534: 42)</p> <p>8. pin-tucking = ติเกล็ดฝอย</p> <p>เป็นการตกแต่งเครื่องแต่งกายแบบโดยใช้เทคนิคการตัดเย็บ คือการติเกล็ด (tucking) ซึ่งเป็นการเย็บผ้าเป็นแนวเส้นตรง ให้ชิดแนวสันทบ ทำได้หลายขนาดตามต้องการ เพื่อใช้แต่งบริเวณคอเสื้อ แขนกระโปรง หน้าอก ผู้วิจัยได้แปลตาม ศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า ซึ่งให้ความหมายว่า “เกล็ดฝอย น. เกล็ดตกแต่งที่เหมาะสมสำหรับใช้กับผ้าบางเบา ขนาดเกล็ดกว้างประมาณ 1/10 เซนติเมตร ตลอด</p>
---	---	---

		แนว” (2534: 17) และได้ใช้คำว่า “ตีเกล็ด” ข้างหน้าตามเทคนิคการตัดเย็บ
<p><u>page 23</u></p> <p>Blouses</p> <p>Tops emerged as a charming wardrobe essential, worn alone as a centerpiece to an outfit instead of buttoned up beneath a jacket or cardigan. The ruffled <u>jabot collar</u>⁹ was exceedingly popular on blouses and day dresses.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Fine cotton lawn versions gathered into <u>pin-tucks</u> or <u>jabots</u> at the front, with short, puffed or elbow-length sleeves.</p> <p>Keep an eye out for sheer fabrics. This pretty,</p>	<p><u>หน้า 23</u></p> <p>เสื้อ</p> <p>เสื้อกลายเป็นเครื่องแต่งกายชิ้นสำคัญที่มีเสน่ห์ สวมตัวเดียวให้ดูเด่นแทนที่จะติดกระดุมซ่อนไว้ใแจ็คเก็ตหรือคาร์ดิแกน <u>ปกจีบระบายเป็นชั้น</u>⁹ เป็นที่นิยมสุด ๆ สำหรับเสื้อและชุดกระโปรงกลางวัน</p> <p><i>ลองเลือกซื้อ:</i> เสื้อผ้าฝ้ายเนื้อดี<u>ตีเกล็ดฝอย</u>หรือจับ<u>จีบระบายเป็นชั้น</u>ด้านหน้า มีแขนเสื้อพองสั้นหรือยาวแคศอก จับตาดูพวงผ้าเนื้อโปร่ง ความสวยเย้า ยวนน่าดึงดูดใจชนิด ๆ นี้เกิดจากโครงร่างแบบบางและการได้เห็นเสื้อที่บราไว้ได้เสื้อ</p>	<p>9. jabot collar = ปกจีบระบายเป็นชั้น</p> <p>เป็นการตกแต่งเสื้อบริเวณคอเสื้อหรือปกเสื้อด้วยระบายเป็นชั้น ๆ บางแบบมีริมลูกไม้ มีทั้งแบบเย็บติดและถอดได้</p> <p>- pin-tucks = ตีเกล็ดฝอย</p> <p>จากคำอธิบายข้อ 8 แม้ว่า pin-tuck จะเป็นคำนาม แต่ผู้วิจัยคงคำว่า “ตี” ไว้ เนื่องจากผู้เขียนใช้ร่วมกับคำกริยา “gathered” ซึ่งเมื่อตีความแล้วใช้คำกริยา “ตี” จะเหมาะสมกับบทแปลมากกว่า และแสดงถึงเทคนิคการตัดเย็บคือการตีเกล็ดด้วย</p> <p>- jabots = จับจีบระบายเป็นชั้น</p> <p>จากคำอธิบายข้อ 9 แม้ว่า jabots จะเป็นคำนาม แต่</p>

<p>slightly sensuous look benefits from delicate outlines and camisoles glimpse beneath blouses.</p>		<p>ผู้วิจัยเปลี่ยนจากคำว่า “ปก” เป็นคำว่า “จับ” เนื่องจากผู้เขียนใช้ร่วมกับคำกริยา “gathered” ซึ่งเมื่อตีความแล้วใช้คำกริยา “จับ” จะเหมาะสมกับบทแปลมากกว่า และแสดงถึงเทคนิคการตัดเย็บคือการจับจีบด้วย</p>
<p>Dresses Couturier Madeleine Vionnet discovered that cutting fabric crossways created a unique stretch and versatility not permitted by conventional tailoring. This enabled slender, swirling gowns to cling to the body without the need for straining seams. Delicate fabrics, including silk and crepe de Chine, hung beautifully on the bias and the bias-cut¹⁰ dress remains an opulent style that suits almost any</p>	<p>ชุดกระโปรง นักออกแบบเสื้อผ้าสตรีชั้นสูง มัดแลน ว็องเน คั้น พบว่าการตัดผ้าแนวทแยงทำให้เกิดความยืดเฉพาะตัวและประโยชน์รอบด้านที่การตัดเสื้อแบบเดิม ๆ ทำไม่ได้ วิธีนี้ทำให้ได้ชุดที่ดูเพริ้วโค้งแนบไปตามเรือนร่างโดยไม่ต้องเย็บตะเข็บให้ตึง ผ้าเนื้อบางเบา รวมทั้งผ้าไหมและผ้าแพรต่วนกวางตุ้ง (เครปเดอชีน) ที่ตัดตามเฉียงลงอย่างสวยงาม ชุดผ้าตัดเฉียง¹⁰ คงสไตล์หรูหราซึ่งเหมาะกับรูปร่างและขนาดของผู้หญิงแทบจะทุกคน ซึ่งชุดหลวม ๆ แต่มี</p>	<p>10. bias-cut = ผ้าตัดเฉียง bias-cut เป็นเทคนิคการตัดผ้าตามแนวทแยงซึ่งมีผลทำให้เสื้อผ้าที่ตัดเย็บด้วยผ้านี้แนบไปกับร่างกายได้ดีกว่าการตัดผ้าธรรมดา และส่งผลให้ชุดดูพลิ้วคิดค้นขึ้นโดยว็องเนต์ ลักษณะของผ้าที่ใช้เทคนิคการตัดแนวทแยงนี้มีชื่อเรียกที่คล้ายกัน ผู้วิจัยจึงตัดสินใจเลือกคำว่า “ผ้าเฉียง” ตามศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า</p>

<p>shape and size of woman: the loose but shaped effect emphasizes femininity while length adds proportion. Gilbert Adrian, employed as a costume designer for MGM Studios before setting up his own Beverly Hills store in 1942, designed the <u>bias-cut</u> satin gowns that helped to launch Jean Harlow as a smouldering siren, plus show-stoppers for Greta Garbo, Joan Crawford and Bette Davis.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> <u>Bias-cut</u> evening gowns are central to this glamorous image, although sadly few have survived. However, vintage stores have plenty of lingerie and nightwear dating back to the 1930s, so take that route to source your own slinky look, Look for black</p>	<p>รูปทรงช่วยเน้นความเป็นผู้หญิง ขณะที่ความยาวเพิ่มความสมส่วน กิลเบิร์ต เอเดรียน ซึ่งเป็นนักออกแบบชุดละครให้สตูดิโอ MGM ก่อนที่จะเปิดร้านของตัวเองที่เบเวอิลีฮิลล์ในปี 1942 ได้ออกแบบชุด <u>ผ้าซาตินตัดเฉียง</u> ที่ช่วยเปิดตัวจิน ฮาร์โลว์ให้เป็นสาวสวยสุดฮอต รวมไปถึงชุดใส่แสดงสุดยอดเยี่ยมสำหรับเกรต้า การ์โบ, โจน ครอว์ฟอร์ด และเบ็ตตี เดวิส</p> <p><i>ลองเลือกซื้อ:</i> ชุดราตรี <u>ผ้าตัดเฉียง</u> เป็นจุดศูนย์รวมสไตล์สวยมีเสน่ห์นี้ แม้ว่าปัจจุบันจะมีเหลือไม่มากแล้วก็ตาม อย่างไรก็ตาม ทุกร้านเสื้อผ้าวินเทจก็มีชุดชั้นในและชุดนอนตั้งแต่ยุค 1930 อยู่มากมาย ลองเสาะหาแบบที่เข้ายวนเหมาะสมกับตัวเอง ดูพวกผ้ากำมะหยี่หรือผ้าไหมสีดำซึ่งโดดเด่นขึ้นได้ด้วยการ</p>	
--	--	--

<p>velvet or silk offset with elaborate embroidery and beading in sparkling rainbow shades; also pale, shimmering off-blues, greys and pinks. Washed-out silks and satins also work with this look.</p>	<p>ปักลายและประดับลูกบิดสีรุ้งระยิบระยับอย่างประณีต รวมไปถึงสีฟ้าหม่นจาง เทา และชมพูดูแวววาว ผ้าไหมและซาตินสีซีดก็ใช้ได้เช่นกัน</p>	
<p>Marilyn Monroe: Goddess</p>	<p>มาริลิน มอนโร: เทพธิดา</p>	
<p><u>page 45-46</u></p> <p>Marilyn Monroe may not be a fashion icon in the conventional sense but Goddess style was an element of the look that made her an icon. As Hollywood sought to push the female form to ever more hourglass-shaped extremes, the “Blonde Bombshell” obliged with the most famous shape of them all. To get Monroe’s</p>	<p><u>หน้า 45-46</u></p> <p>มาริลิน มอนโรอาจไม่ได้เป็นแฟชั่นไอคอนตามแบบฉบับ แต่สไตล์เทพธิดาก็เป็นส่วนสำคัญของลุคที่ทำให้เธอเป็นไอคอน เนื่องจากฮอลลีวูดต้องการผลักดันรูปร่างหญิงสาวให้เป็นทรงนาฬิกาทรายแบบเหนือขีดสุด “สาวบลอนด์ทรงเสน่ห์” จึงทำให้รูปทรงนี้โด่งดังกว่าทรงใด ๆ ถ้าต้องการมีส่วนโค้งเว้าอย่างมอนโร คุณไม่ต้องมีรูปร่างอย่างเธอก็ได้แต่ต้องเข้า</p>	

<p>curvaceous look, you don't need her body but you do need to understand how best to flatter your own assets. Finding underwear to enhance curves is crucial before any shopping trips to this look. Monroe's figure became a blueprint for copycats that included Jayne Mansfield and Sophia Loren.</p> <p>From the pink satin strapless and fishtail gown in the iconic "Diamonds Are a Girl's Best Friend" sequence from <i>Gentlemen Prefer Blondes</i> (1953) to running somewhat innocently along the beach in denim cut-offs and a chunky cardigan, Monroe was a natural Goddess. Moviegoers had no idea that beneath the sensuous aura, Norma Jean (her</p>	<p>ใจว่าจะทำสิ่งที่คุณมีอยู่แล้วให้ดูดีที่สุดได้อย่างไร ก่อนที่จะออกไปเที่ยวซื้อเสื้อผ้า การหาชุดชั้นในที่เสริมส่วนโค้งเว้าเหล่านั้นสำคัญมาก หุ่นของมอนโรเป็นต้นฉบับของผู้เลียนแบบทั้งหลายรวมไปถึงเจนแมนสฟิลด์ และโซเฟีย ลอเรน</p> <p>จากชุดกระโปรงผ้าซาตินสีชมพูเกาะอกทรงหางปลาที่สวมในฉากร้องเพลง "Diamonds Are a Girl's Best Friend" ในภาพยนตร์เรื่อง <i>Gentlemen Prefer Blondes</i> (1953) จนไปถึงการวิ่งเล่นอย่างไร้มารยาไปตามชายหาดโดยสวมกางเกงเดนิมตัดขา กับคาร์ดิแกนใหญ่เตอะทะ จะเห็นได้ว่ามอนโรเป็นเทพธิดาโดยแท้จริง เหล่าคอบหนังต่างก็ไม่ทราบว่ามีใครได้รัศมีเฝ้ายาวนานนั้น นอร์มา จีน (ชื่อจริงของเธอ)</p>	
--	--	--

<p>real name) struggled with her weight, lacked confidence and suffered all manner of personal demons.</p> <p>To nail the Goddess look, it's essential to understand Marilyn's ultra-feminine style and graceful beauty. Underneath it all, she wasn't the out-and-out sex kitten so often portrayed. Her clothes might be form-fitting, her abundant cleavage frequently on display, but there was a truly angelic radiance about her, too. The Goddess look is not simply a question of pouring yourself into a tight dress and slapping a layer of scarlet lipstick: take time to find outfits that unleash your own ultra-sexy, inner Goddess.</p>	<p>ต้องต่อสู้ดิ้นรนกับน้ำหนักตัว การขาดความมั่นใจ และทนทุกข์กับปัญหาเลวร้ายส่วนตัวทุกรูปแบบ</p> <p>เพื่อให้ดูจุฑเทพธิดาที่สุด จึงสำคัญมากที่จะเข้าใจสไตล์ความเป็นผู้หญิงอย่างล้นเหลือและความงามสง่าของมาริลิน ภายใต้รูปลักษณ์นั้นเธอไม่ใช่ลูกแมวยั่วสวาทอย่างที่เราเห็นกันตลอด เสื้อผ้าของแม่จะเข้ารูป เห็นหน้าอกล้นหลาม แต่เธอก็ส่องประกายดูนางฟ้าแท้จริงด้วยเช่นกัน การจะดูเหมือนเทพธิดาได้นั้นไม่ใช่เพียงแค่สวมชุดรัด ๆ และป้ายลิปสติกสีแดงสดอย่างฉาบ ๆ แต่ต้องใช้เวลาในการหาชุดที่จะปลดปล่อยเทพธิดาสุดเซ็กซี่ในตัวคุณ</p>	
--	---	--

<p>Watch a few Marilyn movies to witness her full effect in action. Check out her plaid shirt and jeans in <i>Niagara</i>. For <i>Seven Year Itch</i>, Marilyn wore the famous white halterneck dress that blew up over her head as she stood on the subway vent. The dress demonstrated that, contrary to popular folklore, the star did wear underwear! Her favourite dress was the shimmying <u>sheath</u>¹¹ she wore for the final sequence of <i>Some Like It Hot</i>. From a squinting distance Monroe appeared to be naked but for a simple <u>sheath</u> of sparkles beginning on her breasts. Monroe loved her natural-looking shape in this dress and had a similar one made for her “Happy Birthday”</p>	<p>ชมภาพยนตร์ของมาริลินเพื่อดูว่าขณะแสดงนั้นเธอน่าประทับใจเพียงใด ดูเสื้อตาหมากรุกและกางเกงยีนส์ที่เธอสวมในเรื่อง <i>Niagara</i> ส่วนในเรื่อง <i>Seven Year Itch</i> มาริลินสวมชุดกระโปรงคอป่วงสีขาวอันโด่งดังที่ถูกลมพัดจนบานขึ้นเหนือศีรษะตอนเธอยืนเหนือช่องลมรถไฟใต้ดิน แม้จะไม่ตรงกับที่รำลือกัน แต่ชุดนี้ก็พิสูจน์ว่าเธอสวมชั้นในจริงๆ ชุดโปรดของเธอคือ ชุดกระโปรงเข้ารูป¹¹ มีประกายระยับที่สวมในฉากจบของภาพยนตร์ <i>Some Like It Hot</i> เมื่อมองใกล้ ๆ อาจดูเหมือนเธอกำลังเปลือยเปล่าอยู่ถ้าไม่เห็นประกายแวววับบนหน้าอก มอนโรชอบรูปร่างที่ดูเป็นธรรมชาติเมื่อสวมชุดนี้ เธอสั่งตัดอีกชุดที่เหมือนกันไว้สวมร้องเพลงในงานวันเกิดประธานาธิบดีจอห์น เอฟ. เคนเนดี ที่สนามกีฬาเมดิสันสแควร์การ์เด้นในปี 1962</p>	<p>11. sheath = ชุดกระโปรงเข้ารูป เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท one piece คือเป็นชุดกระโปรง จากการศึกษารูปแบบและความหมายนั้น sheath เป็นชุดกระโปรงทรงตรง มีเกล็ด (dart) เข้ารูปช่วงเอว ไม่รัดรูป เมื่อดูจากภาพประกอบพบว่า กระโปรงแนบไปตามรูปร่าง มีทั้งแบบสั้นและแบบยาว รูปทรงของ sheath ก็เป็นชุดที่เข้ากับรูปร่างพอดี แต่จะเน้นรูปร่างมากหรือน้อยนั้นขึ้นอยู่กับเนื้อผ้า</p>
--	--	---

<p>song to President John F Kennedy at Madison Square Gardens in 1962.</p> <p>Off-screen, Marilyn was photographed on the beach in a black-and-white patterned (and much-copied) cardigan. “Po-boy” sweaters (so called because the sleeves came up short midway between elbow and wrist) are typical of Marilyn’s downtime look, as is a white mac, belted at a waist. Marilyn wore her clothes, not the other way round. Her clothes were worn to accentuate her glorious, full-on female body and this is the spirit of the Goddess look.</p>	<p>นอกจากนี้ มารีลินถูกถ่ายภาพที่ชายหาดโดย สวมคาร์ดิแกนลายขาวดำ (มีเลียนแบบเยอะ) “สเวตเตอร์คนยาก” (ได้ชื่อนี้เพราะแขนเสื้อสั้นขึ้นมายุ่งระหว่างข้อมือกับข้อศอก) เป็นสิ่งที่มารีลินสวมประจำในช่วงขาลง รวมไปถึงเสื้อกันฝนสีขาว รัดเข็มขัดที่เอว มารีลินสวมเสื้อผ่า ไม่ใช่เสื้อผ่าปกปิดเธอ แต่จะเน้นรูปร่างผู้หญิงเต็มตัวอันงดงาม และนี่คือความหมายแท้จริงของลุคเทพธิดา</p>	
<p>Audrey Hepburn: Ingénue</p>	<p>ออสเตรีย เฮปเบิร์น: สาวใสซื่อ</p>	
<p>page 52</p>	<p>หน้า 52</p>	

<p>Style Guide</p> <p>The Palette: Black, red, bottle green, white, cream, the odd flash of yellow or orange.</p> <p>Audrey's favourite colour was said to have been pink, but she more often stuck to neutrals.</p> <p>Key Designers: Hubert de Givenchy, Cristobal Balenciaga, Christian Dior</p>	<p>แนะนำสไตล์</p> <p>สี: ดำ แดง เขียวเข้ม ขาว ครีม และส้มหรือเหลืองเป็นครั้งคราว กล่าวกันว่าสีโปรดของออเดรียคือชมพู แต่เธอมักสวมโทนสีกลาง ๆ มากกว่า</p> <p>ดีไซน์เนอร์หลัก: อูแบร์ เดอ จิวองซี, คริสโตบัล บา ลองเชียกา, คริสเตียน ดิออร์</p>	
<p>Silhouette and Cut: This is a petite look; a neat head, visible neck and boxy shape, revealing wrists and ankles, sum up the style. The waist is always present, clothes are never baggy and often skim the hips and stomach but a cinched-in waist is not as crucial to this look.</p>	<p>เค้าโครงและการตัดเย็บ: เป็นลุคสำหรับสาวร่างเล็ก โดยสรุปคือมีศีรษะเล็กได้รูป เห็นคอชัดเจน และมีทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูปซึ่งเผยให้เห็นข้อมือกับข้อเท้า เสื้อผ้าไม่หลวมและมักแนบสะโพกกับหน้าท้อง แต่ไม่จำเป็นต้องคาดเอว รูปทรงพองลมดูสวยขึ้นเมื่อตัดเย็บอย่างสวยงามช่วงไหล่ รอบแขน และ</p>	<p>- boxy = ทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูป</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 5</p>

<p>The billowy shapes are flattered by being cut beautifully across the shoulders, around the arms and the wrists, and stopping on or slightly above the knee. Boxy tops often give way to narrow pedal pushers stopping well above the ankle. Boat-necks, elbow-length sleeves and slightly shortened trousers always elongated and flattered Audrey Hepburn's tiny physique.</p>	<p>ข้อมือ ชายกระโปรงสุดที่เหนือเข้าเล็กน้อย เสื้อทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูปมักหลีกทางให้กางเกงพอดีด้วยวเหนือข้อเท้า ส่วนเสื้อคอปาดแขนยาวแค่ศอกกับกางเกงตัดให้ขาสั้นขึ้นเล็กน้อยเสริมรูปร่างเล็ก ๆ ของเธอให้ดูสูงและสวยเด่นขึ้น</p>	
<p>Dresses and Eveningwear</p> <p>The dress is a wardrobe staple for Ingénue style. Flirtatious but never too revealing, Hepburn's Givenchy shift dresses were often deeply cut around armholes, low at the back but never drew attention to cleavage. Breasts</p>	<p>ชุดกระโปรงและชุดราตรี</p> <p>ชุดกระโปรงเป็นเครื่องแต่งกายหลักสำหรับสาวใสซื่อ ดูเย้ายวนแต่ไม่เปิดเผยมากนัก ชุดไม่เข้ารูปที่จีวองชี้ออกแบบมักมีวงแขนเล็ก หลังเล็ก แต่ไม่สร้างจุดสนใจที่ร่องอก ควรเสริมกระชับหน้าอกเพื่อสร้างส่วนโค้งส่วนเว้า ชุดกลางวันอาจเป็นเพียงชุดกระโปรง</p>	<p>- shift dress = ชุดไม่เข้ารูป ดูคำอธิบายข้อ 1</p> <p>12. pinafore = ชุดกระโปรงเอี๊ยม เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท one piece คือเป็นชุดกระโปรง เดิมใช้เป็นชุดกันเปื้อนโดยมีรูปแบบ</p>

<p>should be well supported for this look to create a curvaceously neat silhouette. Day dresses can be simple <u>pinafors</u>¹², as Hepburn's look in <i>Sabrina</i>, or a smarter single-colour wool or jersey. Evening wear is fantastical yet entirely controlled. Think black confection, lace and netting over pure black satin, bows, tight bodices, full skirts or simply cut, flattering cocktail dresses. The look is fitted, not skintight – Ingénue don't need to try to hard. Details such as the 1960s bow at the waist appeared on both day and evening dresses.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Designer originals by Givenchy, Balenciaga and Dior are now mainly consigned to the super-rich collector or</p>	<p><u>เอี่ยม</u>¹²ง่าย ๆ เหมือนที่เฮปเบิร์นสวมในเรื่อง <i>Sabrina</i> หรือดูสง่างามขึ้นด้วยชุดผ้าวูลหรือผ้าเจอร์ซียี่สิบเดียว ชุดราตรีแม่สวยจับตาแต่มีจำกัด มักเป็นพวก ชุดสีดำสวย ๆ ผ้าลูกไม้หรือผ้าตาข่ายซ้อนบนผ้าซาตินสีดำล้วน โบว์ ช่วงตัวรัดรูป กระโปรงบาน หรือ ชุดคอกเทลตัดเย็บเรียบง่ายที่เสริมให้ดูดี เป็นแบบเข้ารูปแต่ไม่แน่นเพราะสาวใสซื่อไม่ต้องพยายามมากนัก รายละเอียดต่าง ๆ เช่น มีโบว์ยุค 1960 ประดับแถวทั้งชุดกลางวันและชุดราตรี</p> <p>ลองเลือกซื้อ: ชุดของแท้จากจิวงซี่ บาลองเซียงกา และดิออร์ ส่วนใหญ่อยู่ในมือของนักสะสมร่ำรวยหรือเก็บไว้ในพิพิธภัณฑ์ เสื้อผ้าเลียนแบบสวย ๆ</p>	<p>คือช่วงตัวเป็นผ้ากันเปื้อน (bib) ชุดจะติดกระดุมหรือผูกด้านหลัง ไม่มีแขน และเป็นชุดที่สวมทับเสื้อ ผู้วิจัยได้ใช้คำว่า “เอี่ยม” ซึ่งหมายถึง แผ่นผ้าสำหรับคาดหน้าอกเด็กเล็ก ๆ (ราชบัณฑิต, 2542) ซึ่งตรงกับรูปแบบของเครื่องแต่งกายที่ท่อนบนมีลักษณะเป็นผ้ากันเปื้อน</p> <p>13. empire-line = ต่อใต้อก</p> <p>Lee และ Steen (2010) กำหนดเค้าโครงเครื่องแต่งกายจากตำแหน่งเอว ซึ่ง empire waist มีรอยต่ออยู่ใต้อก จากการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมจากพจนานุกรมสรุปได้ว่าเป็นชุดที่มีเอวสูงอยู่ใต้อก เป็นที่นิยมในประเทศฝรั่งเศสสมัย Directoire และ Empire รวบรวมคว้านลึกทั้งด้านหน้าและด้านหลัง แขนพองเล็กน้อย กระโปรงยาวแค่ข้อเท้าและค่อนข้างตรง ถ้าเป็นแบบ</p>
---	--	--

<p>museum costume collections. Gorgeous of-the-era copies are plentiful, though, and look for <u>empire-line</u>¹³ <u>column dresses</u>¹⁴, long backless <u>sheaths</u>, or strapless gowns with very full <u>ballerina-length</u>¹⁵ dresses.</p>	<p>ของช่วงนั้นมีมากมาย หา<u>ชุดต่อได้ออก</u>¹³ <u>ยาวตรง</u>¹⁴ <u>ชุดเข้ารูป</u>ยาวเปลือยหลัง หรือชุดเกาะอกมี กระโปรงพองบาน<u>ยาวเหนือข้อเท้า</u>¹⁵</p>	<p>ร่วมสมัยจะมีเอวสูงและกระโปรงแคบ ผู้วิจัย ตัดสินใจแปลว่า “ต่อได้ออก” ซึ่งเป็นคำที่ผู้อ่านเห็น ภาพได้ชัดเจน</p> <p>14. column dress = ชุดยาวตรง</p> <p><i>The American Heritage Dictionary of the English Language</i> ได้ให้ความหมาย column dress ว่า “A slim-fitting dress with a straight narrow shape.” ซึ่งสามารถสรุปได้ว่าเป็นชุดเข้ารูปทรงตรง และเมื่อศึกษาจากภาพประกอบเพิ่มเติม พบว่าเป็นชุดที่มีรายละเอียดช่วงตัว (bodice) ต่างกันแต่คงความยาวตรงไว้ จึงแปลเพียงรูปทรง โดยไม่รวมรายละเอียดเหล่านั้นไว้ในคำแปลด้วย</p> <p>- sheath = ชุดเข้ารูป</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 11</p>
---	--	--

		15. ballerina-length = ยาวเหนือข้อเท้า เป็นความยาวของกระโปรง ซึ่ง Lee และ Steen (2010) กำหนดความยาวไว้ระหว่างครึ่งน่องกับข้อเท้า
<p><u>page 54</u></p> <p>Trousers</p> <p>The slimline black Capri was one of Audrey's core off-duty pieces, which helped create her neat, clean silhouette. In fact, a 2006 commercial for Gap used clips of her dancing from <i>Funny Face</i> with the tagline "It's Back - The Skinny Black Pant".</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Black vintage Capris are likely to be faded but there should be plenty of brightly coloured versions available. Details</p>	<p><u>หน้า 54</u></p> <p>กางเกง</p> <p>ยามว่างออเดรย์สวมกางเกงคาพรีขาลึบสีดำเป็นหลัก ซึ่งช่วยสร้างเค้าโครงที่ดูเนียบและสะอาด เห็นได้จากโฆษณาของเสื้อผ้ายี่ห้อแก๊ปในปี 2006 ใช้คลิปฉากที่เธอเต้นรำในภาพยนตร์ <i>Funny Face</i> พร้อมขึ้นข้อความว่า "กลับมาอีกครั้ง - กางเกงสกินนี่สีดำ"</p> <p>ลองเลือกซื้อ: กางเกงคาพรีสีดำวินเทจน่าจะหาไม่ค่อยได้แล้ว แต่แบบสีสดใสคงยังมีอยู่เยอะ มีแบบต่าง ๆ จำพวกเอวสูง ติดซิปปข้าง ผ่าชายข้าง</p>	

<p>include high waists, side zips, side slits at the hem and flat fronts¹⁶. Look for cigarette pants too - these follow a similar narrow-fitting line but cover the ankle.</p>	<p>และไม่มีจีบหน้า¹⁶ ดูพวกกางเกงทรงบูหรือปลายขา ลีบ ซึ่งมีรูปทรงแคบเหมือนกันแต่ความยาวคลุมข้อเท้า</p>	<p>16. flat fronts = ไม่มีจีบหน้า เป็นกางเกงรูปแบบหนึ่ง เป็นรูปแบบที่เกิดจากการตัดเย็บ โดยไม่จับจีบหรือทำให้พองบานด้านหน้า เมื่อศึกษาจากภาพประกอบพบว่าด้านหน้าเรียบ ไม่จับจีบ เกล็ด ติดกระเป๋า หรือมีการตกแต่งใด ๆ ทั้งสิ้น ยกเว้นส่วนขอบเขวที่อาจมีรูปแบบต่างกันเล็กน้อย</p>
<p>Coats This is a great winter style. Bright wool coats, fur collar and muffs and capes suit the silhouette well. Look for swing styles or boxy and billowy shapes but select knee-length, as any longer could look too huge and frumpy. Elbow-length or “bracelet” sleeves¹⁷ worn slightly above the wrist were style of the time.</p>	<p>เสื้อโค้ท เหมาะสำหรับฤดูหนาว โค้ทผ้าวูลีสีสด ปกเสื้อกับปลอกสวมมือกันหนาวขนสัตว์ และเสื้อคลุมไหล่เหมาะกับเค้าโครงนี้ ลองหาแบบชายบานเนื้อหนาหรือทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูปและทรงพองลมแต่เล็ก ความยาวแค่เข่าเพราะถ้ายาวกว่านั้นจะดูตัวใหญ่และเซยเกินไป แขนเสื้อยาวแค่ศอกหรือ “โซว์ข้อมือ”¹⁷ ซึ่งยาวเหนือข้อมือเพียงเล็กน้อยกำลังเป็น</p>	<p>- boxy = ทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูป ดูคำอธิบายข้อ 5 17. bracelet sleeves = แขนเสื้อโซว์ข้อมือ เป็นแขนเสื้อที่มีความยาวอยู่เหนือข้อมือเพื่อจะได้</p>

<p>Decoration to spot includes super-large buttons in the same colour as the coat; false, half-belts on the back; scarves attached with press-stud (snap) fastenings.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Many department stores sold well-made coats in these styles. Seek out US brands Neiman Marcus or Saks Fifth Avenue, Lord & Taylor (Tom Brigance designed for them in the 1950s) and UK brands Barkers, House of Fraser, Jaeger and Viyella.</p>	<p>ที่นิยมตอนนั้น ดูการตกแต่งต่าง ๆ พวกกระดุมใหญ่ เบ็มสีเดียวกับโค้ท เข็มขัดตกแต่งครึ่งตัวด้านหลัง ผ้าพันคอติดกระดุมแป๊ะ</p> <p>ลองเลือกซื้อ: ห้างสรรพสินค้าหลายแห่งจำหน่าย โค้ทคุณภาพดี ลองหาจากห้างในสหรัฐฯ เช่น เน็แมน มาร์คัส หรือแซคส์ฟิฟท์อเวนิว ลอร์ดแอนด์เทย์เลอร์ (ทอม บริแกนซ์ ออกแบบให้ในช่วงปี 1950) และห้างในสหราชอาณาจักร เช่น บาร์กเกอร์ส เฮาส์ออฟเฟรเซอร์ เจเกอร์ และไวเยลล่า</p>	<p>มองเห็นเมื่อสวมสร้อยข้อมือ ตอนแรกผู้วิจัยตั้งใจจะแปลว่า “แขนเสื้อยาวเหนือข้อมือ” แต่จะทำให้คำแปลซ้ำกับคำอธิบายในตัวบท จึงเลือกคำว่า “โซว์” มาใช้แทน</p>
<p>Grace Kelly: Ice Princess</p>	<p>เกรซ เคลลี: เจ้าหญิงน้ำแข็ง</p>	
<p><u>page 60</u></p> <p>Style Guide</p> <p>Palette: Almost-white, pastel shades of mint, blue and pink, especially in satin or cotton</p>	<p><u>หน้า 60</u></p> <p>แนะนำสไตล์</p> <p>สีส่น: สีออกขาว เจดสีพาสเทลเขียวมินท์ ฟ้ำ และชมพู โดยเฉพาะที่ตัดเย็บจากผ้าซาตินและผ้าฝ้าย</p>	

<p>sateen fabrics. Grace wore suits in creamy, beige woven wool and coats in bright red and green. Other colours include cream, camel and navy blue knitwear, the occasional flash of candy pink, banana yellow, or emerald green for evening wear and special occasions.</p> <p>Key Designers: Christian Dior, Jacques Fath, Charles James, Norman Norell, Sylvia Pedlar, Cristobal Balenciaga, Hubert de Givenchy.</p>	<p>ทอเนื้อซาติน เกรซสวมชุดสูทผ้าวูลทอสีครีมหรือเบจ และเสื้อโค้ทสีแดงและเขียวสด ส่วนสีอื่น ได้แก่ เสื้อผ้าถักสีครีม สีขนอูฐ และสีน้ำตาลเข้ม อาจมี สวมชุดราตรีสีชมพูลูกกวาด เหลืองกล้วย หรือเขียว มรกตบ้างในโอกาสสำคัญ</p> <p>ดีไซน์เนอร์หลัก: คริสเตียน ดิออร์, ฌาคส์ ฟาธ, ชาร์ลส์ เจมส์, นอร์แมน นอเรลล์, ซิลเวีย เพดลาร์, คริสโตบัล บาลองเชียกา, อูแบร์ เดอ จีวองซี</p>	
<p>Silhouette and Cut: The New Look silhouette with an emphasis on full skirts and tiny cinched-in waists. Although many dresses were <u>ballerina-length</u> (falling to above the ankle), this was balanced by a more exposed décolletage – with <u>off-shoulder</u>¹⁸, <u>portrait</u>¹⁹ and</p>	<p>เค้าโครงและการตัดเย็บ: แบบนิวลุคมีเค้าโครงที่เน้นกระโปรงบานและคาดเอวให้เล็กคอด แม้ว่าหลายชุดจะมีความยาวเหนือข้อเท้า (ชายกระโปรงลอยอยู่เหนือข้อเท้า) แต่ก็ได้สัดส่วนด้วยเสื้อคอลึกที่เปิดเผยช่วงบนมากขึ้น ได้แก่ คอกว้างเปลือยไหล่¹⁸ คอกว้างเกาะไหล่¹⁹ และคอ</p>	<p>- ballerina-length = ยาวเหนือข้อเท้า ดูคำอธิบายข้อ 15</p> <p>18. off-shoulder neckline = คอกว้างเปลือยไหล่ เป็นลักษณะของคอเสื้อรูปแบบหนึ่ง มีราวคอที่กว้าง และอยู่ต่ำกว่าจนตกลงมาจากหัวไหล่ อาจมีสายยึด</p>

<p>sweetheart necklines²⁰. With the return of the corset, tight-waisted bodices were kept in place, though with a more flexible nylon and elastic version – the girdle.</p>	<p>โค้งหัวใจ²⁰ เมื่อคอร์เซ็ทกลับมาเป็นที่นิยมอีกครั้ง ช่วงตัวรัดรูปเน้นช่วงเอวก็ไม่จำเป็นอีกต่อไปแม้ว่าจะตัดเย็บจากผ้าไนลอนและยางยืดที่ยืดหยุ่นมากขึ้น หรือที่เรียกกันว่าเกอร์เดิลนั่นเอง</p>	<p>หรือไม่มีก็ได้ จากลักษณะดังกล่าวทำให้เห็นหัวใจได้ชัดเจน</p> <p>19. portrait neckline = คอกว้างเกาะไหล่ เป็นลักษณะของคอเสื้อรูปแบบหนึ่ง จากคำอธิบายและภาพประกอบนั้น portrait neckline มีคอกว้างคว้านลงมาหรือเป็นคอวี ปลายทั้งสองข้างไปหยุดอยู่ที่ไหล่พอดี คล้ายกับ off-shoulder แต่เกาะที่ไหล่พอดี ไม่ตกลงมา</p> <p>20. sweetheart neckline = คอโค้งหัวใจ เป็นลักษณะของคอเสื้อรูปแบบหนึ่ง มีรูปร่างเหมือนรอยหยักด้านบนของรูปหัวใจ</p>
<p>Dresses In contrast to the spare looks of the 1930s and 40s, Parisian designers such as Christian Dior,</p>	<p>ชุดกระโปรง นักออกแบบเสื้อผ้าชาวปารีส เช่น คริสเตียน ดิออร์, บาลองเชียกา, จิวองซี และผู้เลียนแบบทั้งหลายได้</p>	

<p>Jacques Fath, Balenciaga and Givenchy and their imitators, created classic Ice Princess styles. This was the era of the sexy and glamorous cocktail dress, when Betty Draper types dressed up for pre-dinner drinks with their husbands – Grace favoured chiffon and velvet versions.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Strapless is the only way to go for evening, plus full skirts²¹ stiffened with layers of net petticoats. Such dresses were not cheap, requiring yards of good-quality fabric. Day dresses were less full but still long and fairly flouncy; choose styles with turn-back cuffs, lapels, and coat-like details. Choose summer dresses with square or sweetheart</p>	<p>สร้างสรรค์สไตล์เจ้าหญิงนำแข็งสุดคลาสสิกขึ้นมา ซึ่งต่างจากลักษณะเรียบง่ายในยุค 1930 และ 40 ช่วงนี้เป็นยุคของชุดค็อกเทลเชิ้กซ์ที่หรูหราดังจะเห็นได้จากสาว ๆ แบบเบ็ตตี้ เดรปเปอร์ ตัวละครในซีรีส์ย้อนยุค ที่ไปร่วมงานเลี้ยงค็อกเทลก่อนอาหารเย็น กับสามี ส่วนเกรซชอบชุดค็อกเทลที่ตัดเย็บจากผ้าชีฟองและกำมะหยี่</p> <p>ลองเลือกซื้อ: สำหรับงานกลางคืนต้องชุดเกาะอกเท่านั้น มีกระโปรงบาน²¹ที่คงรูปด้วยชั้นในตาข่ายเป็นชั้น ๆ ชุดเหล่านี้ราคาไม่ถูกนักเพราะต้องใช้ผ้าคุณภาพดีจำนวนมาก สำหรับชุดกลางวันกระโปรงจะบานน้อยกว่าแต่ยังคงความยาวและมีจีบพอประมาณ เลือกแบบมีข้อมือตลบ ปก และรายละเอียดแบบเสื้อโค้ต ลองเลือกชุดสำหรับฤดูร้อนที่มีคอเหลี่ยมหรือคอโค้งหัวใจและแขนสั้น</p>	<p>21. full skirt = กระโปรงบาน</p> <p><i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> ได้ให้ความหมาย “full” ว่า “made with plenty of cloth; fitting loosely” และ <i>The Fairchild Dictionary of Fashion</i> ได้ให้รายละเอียดเพิ่มเติม คือ อาจตัดเป็นทรงกลม โดยใช้เทคนิคการตัดเย็บ คือ การแทรกผ้าหรือการจีบชุด ผู้วิจัยได้ค้นจากภาพประกอบเพิ่มเติมเห็นว่าไม่ว่า full skirt จะใช้วิธีการตัดเย็บแบบใด แต่ทุกวิธีก็ทำให้กระโปรงมีความบานจากการที่ใช้ผ้าจำนวนมาก</p> <p>- sweetheart neckline = คอโค้งหัวใจ</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 20</p>
--	---	--

<p><u>necklines</u> and close-fitting short sleeves.</p>	<p>กระชับ</p>	
<p><u>page 61</u></p> <p>Separates and Knits</p> <p>Givenchy created the Bettina blouse in the mid 1950s, which became a favourite for Grace Kelly and Audrey Hepburn. A simple, fitted shirt with huge bell-shaped sleeves, it looks good worn with snugly fitting Capri pants, a pencil skirt or full, <u>gathered waist skirt</u>²². A word on pencil skirt: Ice Princesses choose gracefully touching-where-they-fit-only, straight skirts with small <u>back kick pleats</u>²³ to allow for movement. The fine-knit cashmere twinset, originally a brilliant idea by Coco Chanel for</p>	<p><u>หน้า 61</u></p> <p><u>เสื้อผ้าแยกชิ้นและชุดถัก</u></p> <p>ช่วงกลางยุค 1950 จี๋ของซีออกแบบเสื้อแบบเบตติ น้า ชุดโปรดเกรซ เคลลี่และออดรีย์ เฮปเบิร์น เป็น เสื้อเข้ารูปธรรมดา มีแขนกระดิ่งใหญ่ ดูดีเมื่อสวมกับ กางเกงคาพรีสวมสบายพอดีตัว กระโปรงสอบ หรือ <u>กระโปรงบานจีบรูดรอบเอว</u>²² เมื่อกล่าวถึง กระโปรงสอบ เหล่าเจ้าหญิงน้ำแข็งเลือกกระโปรง ทรงตรงที่สวมพอดีตัว มี<u>จีบชายกระโปรงหลัง</u>²³ เพื่อให้ขยับตัวง่าย ชุดคาร์ดิแกนพร้อมเสื้อตัวในแคช เมียร์ถักอย่างดี ซึ่งแรกเริ่มเป็นไอเดียบรรเจิดของโค โค ชาแนล ไว้สวมวันที่อากาศเย็นในฤดูใบไม้ผลิ ได้ กลับมาเป็นที่นิยมอีกครั้งในยุค 1950 ซึ่งเกรซ เคลลี่</p>	<p>22. gathered waist skirt = กระโปรงจีบรูดรอบเอว</p> <p><i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> ได้ให้ความหมาย “gather” ว่า “to pull parts of a piece of clothing together in folds and sew them in place” ซึ่งตรงกับศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า คำว่า “<u>จีบรูด</u>” น. ลักษณะของจีบที่เกิดจากการรูดด้วยเย็บจักรหรือเย็บมือ ผ้ารูดจะมีลักษณะย่นเข้าหากัน ส่วนบริเวณใต้รอยจีบรูดจะโป่งพองทำให้มีเนื้อที่กว้าง” (2534: 26) ซึ่งเป็นเทคนิคการเย็บผ้าโดยที่ไม่ได้ระบุว่าจีบรูดส่วนใดของเสื้อผ้า นอกจากนี้ <i>The Fairchild Dictionary of Fashion</i> อธิบายเพิ่มเติมว่า gathered skirt เป็นกระโปรงจีบรูดช่วงเอว และนำมาเย็บติดกับแถบเอวหรือติดกับเสื้อตัวบนของชุด</p>

<p>chilly spring days, was reborn in the 1950s – Grace Kelly wore her cardigan as a cape, top button fastened at the neck.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Cashmere twinsets and snug round-neck sweaters from Pringle, Ballantyne, Dalton, Hadley and Bonnie Cashin, as well as beaded and embroidered cardigans from Helen Bond Carruthers. Many copies of the Bettina were made, so hunt out this flattering, elegant sleeve-shape.</p>	<p>สวมคาร์ดิแกนโดยติดกระดุมเม็ดบนไว้ที่คอให้เหมือนเสื้อคลุมไหล่</p> <p><i>ลองเลือกซื้อ:</i> ชุดคาร์ดิแกนกับเสื้อตัวในผ้าแคชเมียร์ และสเวตเตอร์คอกลมสวมสบายของพริงเกิล บัลแลนทิน ดาลตัน แฮดลีย์ และบอนนี่ แคชชิน รวมทั้งคาร์ดิแกนประดับลูกบิดและปักลายจากเฮเลน บอนด์ คาร์รัทเธอร์ส เสื้อเบตติน่าถูกเลียนแบบมากมาย จึงควรรหาแบบที่มีแขนเสื้อเก้ใส่แล้วดูสวย</p>	<p>กระโปรง ผู้วิจัยชี้คำว่า “รอบเอว” มาใช้ในคำแปลเพื่อเป็นการเจาะจงให้แน่ชัดว่าเป็นการจับรูครอบเอว</p> <p>23. back kick pleats = จับชายกระโปรงหลัง</p> <p>kick pleats เป็นการจับจีบของกระโปรงแคบ ๆ บริเวณชาย เพื่อให้เดินได้สะดวกโดยไม่ผ่า อาจอยู่ข้างหน้าหรือข้างหลังก็ได้ ซึ่งคำที่นำมาวิจัยได้ระบุไว้ชัดเจนแล้วว่าอยู่ด้านหลัง</p>
<p>Elizabeth Taylor: Hollywood Glamour</p>	<p>อลิซาเบธ เทย์เลอร์: เสน่ห์ฮอลลีวูด</p>	
<p><u>page 67</u></p> <p>Key Looks</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wide-cut V-neck dresses - Kaftans and turbans in vivid prints, especially 	<p><u>หน้า 67</u></p> <p>จุดเด่น</p> <ul style="list-style-type: none"> - ชุดกระโปรงคอวีกว้าง - ชุดคาฟทานกับผ้าโพกศีรษะพิมพ์ลายสดใส 	

<p>Pucci</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bejewelled empire-line evening gowns - Plunging necklines²⁴ - Extravagant head-to-toe matching ensembles, including hats made of the same fabric as dresses - 1970s prints in bright colours - Elbow-length gloves - Jewellery sets of matching earrings, necklace and bracelet, such as the 1957 ruby and diamond set by Cartier, a gift from husband Mike Todd - Large, sparkly chandelier earrings - Extravagant headpieces 	<p>โดยเฉพาะของปucci</p> <ul style="list-style-type: none"> - ชุดราตรีต่อใต้อกประดับเพชรพลอย - คอแหลมลึก²⁴ - เครื่องแต่งกายเข้าชุดกันหรือราวถึงการหัวจรดเท้า รวมไปถึงหมวกที่ตัดเย็บจากผ้าผืนเดียวกับชุด - ผ้าพิมพ์ยุค 1970 สีสดใส - ถุงมือยาวถึงศอก - ชุดอัญมณีพวกต่างหู สร้อยคอ และสร้อยข้อมือ เช่น ชุดทับทิมและเพชรปี 1957 ของคาร์ทีเยร์ ของขวัญจากไมค์ ทอดด์ สามีของเธอ - ต่างหูระย้าระยิบระยับคู่ใหญ่ - เครื่องประดับศีรษะอลังการ 	<ul style="list-style-type: none"> - empire-line = ต่อใต้อก <p>ดูคำอธิบายข้อ 13</p> <p>24. plunging necklines = คอแหลมลึก</p> <p>เป็นคอเสื้อรูปตัว V ลึกมาก บางแบบลึกจนถึงช่วงเอว</p>
<p>Brigitte Bardot: The Bombshell</p>	<p>บริจิตต์ บาร์โดต์: สาวทรงเสน่ห์</p>	

<p>page 84</p> <p>Key Looks</p> <ul style="list-style-type: none"> - Black tights worn only with an oversized black mohair sweater - Gingham-checked <u>sundresses</u>²⁵ with <u>full skirts</u> - Clingy sweaters worn with Capri trousers - Belts to emphasize the waist - Flat shoes or bare foot - Midriff-revealing <u>hip-slung trousers</u>²⁶ or jeans - Unbuttoned frilled blouses - Breton nautical tops paired with skinny jeans or very short shorts - 1970s-style waist-cinched khaki trench coats 	<p>หน้า 84</p> <p>จุดเด่น</p> <ul style="list-style-type: none"> - ถูงน่องขนาดคำสวมคู่กับสเวตเตอร์ไหมโมแฮร์สีดำตัวโคร่ง - <u>ชุดหน้าร้อนเปลือยแขน</u>²⁵ <u>กระโปรงบาน</u> ผ้าฝ้ายลายตารางหมากรุก - สเวตเตอร์รัดรูปกับกางเกงคาพรี - คาดเข็มขัดเพื่อเน้นเอว - รองเท้าส้นแบนหรือไม่สวมรองเท้า - <u>กางเกงหรือยีนส์เอวต่ำ</u>²⁶ เผยหน้าท้อง - เสื้อที่มีระบายปลดกระดุม - เสื้อลายทางกะลาสีคู่กับกางเกงยีนส์สกินนี่หรือกางเกงขาสั้นมาก - เทรนช์โค้ทผูกเอวสีกาบีสไต์ 70 	<p>25. sundress = ชุดหน้าร้อนเปลือยแขน เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท one piece คือเป็นชุดกระโปรง มีจุดประสงค์เพื่อใส่ตอนอากาศอบอุ่นหรือร้อน ไม่ปกปิดช่วงแขน คอ และไหล่ มีหลายแบบทั้งเกาะอก คล้องคอ สายเดี่ยว แขนกุด</p> <p>- full skirt = กระโปรงบาน</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 21</p> <p>26. hip-slung trousers = กางเกงเอวต่ำ</p> <p><i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> ได้ให้ความหมาย “sling” ไว้ว่า “[often passive] to put something somewhere where it hangs loosely” ซึ่งเมื่อนำมาใช้ร่วมกับคำว่า hip แล้วอาจอธิบายได้ว่า hip-slung trousers เป็นกางเกงที่เกาะหลวม ๆ อยู่บริเวณสะโพก ข้อมูลจากตัวบทและ</p>
--	---	--

		ภาพประกอบสามารถสรุปได้ว่าเป็นกางเกงที่มีขอบ เอวอยู่บริเวณสะโพก ไม่ว่าจะมียูปร่างกางเกงแบบ ใดก็ตาม ซึ่งคำว่า “เอวต่ำ” เหมาะสมที่สุดที่จะใช้ อธิบายคำนี้
<p>Style Guide</p> <p>Palette: Black, white, beige, cream, navy-and-white matelot stripes.</p> <p>Key Designers: Dorothee Bis, Christian Dior, Jacques Esterel</p>	<p>แนะนำสไตล์</p> <p>สี: ดำ ขาว เบจ ครีม ลายทางขาวน้ำเงิน</p> <p>ดีไซน์เนอร์หลัก: โดโรธี บิส, คริสเตียน ดิออร์, จาคส์ เอสเตอเรล</p>	
<p>Silhouette and Cut: The silhouette is an exaggerated hourglass. Clothes are secondary to the overall effect of dazzling, youthful gorgeousness, Accentuated in every item of clothing, the body is everything to the Bombshell. Yet the curves are sexily outlined,</p>	<p>เค้าโครงและการตัดเย็บ: เค้าโครงเป็นทรงนาฬิกาทรายชัดเจน เสื้อผ้าไม่สำคัญเท่าผลพวงที่ได้จากความงดงามอันอ่อนเยาว์ชวนหลงใหล เสื้อผ้าทุกชิ้นมีความสำคัญ และร่างกายก็คือทุกสิ่งสำหรับสาวทรงเสน่ห์ ส่วนโค้งเว้าเป็นโครงร่างที่เซ็กซี่มากกว่ายั่วยวน</p>	

rather than va-va-voom.		
<p>Skirts</p> <p>The waist is crucial for the Bombshell look. It doesn't need to be tiny, but it does need to be pulled in and accentuated with a leather belt.</p> <p>Loop one through a full skirt for a classic look that's also current. Tight knee-length pencil skirts or simple, denim A-lines are also very Bardot.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Pencil skirts (no longer than the knee), full “gypsy” skirts from ethnic sellers, denim A-line styles by jeans-makers including Brutus, Falmer and Lee Cooper.</p>	<p>กระโปรง</p> <p>เอวเป็นจุดเด่นสำหรับลุคสาวทรงเสน่ห์ ไม่จำเป็นต้องเล็กคอดแต่ต้องแบนเรียบ และทำให้เด่นด้วยเข็มขัดหนัง คาดทับกระโปรงบานเพื่อให้ดูคลาสสิกซึ่งยังนิยมกันอยู่ กระโปรงสอบริดรูปหรือกระโปรงเดนิมทรงเออธรรมดาก็ดูเป็นบาร์โดต์มากเช่นกัน</p> <p>ลองเลือกซื้อ: กระโปรงสอ (ยาวไม่เกินเข่า) กระโปรงบานแบบยิปซีจากแม่ค้าพื้นเมือง กระโปรงเดนิมทรงเอจจากยี่ห้อยีนส์ เช่น บรูตัส, ฟาล์มเมอร์ และลี คูเปอร์</p>	<p>- full skirt = กระโปรงบาน</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 21</p>
<p><u>page 85</u></p> <p>Trousers</p>	<p><u>หน้า 85</u></p> <p>กางเกง</p>	

<p>Hip-slung to reveal the midriff and short enough to show an ankle, the navel was integral to Bardot's look and, whenever possible, the young Bardot revealed this highly sensual part. In the late 1960s and '70s she chose longer flares but they always started below her navel, low on the hips. Bombshells might well wear worn trousers with an open frilly shirt and golden sandals. The cut is strictly body-skimming, but you don't have to be super skinny; this shape actually suits a curvaceous figure.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Slimline trousers suits with fitted jackets from André Courrèges, Pierre Cardin and Paco Rabanne. Boys jeans and</p>	<p>เอวต่ำ เพื่อเผยหน้าท้องและขาสั้นพอให้เห็นข้อเท้า สะดือเป็นส่วนสำคัญของลุคนี้ บาร์โดต์อวดอวัยวะสุดแสนเย้ายวนนี้บ่อยที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ในช่วงปลาย 1960 จนถึง 1970 เธอเลือกกางเกงขาบานที่ยาวขึ้น แต่ชอบเอวจะอยู่ต่ำกว่าสะดือ ลงไปเกาะอยู่ที่สะโพกเสมอ สาวทรงเสน่ห์อาจสวมกางเกงกับเสื้อแต่งระบายและรองเท้าแตะสีทอง แม้ชุดจะตัดเย็บพอดีตัวแต่คุณไม่จำเป็นต้องผอมแห้งมาก เพราะจริงๆ แล้วเหมาะกับรูปร่างที่มีส่วนโค้งเว้ามากกว่า</p> <p>ลองเลือกซื้อ: กางเกงขาบานเข้าคู่กับแจ็คเก็ตพอดีตัวของ อังเดร กูแควร์จย์, ปีแอร์ การ์แดง และปาโค โรบานันน์ กางเกงและยีนส์ดีก็ผู้ชายของยี่ห้อลีหรือลี</p>	<p>- hip-slung trousers = เอวต่ำ</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 26</p>
--	---	---

<p>trousers from Lee or Levi's and late 1970s Capris from Thierry Mugler, Christian Dior or Geoffrey Beene. Ensure trousers are fitted and finish on the hips; no pegging or baggy shapes.</p>	<p>ว้ายส์ ช่วงปลาย 1970 มีกางเกงคาพรี ของเจียร์รี่ มัคเลอร์, คริสเตียน ดิออร์ หรือเจฟฟรีย์ บีเน ดูให้แน่นว่า กางเกงสวมได้พอดีและเกาะอยู่ที่สะโพก ไม่พองหรือหลวม</p>	
<p>Jean Shrimpton: British Classic</p>	<p>จิน ชริมพ์ตัน: อังกฤษคลาสสิก</p>	
<p><u>page 100</u></p> <p>Style Tips</p> <ul style="list-style-type: none"> - Choose one large accessory as a focal point, such as large, cross-shaped pendant, a huge brooch of semiprecious rocks or a man's wristwatch. - Carry a small, handle-top handbag and match your gloves to your hat. - Simple shift dresses keep the look crisp, neat 	<p><u>หน้า 100</u></p> <p>แต่งอย่างไร</p> <ul style="list-style-type: none"> - เลือกรูปประดับชิ้นเดียวเป็นจุดเด่น เช่น จี้ห้อยคอกางเขนอันใหญ่ เข็มกลัดอันโตประดับพลอยเนื้ออ่อน หรือนาฬิกาข้อมือผู้ชาย - ถือกะเป๋าใบเล็กมีหูจับด้านบน และสวมถุงมือกับหมวกเข้ากัน - ชุดกระโปรงไม่เข้ารูป ธรรมดาทำให้ดูมีชีวิตชีวา 	<ul style="list-style-type: none"> - shift = ชุดกระโปรงไม่เข้ารูป ดูคำอธิบายข้อ 1

<p>and ladylike. They work best with bare legs and slingback shoes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pair elbow-length gloves with a simple, slightly hobble-skirted evening gown by British designers John Cavanagh or John Bates. - For an informal look, sling a wide belt around your hips over a sloppy sweater. - Go barefoot to summer garden parties. 	<p>เนียบ และเป็นกุลสตรี ดูดีที่สุดในเมื่อโซว์ขาเปลือย เปล่าและสวมรองเท้ารัดส้น</p> <ul style="list-style-type: none"> - จับคู่ถุงมือยาวถึงศอกกับชุดราตรียาวปลายแคบ เล็กน้อยของดีไซเนอร์ชาวอังกฤษ จอห์น คาวานาห์ หรือจอห์น เบตส์ - สำหรับลุคสบาย ๆ คาดเข็มขัดเส้นโตทับสเวตเตอร์ ย้วย ๆ - ทำเปล่าไปปาร์ตี้ในสวนช่วงหน้าร้อน 	
<p><u>page 101</u></p> <p>Style Guide</p> <p>Palette: This is more classic than other 1960s looks, so choose neutral creams, beige, black and white for daywear and pink, coral, mauve or creamy custard yellow for the evening.</p>	<p><u>หน้า 101</u></p> <p>แนะนำสไตล์</p> <p>สี: ลุคนี้น่าคลาสสิกกว่าสไตล์อื่น ๆ ของยุค 1960 จึงควรเลือกสีครีมกลาง ๆ เบจ ดำ และขาวสำหรับกลางวัน และชมพู ส้มปะการังสด ม่วงซีด หรือสีเหลืองครีมคัสตาร์ดสำหรับกลางคืน</p>	

<p>Key Designers: Mary Quant, John Bates, Bill Blass, Belville Sassoon, Caroline Charles, Jean Muir, Burberry.</p>	<p>ดีไซน์เนอร์หลัก: แมรี ควอนต์, จอห์น เบตส์, บิลล์ บลาสส์, เบลวิลล์ แซสซูน, แคโรไลน์ ชาร์ลส์, ฌอง มูอิร์, เบอร์เบอรี</p>	
<p>Silhouette and Cut: Natural contours, fitted clothing; a coltish style – all long arms and legs, with no lumps and bumps.</p>	<p>เค้าโครงและการตัดเย็บ: ตามรูปร่างธรรมชาติ เสื้อผ้าเข้ารูป สไตล์ร่าเริงขี้เล่น มีแขนขายาว ไร้ส่วนเกิน</p>	
<p>Day Dresses Classic 1960s A-line <u>shifts</u> make this look work. As do <u>shirt-waisted</u>, Ysl-style button-up <u>dresses</u>²⁷. The <u>pinafore</u> came out of the kitchen and into high style, worn over a white chiffon blouse or a black polo neck for drama, and in Prince of Wales check or wool tweed at Jaeger. Mod versions carried front zips with large hoop pulls in contrasting colours such as</p>	<p>ชุดกลางวัน <u>ชุดกระโปรงไม่เข้ารูป</u> ทรงเอยุค 1960 แบบคลาสสิกนั้นเหมาะกับคุณนี้มาก เช่นเดียวกับ<u>ชุดเสื้อผ่าหน้า</u>²⁷ ติดกระดุมสไตล์อีฟแซงต์โลรองต์ <u>ชุดกระโปรงเอี่ยม</u> ออกจากครัวมาสู่สไตล์ชั้นสูง สวมทับเสื้อชิฟฟองหรือเสื้อคอโพลีส์ดำให้ดูน่าสนใจ ชุดของแจเกอร์ตัดเย็บจากผ้าลายตารางพริ้นซ์ออฟเวลล์หรือผ้าทวิดขนสัตว์ ส่วนชุดแบบม้อดจะมีซิปหน้าพร้อมห่วงขนาดใหญ่สีตัดกัน เช่น ผ้าเจอร์ซีย์สีส้ม น้ำ</p>	<p>- shift dress = ชุดกระโปรงไม่เข้ารูป ดูคำอธิบายข้อ 1 27. shirt-waisted dress = ชุดเสื้อผ่าหน้า เป็นชุดกระโปรงที่มีช่วงตัวเป็นเสื้อเชิ้ต ติดกระดุมจนถึงเอว ส่วนท่อนล่างเป็นกระโปรงบานหรือกระโปรงทรงตรงก็ได้ บางแบบอาจมีเข็มขัดคาดช่วงรอยต่อเสื้อกับกระโปรง ผู้วิจัยแปลตามศัพท์พื้นฐาน การตัดเย็บเสื้อผ้า ซึ่งให้ความหมายว่า “ชุดเสื้อผ่า</p>

<p>orange, chocolate and cream jersey.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Suits featuring lightweight dresses with matching coats for a classic, formal English look. Shift dresses from the 1960s will be less structured than their 1950s counterparts and should fall on or just above the knee.</p>	<p>ตาลช็อคโกแลต และครีม</p> <p>ลองเลือกซื้อ: เสื้อผ้าเข้าชุดโดยมีชุดกระโปรงเนื้อเบา และโค้ทเข้าคู่กันสำหรับลูกค้าอังกฤษที่เป็นทางการดูคลาสสิก ชุดกระโปรงไม่เข้ารูปยุค 1960 มีรูปทรงที่แน่นอนน้อยกว่าของยุค 1950 และยาวแค่เข้าหรือเหนือเข่าเล็กน้อย</p>	<p>หน้า น. แบบที่ท่อนบนเป็นเสื้อเชิ้ต ผ่าหน้า เย็บติดกับกระโปรงซึ่งติดชิพหน้า มีเข็มขัดคาดปิดรอยต่อเสื้อและกระโปรง” (2534: 59)</p> <p>- pinafore = ชุดกระโปรงเอี๊ยม</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 12</p>
<p>Lauren Hutton: Simply '70s</p>	<p>ลอเรน ฮัตตัน: สาวยุค 70</p>	
<p><u>page 157</u></p> <p>Style Guide</p> <p>The Palette: Shades of chocolate, bottle green, buttery cream, taupe, tan and rust</p> <p>Key Designers: Jean Muir, Ted Lapidus, Missoni, Gucci, Yves Saint Laurent, Diane von Fürstenberg.</p>	<p><u>หน้า 157</u></p> <p>แนะนำสไตล์</p> <p>สี: เฉดสีช็อคโกแลต เขียวเข้มจัด เหลืองนวล น้ำตาลตุ่น น้ำตาลทอง น้ำตาลแดง</p> <p>ดีไซน์เนอร์หลัก: ฌอง มูอิร์, เท็ด ลาพิดัส, มิสโซนิ, กุชชี, อีฟส์ แซงต์ โลรองต์, ไดแอน ฟอน ฟุร์สเตินเบิร์ก</p>	

<p>Silhouette and Cut: A 1940s-inspired fluid silhouette with square shoulders, narrow waist and long legs. This is a tidy, gently feminine outline that's easy to achieve, no matter what your natural shape.</p>	<p>เค้าโครงและการตัดเย็บ: เค้าโครงเรียบโก้ได้รับแรงบันดาลใจจากยุค 1940 โดยมีไหล่เหลี่ยม เอวเล็ก และขายาว เป็นรูปทรงที่มีความเป็นผู้หญิง เรียบร้อยอ่อนโยน ทำตามได้ไม่ยากไม่ว่าคุณจะมีรูปร่างอย่างไร</p>	
<p>Separates</p> <p>The 1970s hailed the arrival of separates. Working women bought four-piece suits complete with waistcoat, jacket, trousers and skirt, and mixed different combinations for a great-value ensemble.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> Original 1970s office clothes. Hunt for midi-skirts²⁸ in wool, tweed, or thick jersey in an A-line, flared shape, V-neck sweaters to wear over a slim-fitting silk shirt</p>	<p>เสื้อผ้าแยกชิ้น</p> <p>ยุค 1970 ต้อนรับการมาเยือนของเสื้อผ้าแยกชิ้น ผู้หญิงทำงานซื้อชุดสูทสี่ชิ้น ประกอบด้วยเสื้อกั๊ก แจ็คเก็ต กางเกง และกระโปรง แล้วจึงนำมาจับคู่สวมใส่สลับกันไปมาให้คุ้ม</p> <p><i>ลองเลือกซื้อ:</i> ชุดทำงานยุค 1970 ของแท้ หา กระโปรงยาวครึ่งน่อง²⁸ ตัดเย็บจากผ้าวูล ผ้าทวิด หรือผ้าเจอร์ซีย์เนื้อหนาทรงเอชายบาน พร้อมเสื้อสเวตเตอร์คอวีสวมทับเสื้อผ้าไหมเข้ารูป และคาร์</p>	<p>28. midi-skirt = กระโปรงยาวครึ่งน่อง</p> <p>เป็นความยาวของกระโปรง เมื่อศึกษาจากพจนานุกรมพบว่ามีความยาวกลางหน้าแข้ง อยู่ระหว่างเข่ากับข้อเท้า</p>

<p>and long wrap-around cardigans with belted waists. Labels to look out for knitwear include Woolmark, Jaeger and Sonia Rykiel.</p>	<p>ดิแกนป้ายข้างตัวยาวพร้อมเข็มขัด ลองหายี่ห้อ เสื้อผ้าถัก เช่น วูลมาร์ก, เจเกอร์ และซอเนีย ริเคียล</p>	
<p>Molly Ringwald: Indie Girl</p>	<p>มอลลี่ ริงวาลด์: สาวอินดี้</p>	
<p><u>page 174</u></p> <p>Style Guide</p> <p>The Palette: The colour palette is bright or slightly “off” shades of rust, chocolate brown, cream, beige and off-whites. Pastel pinks, royal blue and jade green were also big fashion shades.</p> <p>Key Designers: Chloé, Ralph Lauren, Max Mara, Escada, Issey Miyake, Yohji Yamamoto, Katharine Hamnett, PX, Bodymap, Betty Jackson, Wendy Dagworthy.</p>	<p><u>หน้า 174</u></p> <p>แนะนำสไตล์</p> <p>สีสัน: สีสดหรือสีทึม ๆ พวกน้ำตาลแดง น้ำตาลซีอิ๊วค โกลเดต ครีม เบจ ออฟไวท์ โทนสีชมพูพาสเทล น้ำเงินเข้ม และเขียวหยกก็มาแรงเช่นกัน</p> <p>ดีไซน์เนอร์หลัก: โคลเอ้, วาล์ฟ ลอเรน, แมกซ์ มารา, เอสคาต้า, อิชเซย์ มียากะ, โยจิ ยามาโมโตะ, แคธา รีน แฮมเนตต์, พีเอ็กซ์, บอดี้แมป, เบตตี้ แจ็คสัน, เวนดี้ แด็กเวอริ</p>	

<p>Silhouette and Cut: Although the 1980s inverted-triangle shape dominated fashion, this look adds variations with <u>puffball skirts</u>²⁹, <u>full shorts</u>³⁰, knickerbockers and <u>mini-crisis</u>³¹.</p> <p>Shirts are billowing but belted on the hip; coats and full, long and sweeping.</p>	<p>เค้าโครงและการตัดเย็บ: แม้ว่ารูปทรงสามเหลี่ยมคว่ำยุค 1980 จะมีอิทธิพลต่อแฟชั่น แต่ก็มีให้เลือกสวมใส่หลากหลายทั้งกระโปรงทรงบอลูน²⁹ กางเกงขาสั้นพอง³⁰ กางเกงหลวมรัดเข่า และ กระโปรงสั้นทรงสู่ม³¹ เสื้อเป็นทรงพองลมแต่คาดเข็มขัดไว้ที่สะโพก ส่วนเสื้อโค้ทตัวใหญ่ ยาว และกว้าง</p>	<p>29. puffball skirt = กระโปรงทรงบอลูน</p> <p>จากการศึกษาความหมายจากพจนานุกรมพบว่า ตรงกับคำว่า “balloon skirt” ซึ่งพจนานุกรม <i>ประกอบภาพคำศัพท์แฟชั่น</i> ได้ให้ความหมายว่า “กระโปรงบอลูน เข้ามาหลังสงครามโลกครั้งที่สอง โป่งรอบเข้าด้วยกันบริเวณสะเอว แล้วตีตะเข็บทำให้โค้งเข้าหาหัวเข่าจนถึงชายกระโปรง ใช้แถบเป็นวงกลมยึดไว้ให้คงรูป ในช่วงปี 1980 มีแบบที่คล้าย ๆ กันเรียกว่า “pouf skirt” ซึ่งคริสเตียน ลาคัวร์ซ์ทำให้มีชื่อเสียงโด่งดัง”</p> <p>30. full shorts = กางเกงขาสั้นพอง</p> <p><i>Oxford Advanced Learner’s Dictionary</i> ให้ความหมาย “full” ว่า “made with plenty of cloth; fitting loosely” โดยใช้เป็นคำคุณศัพท์ เมื่อนำมา</p>
---	--	---

		<p>ขยายคำว่า shorts แล้ว จึงอธิบายได้ว่าเป็นกางเกง ขาสั้นที่ตัดเย็บจากผ้าจำนวนมาก มีขนาดหลวม ๆ กว้าง ๆ แต่ความหมายที่ได้ยังไม่เพียงพอ จึงต้อง ศึกษาจากภาพประกอบเพิ่มเติม พบว่าfull shorts ตัดเย็บโดยใช้เทคนิคการจับจีบหรือจีบรูด ช่วงเอว ทำให้กางเกงพองช่วงสะโพก</p> <p>31. mini-crini = กระโปรงสั้นทรงสู่ม mini crini เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท bottom คือ กระโปรง คำว่า crini นั้น ย่อมาจากคำ ว่า “crinoline” ซึ่งมีความหมายว่า “โครงที่ใส่ไว้ด้าน ในกระโปรงเพื่อให้โป่งบาน, สู่ม” เมื่อศึกษาจากภาพ ของ mini crini ที่ออกแบบโดย Vivienne Westwood จะเห็นว่ากระโปรงมีลักษณะโป่งบาน เหมือนมีสู่มอยู่ข้างใน ความยาวระดับ mini คือ สั้น</p>
--	--	--

		<p>เหนือเขา ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “สู่ม” และใช้คำว่า “สั้น” แทนคำว่า mini เพื่อให้คำแปลยาวเกินไป</p>
<p>Dresses and Skirts</p> <p>The dress comes in a range of style and is a key component of this look. Dresses were prom dress and <u>pinafore</u>. For skirts, the style was preppy mid-length, <u>mini ra-ra</u>³² or <u>puffball</u> and stretchy lace minis.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> The <u>mini-crini</u> by Vivienne Westwood enjoyed a brief moment in the fashion spotlight, along with the <u>puffball</u> created by Christian Lacroix. Hunt for original Christian Lacroix, Jean-Louis Scherrer and Moschino mini prom-style dresses in ruched silk or heavy satin, or familiarize yourself with</p>	<p>ชุดกระโปรงและกระโปรง</p> <p>ชุดกระโปรงมีสไตล์หลากหลายและเป็นส่วนสำคัญของลุคนี้ มีชุดงานพรอมและชุดกระโปรงเอี่ยม ส่วนกระโปรงเป็นแบบยาวปานกลางเรียบร้อย กระโปรงสั้นมีระบายเป็นชั้น ๆ³² หรือทรงบอลลูกุน และกระโปรงมินิผ้าลูกไม้ยืด</p> <p>ลองเลือกซื้อ: กระโปรงสั้นทรงสู่ม ของวิเวียน เวสต์วูดเป็นจุดสนใจอยู่ช่วงหนึ่ง พอ ๆ กับกระโปรงทรงบอลลูกุน ที่ออกแบบโดยคริสเตียน ลาคัวร์ซ์ หาพวกชุดสั้นสไตล์งานพรอมของแท้โดยคริสเตียน ลาคัวร์ซ์, ฌอง-หลุยส์ ชแอร์เรอร์ และมอสซิโนที่ตัดเย็บด้วยผ้าไหมจีบหรือซาตินเนื้อหนา หรือทำตัวให้คุ้นกับลุคนี้ก่อนแล้วค่อยหาพวกของเลียนแบบ ส่วนชุด</p>	<p>- pinafore = ชุดกระโปรงเอี่ยม</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 12</p> <p>32. mini ra-ra = กระโปรงสั้นมีระบายเป็นชั้น ๆ</p> <p>mini rara เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท bottom คือ กระโปรง เป็นกระโปรงสั้นที่มีระบายเป็นชั้น ๆ มีต้นกำเนิดมาจากกระโปรงที่เซียร์ลีดีเตอร์สวม</p> <p>- puffball skirt = กระโปรงทรงบอลลูกุน</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 29</p> <p>- mini-crini = กระโปรงสั้นทรงสู่ม</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 31</p>

<p>the look and hunt out copies. For <u>pinafores</u>, designers Sheridan Barnett, Betty Jackson and Wendy Dagworthy all featured several versions in their collections from this era.</p>	<p><u>กระโปรงเอี้ยมนั้น</u> เซอร์ริแดน บาร์เน็ต, เบตตี แจ็คสัน และเวนดี้ แจ็กเวอร์รี่ ต่างก็ออกแบบไว้หลายชุดในแต่ละคอลเลคชันยุคนี้</p>	
<p><u>page 175</u></p> <p>Jackets</p> <p><u>Boxy</u> but soft, <u>double-breasted</u> and layered one on top of the other – this was the <i>Miami Vice</i> jacket style of the time. Look for three-quarter length sleeves, collarless necklines or big lapels and lengths finishing just above the hips. Denim jackets were big news, particularly longer, bigger-shouldered versions of the Wrangler classic and, later, sculpted hourglass</p>	<p><u>หน้า 175</u></p> <p><u>แจ็คเก็ต</u></p> <p>เป็นทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูป แต่เนื้อนิ่ม มีกระดุมแถวคู่ และสวมซ้อนกัน เป็นแจ็คเก็ตสไตล์ <i>Miami Vice</i> ซีรีส์ทางโทรทัศน์ที่นิยมกันในตอนนั้น หาแบบแขนสามส่วน ไม่มีปกเสื้อเลยหรือมีปกกลางขนาดใหญ่ และมีความยาวแค่สะโพก ช่วงนั้นแจ็คเก็ตผ้าเดนิมกำลังมาแรง โดยเฉพาะแบบที่ยาวขึ้น ใหญ่ขึ้นของยี่ห้อแรงเลอร์ คลาสสิก ส่วนแบบหลัง ๆ ฌอง ปอล กอลตีเยร์ ได้ออกแบบให้เป็นทรงนาฬิกา</p>	<p>- boxy = ทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูป ดูคำอธิบายข้อ 5</p> <p>- double-breasted = กระดุมแถวคู่ ดูคำอธิบายข้อ 2</p>

<p>shape from Jean Paul Gaultier.</p> <p><i>Shop vintage for:</i> During the early 1980s there was a renewed interest in Japanese designers, including Yohji Yamamoto and Issey Miyake. For autumn/winter of 1983, both produced <u>boxy</u> jackets, tunics and sweaters large enough to wear as coats; the collection were styled with lots of layering over longer skirts, legging and <u>cropped trousers</u>³³.</p>	<p>ทราวยางดงาม</p> <p>ลองเลือกซื้อ: ช่วงต้น 1980 ดีไซน์เนอร์ชาวญี่ปุ่น กลับมาได้รับความนิยม รวมทั้งโยจิ ยามาโมโตะและ อิชเซย์ มียาเกะคอลเลคชั่นฤดูใบไม้ร่วง/ฤดูหนาวปี 1983 ทั้งคู่ออกแบบแจ๊คเก็ตทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูป ทุนิค และสเวตเตอร์ที่ใหญ่พอที่จะสวมเป็นโค้ท คอลเลคชั่นนี้ออกแบบให้สวมซ้อนเป็นชั้น ๆ ทับกระโปรงที่ยาวกว่า เลกกิ้ง หรือกางเกงห้าส่วน³³</p>	<p>33. cropped trousers = กางเกงห้าส่วน</p> <p>เป็นกางเกงที่มีความยาวอยู่ระหว่างได้เข้าถึงเหนือข้อเท้า บางแบบอาจมีการจับจีบหรือมีขนาดพอดีตัว จากภาพประกอบพบว่าส่วนใหญ่มีความยาวอยู่เหนือข้อเท้าเพียงเล็กน้อย</p>
<p><u>page 176</u></p> <p>Trousers</p> <p><u>Cropped</u> mid-calf <u>trousers</u> and men's-style Oxford "<u>baggies</u>³⁴" made a return. Modern ultra-skinny jeans are useful to wear with</p>	<p><u>หน้า 176</u></p> <p>กางเกง</p> <p><u>กางเกงห้าส่วน</u>ครึ่งน่องและ<u>กางเกง</u>ผู้ชายออกซ์ฟอร์ดทรงหลวม³⁴ กลับมานิยมใส่กันอีกครั้ง ยีนส์สกินนี่ลีน ๆ แบบสมัยใหม่ดูดีเมื่อสวมคู่กับเสื้อถักและ</p>	<p>- cropped trousers = กางเกงห้าส่วน</p> <p>ดูคำอธิบายข้อ 33</p> <p>34. baggies = กางเกงทรงหลวม</p> <p>baggies เป็นเครื่องแต่งกายที่อยู่ในประเภท bottom คือ กางเกง เป็นกางเกงทรงหลวม ตัวยก</p>

<p>oversized knitwear and tops, as they help keep the “inverted triangle” silhouette of the period.</p> <p><i>Shop vintage for: <u>Peg</u>³⁵ or <u>cropped</u> by 1980s styles from Norma Kamali, Chantal Thomass, Claude Montana and Calvin Klein.</i></p>	<p>ท่อนบนตัวโคร่ง ซึ่งจะช่วยให้มีเค้าโครงแบบ “สามเหลี่ยมคว่ำ” ที่นิยมกันในตอนนั้น</p> <p>ลองเลือกชื่อ: <u>กางเกงทรงเข็มหมุด</u>³⁵ หรือ <u>กางเกง</u></p> <p><u>ห้าส่วน</u> จากช่วง 1980 โดยนอร์มา คามาดี, ซองตาล โธมัส, โคลด์ มอนตนา และคาลวิน ไคลน์</p>	<p>อธิบายเพิ่มเติมโดยใช้คำว่า men's-style Oxford “baggies” หรือที่เรียกกันว่า “Oxford bags” เป็นกางเกงทรงกระสอบที่นักศึกษามหาวิทยาลัยออกซ์ฟอร์ดนิยมสวมใส่กันในช่วงปี 1920 มีรูปทรงหลวมตลอดทั้งตัว</p> <p>35. peg trousers = กางเกงทรงเข็มหมุด</p> <p>เป็นกางเกงที่ใช้เทคนิคการตัดเย็บด้วยการจับจีบช่วงสะโพก ทำให้สะโพกดูโป่งพอง แล้วจึงค่อย ๆ ลีบลงจนถึงข้อเท้า ผู้วิจัยเห็นว่าพรสนอง วงศ์สิงห์ทอง (2547) ใช้คำว่า กางเกงทรงเข็มหมุด ได้เหมาะสมกับรูปทรงของกางเกงดีแล้ว และผู้รับสารคนไทยทั่วไปก็รู้จักว่าเข็มหมุดมีรูปทรงอย่างไร</p>
--	---	--

บทที่ 5

บทสรุป

5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการศึกษาวิจัย

สารนิพนธ์เรื่อง “การแปลเรื่อง *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของซาราห์ เคนเนดี” จัดทำขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เหมาะสมกับหนังสือแนะนำการแต่งกาย เพื่อศึกษา วิเคราะห์ และค้นหาวิธีการแก้ปัญหาการแปลคำศัพท์และคำอธิบายเกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี และเพื่อแปลส่วนที่คัดสรรจากหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของซาราห์ เคนเนดี จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

5.2 การทบทวนสมมติฐานในการศึกษาวิจัย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามจุดประสงค์ที่จะศึกษา วิเคราะห์ และค้นหาวิธีการแก้ปัญหาการแปลคำศัพท์และคำอธิบายเกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรี โดยศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลต่าง ๆ ประกอบด้วยแนวคิดที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตีอาน่า นอร์ด ทฤษฎี Skopos ของไรส์และเพร์เมียร์ และแนวทาง Interpretive Approach ของฌอง เดอลิลส์ ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์และทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับ รวมทั้งศึกษาประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกาย และความรู้พื้นฐานวิชาการตัดเย็บเสื้อผ้า เพื่อเป็นการปูพื้นฐานก่อนที่จะแปล ทำให้ผู้วิจัยเข้าใจความหมายของคำศัพท์ต่าง ๆ ได้ดี รวมถึงสามารถแก้ปัญหาคำคัดสรรทั้ง 35 คำได้อย่างเป็นระบบ เมื่อศึกษาค้นคว้าจนเข้าใจแล้ว ผู้แปลก็ดำเนินการวิเคราะห์ตัวบทและปัญหา จากนั้นจึงวางแผนการแปลและลงมือแปลส่วนหนึ่งของตัวบทจนเสร็จสมบูรณ์ตามขั้นตอนการวิจัย และบรรลุวัตถุประสงค์ของการศึกษาวิจัยนี้

5.3 รายงานผลการศึกษา

ผู้วิจัยต้องการพิสูจน์สมมติฐานว่า “ในการแปลเรื่อง *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของซาราห์ เคนเนดีนั้น นอกจากการศึกษาแนวคิดที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์ตัวบทของ Christiane Nord ทฤษฎี Skopos ของ Katharina Reiss และ Hans J. Vermeer แนวทาง Interpretive Approach ของ Jean Delisle แล้ว การศึกษาประเภทและรูปแบบของเครื่องแต่งกาย และความรู้พื้นฐานวิชาการตัดเย็บเสื้อผ้ามีส่วนสำคัญอย่างมากในการถ่ายถอดบทแปล เมื่อผู้วิจัยได้ศึกษาและดำเนินการตามขั้นตอนการวิจัยแล้ว พบว่าทฤษฎีกับแนวทางการแปลและความรู้ด้านเครื่องแต่งกายดังกล่าวสามารถช่วยในการถ่ายถอดบทแปลได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ

ในการวิเคราะห์คำศัพท์คัดสรรในบทที่ 3 ผู้วิจัยได้เสนอคำแปลไว้หลากหลายในคำศัพท์บางคำ เช่น แปล “double-breasted” ว่า “กระดุมแถวคู่” หรือ “กระดุมสองแถว” ซึ่งเมื่อนำมาพิจารณาพร้อมบทแปลในบทที่ 4 แล้ว จะสามารถเลือกได้ว่าจะใช้คำใดโดยพิจารณาจากการตีความและจุดประสงค์ของการแปล นอกจากนี้ยังมีการเปลี่ยนแปลงคำแปลในระหว่างแปลด้วย เช่น คำว่า “boxy” ซึ่งผู้วิจัยแปลว่า “ทรงเหลี่ยมไม่เข้ารูป” นั้น เมื่อนำมาใช้ในตัวบทบางแห่งอาจยาวเกินไป จึงลดคำเพื่อให้บทแปลสั้นกระชับขึ้น เช่น “Fur wraps in the 1920s were longer and less boxy than later versions.” แปลว่า “เสื้อคลุมขนสัตว์ยุค 1920 จะยาวกว่าและเหล็มน้อยกว่ายุคหลัง ๆ” ซึ่งจากการตีความ ผู้วิจัยเห็นว่ามีความสมมูลภาพเทียบเคียงต้นฉบับได้เหมือนกับการใช้คำแปลแรก แต่ได้บทแปลที่สั้นเหมาะสมกว่าการใช้คำแปลเดิม

ในระหว่างการวิเคราะห์คำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรีนั้น ผู้วิจัยพบว่าสำหรับคำศัพท์คัดสรรบางคำ ต้องศึกษาเพิ่มเติมจากภาพประกอบด้วย ผู้แปลจึงจะเห็นภาพได้ชัดเจนขึ้นและแปลได้อย่างถูกต้อง เช่น “full skirt” ความหมายจากพจนานุกรมระบุไว้เพียงว่าใช้ผ้าจำนวนมากในการตัดเย็บ และใช้เทคนิคการตัดเย็บคือการตัดเป็นทรงกลม การแทรกผ้า หรือการจีบรูด ซึ่งความหมายดังกล่าวไม่ได้ทำให้ผู้วิจัยเห็นภาพและมีปัญหาในการสรรหาคำแปล เมื่อศึกษาจากภาพประกอบเพิ่มเติมจึงได้เห็นว่า

“full skirt” เป็นกระโปรงบาน ซึ่งเกิดจากการใช้ผ้าและเทคนิคการตัดเย็บต่าง ๆ จึงสามารถแปลได้ว่า “กระโปรงบาน” การศึกษาเพิ่มเติมจากภาพประกอบนั้น นอกจากจะช่วยในการแปลแล้ว ยังมีประโยชน์ในขั้นตอนการตรวจสอบความหมายของคำศัพท์อีกด้วย ซึ่งคำศัพท์บางคำมีความหมายและคำอธิบายที่ชัดเจนอยู่แล้ว แต่ผู้วิจัยต้องการตรวจสอบให้แน่ใจอีกครั้งว่าเข้าใจความหมายของคำเหล่านั้นได้ถูกต้อง จึงต้องดูจากภาพประกอบของเครื่องแต่งกายเหล่านั้น

สรุปคือ การแปลเรื่อง *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของซาราห์ เคนเนดี โดยใช้ทฤษฎีและแนวคิดด้านการแปลร่วมกับความรู้เรื่องเครื่องแต่งกาย สามารถแก้ไขปัญหาในการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรีได้ รวมทั้งยังให้กระบวนการคิดอย่างเป็นระบบ ระเบียบและมีขั้นตอนที่ชัดเจน ผู้วิจัยต้องนำความรู้และประสบการณ์ทั้งหมดมาผสมผสานเข้าด้วยกัน เพื่อให้ได้บทแปลที่ถูกต้อง มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ

5.4 ข้อเสนอแนะ

ระหว่างศึกษาการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายจากหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของซาราห์ เคนเนดี ผู้แปลพบประเด็นปัญหาอื่นในการแปล นอกเหนือจากประเด็นปัญหาในการวิจัย ได้แก่ การแปลชื่อสีที่พรทิพย์ หาญยืนยงสกุลได้วิจัยไว้ในสารนิพนธ์ “ปัญหาชื่อสีในการแปลหนังสือแนะนำการแต่งกายเรื่อง WhoWhatWear ของ Hillary Kerr และ Katherine Power” ซึ่งผู้วิจัยท่านอื่นสามารถนำมาวิจัยต่อได้ เนื่องจากชื่อสีในหนังสือ *Vintage Style: Iconic fashion looks and how to get them* ของซาราห์ เคนเนดี นั้นมีอยู่มากมาย ยาก และน่าสนใจ เช่น almost-white, candy pink, creamy custard yellow หรือ buttery cream เป็นต้น

อนึ่ง ผู้วิจัยเห็นว่าประเด็นปัญหาการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรีเป็นหัวข้อที่น่าสนใจ หลากหลาย และใช้กันมากในวงกว้างเพราะเป็นสิ่งใกล้ตัว แต่ก็ยังมีการใช้ทับศัพท์กันอย่างแพร่

หลายอยู่แม้ว่าจะเป็นคำที่แปลไม่ยากก็ตาม เช่น ในนิตยสารแฟชั่นต่าง ๆ หรือรายการโทรทัศน์ ซึ่งจะทำให้มีผู้รับสารในวงจำกัด ดังนั้น ผู้วิจัยหวังว่าแนวทางการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องแต่งกายสตรีที่ได้ศึกษาไว้ในสารนิพนธ์ฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจไม่มากนักน้อย และอาจเป็นแนวทางให้ผู้วิจัยท่านอื่นนำไปวิจัยเพิ่มเติมและศึกษาหาวิธีแก้ปัญหาในตัวบทประเภทเดียวกันหรือประเภทอื่นได้ต่อไป

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- จารุพรรณ ทรัพย์ปรุง. การออกแบบเครื่องแต่งกาย. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์, 2543.
- จิตรพี ชวาลาวัดณ์. ตัดเย็บเสื้อผ้าสตรีเบื้องต้น. กรุงเทพฯ: เอสพีเอฟ, 2539.
- นววรรณ พันธุเมธา. คลังคำ. กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง, 2555.
- พรทิพย์ ชาญยืนยงสกุล. ปัญหาการเปลี่ยนชื่อในหนังสือ WhoWhatWear. กรุงเทพฯ, 2553.
- พรสนอง วงศ์สิงห์ทอง. พจนานุกรมประกอบภาพคำศัพท์แฟชั่น. กรุงเทพฯ: อินฟอร์มีเดียบุ๊กส์, 2549.
- พรสนอง วงศ์สิงห์ทอง. รายงานฉบับสมบูรณ์ ประวัติเครื่องแต่งกายและแฟชั่นในโลกตะวันตก.
กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.
- รัชนิโรจน์ กุลธำรงโรจน์. ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ. กรุงเทพฯ:
สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊กส์, 2546.
- วารุณี วงศา. ศัพท์พื้นฐานการตัดเย็บเสื้อผ้า. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มิตรสยาม, 2534.
- วรรณภา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.
- ศรีนวล แก้วแพรง. การตัดเย็บเสื้อผ้า. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2543.
- สาคร ชลสาคร. วัสดุที่ใช้ผลิตและตกแต่งเสื้อผ้า. กรุงเทพฯ: สายธาร, 2548.
- เสาวลักษณ์ คงคาอุยฉาย. ศิลปการตกแต่งเสื้อ. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์, 2549.
- หนึ่งธิดา. 20 สุดยอดแฟชั่นดีไซเนอร์ของโลก. กรุงเทพฯ: เคล็ดไทย, 2537.

ภาษาอังกฤษ

Ambrose, G. and Harris, P. The Visual Dictionary of Fashion Design. New York: Watson-Guptill Publications, 2007

Blaire, Joane E. Fashion Terminology. New Jersey: Prentice Hall, 1992.

Calasibetta, C. M. and Tortora, P. The Fairchild Dictionary of Fashion. London: Laurence King Publishing, 2003.

Delisle, Jean. Translation: an interpretive approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Kennedy, Sarah. Vintage style: Iconic fashion looks and how to get them. London: Carlton Books Limited, 2011.

Lee, J. and Steen, C. Technical Sourcebook for designers. New York: Fairchild Books, 2010.

Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge, 2001.

Stevenson, NJ. Fashion: A visual history from regency & romance to retro & revolution. East Sussex: Ivy Press, 2012.

Takamura, Zeshu. Ladies Fashion Items: Fashion with Styles. Tokyo: Graphic-sha Publishing, 1993.

Zamkoff, B. and Price, J. Basic pattern skills for fashion design. New York: Fairchild Books, 2009

สื่อออนไลน์

Givenchy. [Online]. Accessed 18 March 2013. Available from:

<http://wikifashion.com/wiki/Givenchy>

How to Choose the Right Wedding Dress Neckline for You. [Online]. Accessed 3 May 2013.

Available from: <http://www.ebay.com/gds/How-to-Choose-the-Right-Wedding-Dress-Neckline-for-You/27757/g.html>

mini crini. [Online]. Accessed 31 May 2013. Available from:

<http://devonstonebrook.wordpress.com/2012/07/21/royalty-on-the-runway-a-revival-of-high-fashion>

portrait neckline. [Online]. Accessed 31 May 2013. Available from:

<http://www.artwedding.com/info/Portrait-Neckline>

puffball. [Online]. Accessed 11 April 2013. Available from:

http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/puffball_2

Vivienne Westwood. [Online]. Accessed 31 May 2013. Available from:

<http://www.fashionencyclopedia.com/Vi-Z/Westwood-Vivienne.html#b>

What is a Portrait Neckline?. [Online]. Accessed 3 May 2013. Available from:

<http://www.ask.com/question/what-is-a-portrait-neckline>

Your Gown: Neckline Glossary. [Online]. Accessed 3 May 2013. Available from:

<http://wedding.theknot.com/bridal-fashion/wedding-dress-shopping/articles/wedding-gown-neckline-glossary.aspx>

<http://www.ahdictionary.com>

<http://www.onelook.com>

<http://oxfordadvancedlearnersdictionaries.com>

<http://oxforddictionaries.com>

ภาพประกอบ

<http://www.viviennewestwood.co.uk/>

<http://englishii.wikidot.com/men-s-fashion>

<http://www.fashion-era.com/>

<http://www.wiseling.com>

<http://themarilynmonroecollection.blogspot.com/>

<http://lenasblend.com>

<http://oknation.net>

<http://www.indulgy.com>

<http://www.lyst.com>

<http://www.polyvore.com>

<http://dressingthepart.wordpress.com/>

<http://artlover.me>

<http://www.fashionfinder.asos.com>

<http://vintagesewingpatterns.com>

<http://www.mygrowinghome.com>

<http://www.tonguechic.com>

<http://fashion.about.com>

<http://www.shopstyle.com>

<http://www.farfetch.com>

<http://stylecaster.com>

<http://www.gap.com>

<http://www.zara.com>

<http://boards.weddingbee.com>

<http://www.boyandthecity.org/>

<http://www.celebritynetworth.com>

<http://www.weddinginspirasi.com>

<http://www.goingwedding.com/>

<http://www.needress.com>

<http://www.justjared.com>

<http://sherocksthefrocks.com/>

<http://www.beautylish.com>

<http://www.vanityfair.com>

<http://www.clavinklein.com>

<http://thethriftyginger.com/>

<http://wkdesigner.wordpress.com/>

neveraplainjane.blogspot.com/

ประวัติผู้วิจัย

นางสาวปานวาด สุขวิบูลย์ เกิดเมื่อวันที่ 11 สิงหาคม พ.ศ.2530 สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ เอกภาษาและวรรณคดีอังกฤษ เมื่อปีพ.ศ.2553 จากนั้นได้ทำงานเป็นอาจารย์พิเศษวิชาภาษาอังกฤษ แผนกประถมศึกษา โรงเรียนวัฒนาวิทยาลัย จนถึงปี พ.ศ.2556